

HOME 6 WORKS

أشغال داخلية ٦

A Forum on Cultural Practices

Performance, Dance, Theatre, Exhibitions,
Lectures, Music, Sound, Film, Video, Publications

Beirut, May 14th to 26th, 2013

Main Supporter **Fondation Saradar**

Ashkal Alwan The Lebanese Association for Plastic Arts

منتدى عن الممارسات الثقافية

أداء، رقص، مسرح، معارض، محاضرات،
موسيقى، صوت، أفلام، فيديو، إصدارات

بيروت، من ١٤ إلى ٢٦ أيار، ٢٠١٣

الداعم الرئيسي مؤسسة سرادار

أشكال ألوان الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية

Attendance is open to all and free of charge.

الدعوة مفتوحة للجميع مجاناً

For more information

للمزيد من المعلومات

www.ashkalalwan.org

facebook.com/ashkalalwanbeirut

twitter.com/ashkal_alwan

7	مشاريع فنية PROJECTS
23	أداء PERFORMANCE
33	محاضرات أدائية LECTURE-PERFORMANCES
37	محاضرات LECTURES
49	أفلام وفديو FILM & VIDEO
65	إصدارات PUBLICATIONS
69	معارض EXHIBITIONS
89	سير ذاتية BIOGRAPHIES

أشغال داخلية، هذا العام، يقوم على عنوانين: الأول «حترقات»، والثاني «المحاكمة». الحترقة، في اللغة هي المعابطة والفحص والتحليل. وفي الفعل، هي معاينة الشيء والعمل عليه، إمّا لهواً وإمّا بقصد هادف. وفي الصوت، هي الأثر والصدى النابع عن ارتطام الأدوات والأشياء، إمّا بإيقاع وإمّا بعشوائية. بهذا المعنى، كل ممارسة هي «حترقات» على نحو ما. العنوان الثاني، «المحاكمة»، نقاربها بسؤال: إذا كانت المحكمة لا تقوم أركانها إلا بسيادة القانون والمواطنة والفردية، فإن المواطن الفرد لا يقوم إلا بحضور سلطة المحاكمة – فأيهما يسبق الثاني: الفرد أم المحاكمة؟ يبدو سؤالنا حترقة.

وفي غياب المحاكمة عندنا، تبدو تلك الممارسات الواسعة النطاق في زوايا المدن وعماتها وزواربها وأمكناتها الخاصة وحميمياتها، حترقات بلا توقف، ترفع سؤال المحاكمة على نحوٍ فرديٍّ وخاصٍّ ومستمرّ.

كريستين طعمه

The 6th edition of Home Works is inspired by tinkerings heard on side-streets, rooftops, hallways, and in stadiums, living rooms, classrooms, and storage spaces. These are experienced as sites of excavation—and of trial: Trial as an act of hearing and rehearsal; trial as glimpsed through the fallible strata of history.

As long as it's in effect, as long as it's living, a verdict, like history, cannot be annexed to the past. We remain in this transitional and indefinite trial until we agree on the authority which will adjudicate. Until when should we wait for this authority to come forth? Perhaps it is in preparation for the arrival of the judge that we become individual citizens. Or perhaps it is the judge who, by adjudicating, makes us into individuals.

Should then those informal spaces – those rooftops, classrooms and hallways – be inducted into the structure of the trial? And if so, what would remain of these tinkerings?

—Christine Tohme

إكس شقق

ماتياس ليلينثال ومشاركو برنامج «فضاء أشغال داخلية»
٢٠١٣ - ٢٠١٢

أداء / جولة

جولة ١: برج حمود | جولة ٢: الخندق الغميق
مدة الجولة الواحدة: ٣ ساعات تقريباً | عدد المقاعد: شخصان لكل جولة

يأخذنا المشاركون في برنامج «فضاء أشغال داخلية»، لهذا العام، في جولة على منازل سكنية خاصة. هناك حيث الفضاءات محمية بعناية، وحيث يمضي البشر الجزء الأكبر من حياتهم، ويعيشون نزاعاتهم وأفراحهم وآمالهم وخيباتهم في مأمن من أعين العامة.

إكس شقق هو مشروع نُفذ سابقاً ولمرات عدة في مدن مختلفة حول العالم. وهو بمثابة مداخلة مدنية، بقدر ما هو مداخلة منزلية. إذ يدعو المشاركون-المشاهدين إلى امتحان توقعاتهم حول الواقعات الحميمة للآخرين، كذلك إلى اختبار مدينتهم بعيون جديدة، كما لو أنهم يرونها للمرة الأولى.

إكس شقق، بنسخته البيروتية، هو أيضاً، وإلى حد كبير، مشروع حول المشي، في مدينة تتصف بأنها تحاول قدر إمكانها أن تعرقل فعل المشي فيها.

مع مشاركو برنامج «فضاء أشغال داخلية» ٢٠١٢ - ٢٠١٣: أليكس باكرينسكي-جنكينز، اسطفان تارنوفسكي، مروان حمدان، سارة حمدي، مكسيم الحوراني، جيسكا خزريك، مونيك ريس تريو، أورو شرهان، دارين عباس، هشام عوض، ليان الغصين، منيرة القديري، رائد مطر، رومان هامار.

ضيوف: تلاميذ معهد الفنون الواسطية في كولون KHM: ألكساندرا باكليكنر، ريناتا بودن، باتريك بور، بنجامين راميريز بيريز، ستيفان راميريز بيريز، سينا سيفي، سابين يي-لينغ لام، ليون ويلمانز.

الحجز ضروري. للحجز، الرجاء الإتصال على الرقم ٨٤١٥٨٠ ٧٠ ٩٦١+. ١٢ أيار: جولات مستمرة ١٠:٣٠ ظ - ٧:٣٠ م | ١٣ أيار: جولات مستمرة ٣:٣٠ ب ظ - ٧:٣٠ م | ١٤ أيار: جولات مستمرة ١١:٣٠ ص - ٣:٣٠ ب ظ | ١٥ أيار: جولات مستمرة ٣:٣٠ - ٧:٣٠ م

تبدأ الجولات كل عشر دقائق. للمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة موقعنا الإلكتروني www.ashkalalwan.org.

X-Apartments

A project by Matthias Lilienthal, with the Participants of Home Workspace Program 2012-13

Performance & Tour

Tour 1: Bourj Hammoud | Tour 2: Khandaq Al Ghamiq

Duration of each tour: approximately three hours | Audience: two people per tour

The participants of this year's Home Workspace Program take you on a tour of private homes—those carefully protected spaces where human beings play out the largest part of their life, their conflicts, laughter, hopes and disappointments, safe from the public eye.

Carried out a number of times in different cities around the world, X-Apartments is as much a domestic as it is an urban intervention—inviting the viewer to test their expectations of other people's intimate realities, and to experience their own city through new eyes, as if seeing it for the first time.

In its Beirut edition, X-Apartments is also largely a project about walking, in a city that tries to block the activity of walking as much as possible.

With Home Workspace Program 2012-13 Participants: Dareen Abbas, Hisham Awad, Alex Baczynski-Jenkins, Liane Al Ghusain, Romain Hamard, Marwan Hamdan, Sara Hamdy, Maxime Hourani, Jessica Khazrik, Raed Motar, Monira Al Qadiri, Monica Restrepo, Urok Shirhan, Stefan Tarnowski.

Special guests: students of Phil Collins at the Academy of Media Arts Cologne (KHM): Alexandra Bachlechner, Renate Boden, Patrick Buhr, Benjamin Ramírez Pérez, Stefan Ramírez Pérez, Sabine Yi-Ling Lam, Sina Seifée, Leon Wilmanns.

Reservation required. For reservation contact +961 70 841580.

May 12: ongoing tours 1:30-7:30 pm | **May 13:** ongoing tours 3:30-7:30 pm | **May 14:** ongoing tours 11:30 am-2:30 pm | **May 15:** ongoing tours 3:30-7:30 pm

Tours start every 10 minutes. For more information, please consult Ashkal Alwan's website www.ashkalalwan.org.

مدير الإنتاج: نسرين خضر، محمد همدان، تنسيق: كلارا بوسه؛
المدير التقني: محمد علي كليمنتي.
أنتج ضمن إطار برنامج «فضاء أشغال داخلية»، أشكال ألوان؛ بالإشتراك مع
معهد غوته - بيروت.
بدعم من معهد غوته - بيروت؛ DAAD؛ مؤسسة أليانز؛ والمركز الثقافي البريطاني.

Production Managers: Nesrine Khodr, Mohamad Hamdar;
Coordinator: Clara Bosse;
Technical Director: Mohamad Ali Clementi
Produced in the context of Home Workspace Program (HWP)
2012-13, Ashkal Alwan; in cooperation with Goethe
Institut-Beirut.
Supported by Goethe Institut, DAAD (German Academic Exchange
Service), Allianz Kulturstiftung, The British Council in Lebanon.

عروق بلاستيك

مشروع من إعداد وتنظيم زينب أوز

محاضرات ومشاريع فنية

تطرح عروق بلاستيك سؤال كيف ولماذا نحفظ الإرث الثقافي ودوافع مثل هذا الاهتمام ومكانته. والقيمة الاقتصادية لأي غرض، حين يتم تداوله كسلعة، متصلة جوهريا بالإهتمام والعناية اللذين تمنحهما له على المستوى الحميمي. فحضور الأغراض تحده الصلة غير المنقطعة بين مكانتها العاطفية الخاصة وقيمتها الاقتصادية العامة. ويستبطن الغرض هذه الصلة لتجد صداها في تقدير قيمته ووزنه. ولكن ما الغاية من العناية والتداول بأغراض ذات قيمة شخصية أو ثقافية؟ وكيف ومتى تصبح مؤسسات جمع وانتقاء الإرث الثقافي والفني بدورها موضع دراسة؟

في سلسلة من المناقشات وعرض مشاريع بحثية، يُبرز عروق بلاستيك التحولات في السياسات الثقافية والفنية، في المرحلة الانتقالية من العهد العثماني إلى مطلع عهد الجمهورية التركية، ويربط هذه التحولات بالغريزة المجتمعية والجد شخصية في فعل الانتقاء والجمع كشكل من أشكال الرعاية الثقافية. ويُسلط الضوء على نحو خاص على دور البنوك في رعاية المقتنيات الفنية، المبتدئ كظاهرة منذ عهد الحداثة والمستمر حتى اليوم، والذي يلعب دوراً أساسياً في البنية الاجتماعية المحلية.

فكرة ومفهوم: زينب أوز؛ مع: بوراك أريكان، غراهام بيرنيت، جمال كفادار، كريستين خوري، مها مأمون، سارة نيل سميث، ديليك ونشستر، زينب ياسا يمن. إنتاج أشكال ألوان.

شمس تشرق

كريستين خوري، ومها مأمون، وديليك ونشستر

مشروع فني

يُفضي الباب الدوار في مصرف ياباي كريدي، في فرعه الرئيسي، إلى أروقة محمية أمنياً وإلى قاعات واسعة وفارغة، حيث تسكن ثماني لوحات، قياس الواحدة منها ٢×٣ متراً، تغطي جدراناً ضخمة. ويحتل الخطى المصرفيون والإداريون إذ يهيمون في الدخول والخروج من وإلى المكاتب وقاعات المؤتمرات والمصاعد، من دون أن تستوقفهم اللوحات التي يمرون بها، وهي تصور مزارعين وهم يحرقون أرضهم، ونساء وهن يحكن السجاد، ورجالا أقوياء وهم يرفعون السلال، فيما الشمس تتربع في مكانها البارز. هذه الشمس، التي تحرق ظهور المزارعين منذ الأزل، سطعت بلحظة خاطفة، في صيف عام ١٩٥٤ على وجه التحديد، على نحو أشد فوق أولئك المزارعين الواقعيين والتكعيبيين. الذي منح هذه الشمس في ذاك الوقت مكانتها المهيمنة ليس نابعا منها، رغم اعتقاد البعض بذلك، بل من قرار لجنة تحكيم.

خلف هذه اللوحات ثمة قصة مسابقة أثارت سجالات واسعة وكانت بمثابة نقطة تحول. وكل مسابقة، كان هناك مراقبون وفائزون، وخاسرون. بعضهم تمتع بروح رياضية وبعض آخر أصابته المرارة. وكان هناك المصرفيون، والأكاديميون، والفنانون، والنقاد المحليون والعالميون، والشخصيات الرسمية وصناع القرار، وكُتّاب النجمة الصحافية. لكن ما الذي كان مميزاً في هذه المسابقة؟ لماذا مازال المشاركون والمراقبون يتحدثون بهذا الحدث؟ هل حقاً ما زالوا يتحدثون به؟

Plastic Veins

A project by Zeynep Oz

Lectures and commissioned artist projects

The question at the heart of *Plastic Veins* is the "how" and "why" of taking care of cultural heritage, and what the motivations are for this kind of an impulse. The economic value of an object as a commodity is inherently linked to the care and attention that it is given on an intimate level; objects are shaped in a continuous exchange between affect and broader economic value. All this is inherent in the object itself, as it is projected or weighed or estimated. To what ends do we look after and circulate objects of personal and cultural value? And how and when do collecting institutions themselves become objects of study?

Through a series of conversations and an exhibition of research-driven projects, *Plastic Veins* looks at the shift in culture and art policies in the transition from the Ottoman era to the earlier years of the Turkish Republic, and links this shift to the very personal and societal impetus to collect as a form of cultural patronage. Of special concern here is the legacy of bank collections' patronage, which began in the modern period, extends to the present day and plays a major role in the local social infrastructure.

Concept: Zeynep Oz; **With:** Burak Arıkan, Graham Burnett, Cemal Kafadar, Kristine Khouri, Maha Maamoun, Sarah-Neel Smith, Dilek Winchester, Zeynep Yasa Yaman. **Produced by** Ashkal Alwan.

Sunrising

Kristine Khouri, Maha Maamoun and Dilek Winchester

Artist project

Beyond the turnstiles of the Yapi Kredi Bank's headquarters, scattered within secured corridors and large empty halls, reside eight paintings, 2 x 3 metres each, filling oversized walls. White-collared bankers and administrators scurry in and out of offices, conference rooms and elevators, past equally self-absorbed farmers tilling the land, women weaving carpets, and strong men carrying baskets. In their vicinity, taking pride of place, is a Sun. Scorching farmers' backs from time immemorial, it shone for a brief moment in time, the summer of 1954 to be precise, even more strongly on this particular group of realist and cubist farmers. What gave the Sun the upper hand this time around was not its innate power, though some believe it was, but a jury's verdict. Behind these paintings is a story of a contest, controversial and transformative. As in every contest, there were winners, losers, sore losers and other observers. Bankers, academicians, artists, local and international art critics, government officials, decision-makers and gossip column writers were also present. What was so special about this contest? Why are these players and observers still discussing it? Are they still discussing it?

عبور بنى تشبيكية

بوراك أريكان

محاضرة أدائية

ليست الخريطة كما نفترض مجسماً بصرياً يعرض معلومات وحسب. وفق تعريفها كمستودع معلومات، هي أداة لقراءة التضاريس والاستفادة من عقلانية المقاييس. وفي هذه المحاضرة الأدائية، يسلك أريكان معبراً داخل شبكات الخريطة، قافزاً من نقطة إلتقاء الى أخرى، عارضاً أعماله الأخيرة ومناقشاً مواقعها.

النظاميات والتصنيفات وممارسات الإنتقاء

غراهام بيرنيت

محاضرة

يتناول بيرنيت دور النظاميات والتصنيفات وممارسات الإنتقاء في تاريخ إنتاج المعرفة والتجربة الجمالية.

الأربعاء الأسود

ديليك ونشستر

مشروع فني

الأربعاء الأسود هي لعبة لوحية مبنية على مزاد علني عُقد في إسطنبول في ١٢ كانون الاول/ديسمبر ٢٠٠٤. الأعمال الفنية التي عُرضت في المزاد كانت ملكاً لمصارف أفلست خلال الأزمة الاقتصادية الأكبر في تاريخ الجمهورية التركية، التي عرفت بـ «الأربعاء الأسود»، والتي جاءت نتيجة الانقلاب العسكري «ما بعد الحداثي» عام ١٩٩٧، حين أشهر أكثر من ٢٠ مصرفاً خاصاً الإفلاس بين ١٩٩٨ و ٢٠٠١. ووضع صندوق الودائع والتأمين (TMSF) اليد على ممتلكات هذه المصارف، وعرض في مزاد علني أكثر من ٣٠٠ عمل فني ذات أهمية بارزة في تاريخ الفن. وحاولت وزارة الثقافة والسياحة شراء هذه المجموعة الفنية كاملة، لكنها لم تنجح في ذلك، وذهب شطر كبير من هذه الأعمال المهمة إلى المؤسسات الفنية الجديدة مثل «إسطنبول مودرن» و «متحف بيررا» وغيرها، التي كانت قد بدأت تتخذ مكانة بارزة لها في إسطنبول. مستوحية هذه الأحداث الدراماتية التي كانت بمثابة منعطف في توسيع سوق الفن في تركيا، وفي إدراج الفن ضمن إطار المؤسسات بين عامي ٢٠٠٠ و ٢٠٠٥، تجمع لعبة الأربعاء الأسود اللوحية الأعمال الفنية والمؤسسات المعنية، ومختلف سيناريوهات الـ «ماذا لو».

A Traversal of Network Structures

Burak Arıkan

Lecture-performance

Although assumed to be, a map is not a mere representation or just a visualization of data. As its definition clarifies, a map as a container of data is a tool to read the topological depiction and make use of rationality at scale. For this lecture-performance Arıkan will walk through a traversal, a path in the network, jumping from one node to another over the connections, presenting his recent works and discussing their positions.

Systematics, taxonomy, and practices of collecting

Graham Burnett

Lecture

Burnett will address the place of systematics, taxonomy, and practices of collecting in the history of knowledge production and aesthetic experience.

The Black Wednesday

Dilek Winchester

Artist project

The Black Wednesday is a board game that is based on an auction that took place on December 12, 2004 in Istanbul. The auctioned-off artworks previously belonged to banks that went bankrupt during the biggest economic crisis (The Black Wednesday) in the history of the Republic, triggered by the "postmodern coup" in 1997. More than 20 private banks filed for bankruptcy between 1998 and 2001 and were taken over by the Savings Deposit Insurance Fund (TMSF). TMSF auctioned off over 300 artworks that are acclaimed to be part of the art historical canon. The Ministry of Culture and Tourism made an attempt to acquire the collection as a whole; however, this failed and instead the new and blossoming art institutions of Istanbul such as Istanbul Modern and Pera Museum acquired many of the important works. Inspired by this dramatic turn of events which marks a milestone in the expansion of the art market and the rapid institutionalisation of art in the first half of the 2000s, the board game brings together the artworks, the institutions and different "what if scenarios".

سياسات الثقافة منذ أواخر الإمبراطورية العثمانية وحتى الجمهورية التركية

جمال كفادار

محاضرة

تتناول هذه المحاضرة التحولات في السياسات الثقافية منذ أواخر عهد الإمبراطورية العثمانية وحتى عهد الجمهورية التركية، من منظور تاريخي. وتسلط الضوء على المواقف المتغيرة إزاء الفنون واللغة في سياق المشاريع السياسية الشمولية، عن طريق مقارنة بعض البرامج الحكومية والتشريعات القضائية والنقاشات البرلمانية العامة، التي ظهرت في مطلع القرن العشرين.

إستراق السمع في اسطنبول ١٩٥٤

سارة نيل سميث

عرض

يتناول عرض سارة نيل سميث سيرة خمسة أفراد لعبوا دوراً أساسياً في الفضيحة التي رافقت مسابقة فنية عام ١٩٥٤ بإسطنبول. ويظهر هؤلاء الأشخاص لاحقاً، ومنهم الفنان بدري رحمي إيبوغلو والناقد بولنت إيشيفيت ومؤرخ تاريخ الفن نورالله بيرك، كشخصيات في العرض الذي يقدمه خوري ومأمون وونشستر، والذي يجمع الخيال والواقع. وتقدم سميث التصريحات العلنية والأحاديث الخاصة لهؤلاء كما لو كانت محادثة تناهت إلى مسمعها، وتتوسع منها إلى النقاشات والسجلات التي شغلت مجتمع الفن في تركيا في الخمسينات.

مؤسسات الفن في تركيا الحديثة

زينب ياسا يامن

محاضرة

استمرت الرعاية الثقافية والفنية ضمن سياسات الدولة التركية منذ تأسيس الجمهورية وحتى خمسينات القرن المنصرم. وفي هذه المرحلة، تولت العديد من المؤسسات العامة، بما فيها المصارف، رعاية الفنانين. تسلط المحاضرة الضوء على بعض هذه السياسات وتفاصيلها.

The Politics of Culture from the Late Ottoman Empire to the Turkish Republic

Cemal Kafadar

Lecture

This talk will address the shifts in cultural policy from the late Ottoman Empire to the Turkish Republic from a historical point of view. Comparing some of the government programs, acts of legislation, parliamentary and public debates from the early twentieth century, it will focus on changing attitudes towards the arts and language within the context of overarching political projects.

Eavesdropping in Istanbul, 1954

Sarah-Neel Smith

Presentation

Sarah-Neel Smith's presentation profiles five individuals involved in the scandal surrounding a 1954 painting contest in Istanbul. The figures introduced—such as the artist Bedri Rahmi Eyüboğlu, critic Bülent Ecevit, and art historian Nurullah Berk—subsequently reappear as the protagonists of a semi-fictionalized account of the event by Khouri, Maamoun, and Winchester. Smith treats their public statements and private assertions about the contest's controversial outcome like an overheard conversation, which opens up onto larger debates that preoccupied members of the Turkish art world in the 1950s.

Art Institutions of Modern Turkey

Zeynep Yasa Yaman

Lecture

The cultural and artistic patronage by the state that begun with the foundation of the Republic of Turkey continued as a policy until the 1950s. During this period, many public institutions, including banks, were patrons of visual artists. The talk will summarize some of these policies and look at them in more detail.

خطوطنا مفتوحة: مسلسل راديو**مشروع من إعداد وتنظيم ٩٨ أسبوع**

قراءات وأدائيات عن سياسات وشاعريات اللغة، بالإشتراك مع

لورانس أبو حمدان ونورا رزيان

خطوطنا مفتوحة هي سلسلة مداخلات تتناول القراءة والكتابة، مستخدمةً الراديو كوسيلة لاستكشاف إيروتيكيات وشاعريات وسياسات القراءة. ومن خلال المجلات واليوميات وروايات الخيال العلمي والمسرحيات والأدب الإيروتيكي، وغيرها من الأنواع الأدبية، يهدف المشروع إلى فتح نقاش حول الأدب وخطاباته، يفضي إلى احتكاكات منتجة بين الكتاب والفنانين والحضور. وهذا المشروع هو بمثابة مختبر للغة، مستخدماً الراديو كوسيط حيادي، لتحدي وتوسيع فضاء القراءة الخاص، وتعرض الأدب إلى أصداء وردود من مجالات وسياقات أخرى.

تتواصل عروض **خطوطنا مفتوحة**، الذي يتم إطلاقه ضمن منتدى أشغال داخلية

٦، طوال أربعة أيام متتالية. وتتحول واجهة متجر مهجور يقع مقابل مركز

٩٨ أسبوع، إلى استوديو إنتاج إذاعي، يبت برنامج قراءات، تنظر في التوتر بين

الصمت والنطق، وتستكشف أسئلة مثل: ماذا يحصل للغة حين يستفز العنف فعل

النطق؟ ومتى تطمس عملية بناء الأمة لغة ما وتصوغ لغة بديلة أو جديدة؟ وكيف

ترسم اللغة وجه علاقتنا بالمستقبل؟ وما قد ينجم عن مبادرة لتدريس لغات القوى

العاملة الأجنبية للسكان المحليين؟ وكيف نفكر في مسألة الجندرة من خلال الأدب؟

وكيف يتم تهريب الكلمات؟

يشارك الحضور يومياً كجمهور حي في الاستوديو أو عبر الإتصال بالإذاعة. ويمكن

الإستماع إلى البرنامج عبر البث المباشر على موقعنا الإلكتروني، كما يتم بث سلسلة

من المختارات المسجلة، من تحرير رياً بدران ولورانس أبو حمدان، ومدة الواحد منها

١٥ دقيقة، عبر برنامج Ruptures لزياد نوفل على راديو لبنان ٩٦,٢ FM.

إنتاج أشكال ألوان.**OUR LINES ARE NOW OPEN: A RADIO SERIES****A Project by 98weeks**

Readings and performances about the Poetics and Politics of Language, in collaboration with Lawrence Abu Hamdan and Nora Razian

Our Lines Are Now Open is a series of interventions that aim to look at reading and writing by using radio as a means of exploring the erotics, poetics and politics of reading. Through magazines, diaries, science fiction novels, theatre plays, erotic literature and other genres, the project aims to open a discussion on literature and discourse leading to productive frictions between writers, artists, and audiences. This laboratory will serve as an experiment in language, using the indiscriminate medium of radio as a means to challenge and expand the private space of reading, and exposing literature to echoes and feedback from other contexts.

Our Lines Are Now Open, launched during Home Works 6, will function for four consecutive days. An abandoned storefront facing 98weeks project space will be transformed into a radio production house broadcasting a program of readings that look at the tension between silence and speech and explore questions such as: What happens to language when violence provokes the act of speaking? When does nation-building silence a language or create a new one? How does language shape our relationship to the future? What can the gesture of teaching the language of the migrant labour force to the local residents provoke? How can we think gender through literature? How can words be smuggled?

Each day will see live audience participation through a studio audience and phone-ins. The events are designed for the audience to be able to listen online as well as participate live, and each event will also be produced as short 15-minute radio programs edited by Rayya Badran and Lawrence Abu Hamdan and broadcast through a special slot on Ziad Nawfal's program *Ruptures* on Radio Lebanon 96.2 FM.

Produced by Ashkal Alwan.

قراءة يوميات الآخرين

ريان تابت

قراءة أدائية

قراءة نص مركب من يوميات ورسائل لشخصيات معروفة، صيغت بصفة المتكلم لنقل حياتهم اليومية. والنص المعاد تركيبه يصبح بمثابة إعادة استيلاء على أكثر من «أنا» مختلفة، تذوب في صوت واحد.

عن سياسات الصمت والنطق

ورشة عمل وحوار على الهواء مع نيكيتا دهوان، تديرهما مروة أرسانيوس

وسدسل نلون

إذا أجمعنا على أن «ما يعصى قوله هو تماماً ما لا يجوز السكوت عنه»، فما السبيل إلى التفكير بشكل نقدي في سياسات الصمت والنطق؟ فالصلة الجوهرية بين البوح والصمت في ما يخص السياسة والنضال والعنف هي محور هذه المداخلة التي تستمر طوال يوم كامل، وتشمل حلقة قراءة وحوار مفتوح للحضور. ونأمل من هذه المداخلة أن نعيد التفكير في فعل النطق أو الكلام نفسه، ليس كفعل علاجي أو سياسي في بناء الديمقراطية، بل من خلال تبلوره العاطفي وأشكاله الفلسفية والعملية.

حوار مفتوح: حوار على الهواء مع نيكيتا دهوان تقوم به سدسل نلون، يتناول مفاهيم الصمت والنطق في الفلسفة، وفي ممارستهما بالحياة اليومية، وأثناء الحوار المفتوح مع الحضور نفسه. تفتح الأبواب قبل ٣٠ دقيقة من بدء الحوار.

ورشة عمل: حلقة قراءة مع نيكيتا دهوان تديرها سدسل نلون ومروة أرسانيوس، تتناول أسئلة حول النطق والصمت وكيف تمت معالجتهما من قبل المناضلات النسويات والكتاب والناشطات. كيف نتكلم بصوت عالٍ ومسموع عندما نخطب علناً؟ ومن يمارس المخاطبة العلنية؟ وكيف يمكن للصمت أيضاً أن يكون استراتيجية؟ هذه الورشة هي الحلقة الأولى من سلسلة حلقات قراءة وبرامج مفتوحة ينظمها ٩٨ أسبوع تحت عنوان «عن النسوية».

Reading the Diaries of Others

Rayyane Tabet

Reading performance

A reading of a text constructed from the diaries and notes of known figures that use the first person to narrate their quotidian. The reconstructed text becomes a reappropriation of different "I"s that melt into a singular voice.

On the Politics of Silence and Speech

A workshop and public live radio conversation with Nikita Dhawan conducted by Marwa Arsanios and Sidsel Nelund

If we agree that "what cannot be said, above all must not be silenced," how do we think critically about the politics of silence and speech? The intrinsic link between speaking and keeping silent in relation to politics, struggle and violence is at the heart of this daylong event consisting of a reading group workshop and a public conversation. We wish to rethink the act of speaking itself, not as a therapeutic or political act in democracy building, but through its affects, as well as philosophical and practical formations.

Public event: A live-streamed conversation moderated by Sidsel Nelund with Nikita Dhawan, unfolding the notions of silence and speech in philosophy, in their practical enactment in everyday life and in the very act of conversing in public.

Doors open 30 minutes prior to the event and the conversation begins promptly.

Workshop: A one-day reading group with Nikita Dhawan moderated by Sidsel Nelund, tackling questions of speaking and silence and how they have been taken up as political strategies by feminists, writers and activists. How does one speak out loud in public? Who is speaking in public? How can silence be a strategy?

10 seats are available for the workshop.

This is the first instalment in a series of reading groups and public programs titled "on feminism" by 98weeks project space.

راديو أنطق أكتب

لورانس أبو حمدان

محترف مفتوح، قراءات، إطلاق منشور

في رواية ١٩٨٤ لجورج أورويل، الكتابة محظورة: الأوراق والأقلام صعبة المنال، وبدلاً منها هناك جهاز «أنطق أكتب»، وهو آلة إملاء تجبر كل كلمة نكتبها أن تصبح مسموعة، أي علنية. ويجد جهاز أورويل التوتاليتاري امتداداً له في المجتمعات الرأسمالية اليوم، حيث يزداد اعتمادنا على التكنولوجيا المعاصرة مثل الهواتف الخلوية، وبرامج تحويل الكلام إلى نص مكتوب، وبرامج التعرف على الصوت المستخدمة في أجهزة الأمن، و«السكايب»، إلخ. والتي تعرض أصواتنا وأفكارنا للنطاق العام أو العلني، لذا، واستجابة لتغير الظروف التي تحدد كيف نتكلم ونكتب، وللغضاء المشتت، حيث غالباً ما نتكلم بصوت مسموع في أيامنا هذه، نخصص موجاتنا لبث المواد المحظورة والأدب المهرب والقصص المحرمة. ليضاف موقع الراديو الإلكتروني الخاص بنا إلى برنامج خاص بكتابة الصوت، مبتكرين هكذا جهاز أنطق أكتب الخاص بنا والموسع، ومدرجين بثنا في ذلك الغضاء بين القلم والورقة.

يشارك زائر موقعنا، عبر نظام هاتفنا، في إغناء مجموعتنا من الأصوات المسروقة. وسيبث جهاز الإملاء، الذي نبتكره في بيروت، كلماتنا الخارجة على القانون، ويجمعها في منشور جديد. وهذا المنشور الفوري يتيح لجهاز أنطق أكتب أن يؤدّي نفسه بنفسه، كاشفاً بدوره عن كلماتنا وكيف أن هذه التكنولوجيا المعاصرة قد تحرف أصواتنا وتستهلكها وتشهيقها.

نقاش وجولة

من تنظيم نورا رزيان

كيف نكون في المستقبل

نقاش مع طارق العريس (مُنشّق)، أحمد ناجي، يزن السعدي، جونا حاجي توما وخليل جريج، صوفيا الماريا

نقاش يتناول منشآت المستقبل وسياسات الخيال وشاعريات الإسقاط. يناقش المجتمعون أسئلة حول الخيال العلمي والمستقبل المتخيل في الأدب العربي، وعلاقتنا بالمستقبل والصوت الأنثوي في الخيال العلمي.

بعد المستقبل: إنبعاث التراث

جولة مع غالية السعداوي

يلي النقاش المذكور أعلاه جولة مع غالية السعداوي في ما كان يعرف بسوليدير، في وسط بيروت. ويسبق النقاش قراءة مقتطفات من روايات خيال علمي لنهاد شريف ومحمود مصطفى ويوسف عز الدين عيسى، وغيرهم. وتبث هذه القراءة بثاً حياً في مقر ٩٨ أسبوع بدءاً من الساعة الرابعة بعد الظهر في اليوم ذاته.

الحجز ضروري، الرجاء الإتصال على الرقم ٨٤١٥٨٠ ٧٠ ٩٦١+.

SpeakWriteRadio

Lawrence Abu Hamdan

Open studio, readings and publication launch

In Orwell's 1984, writing is banned, pen and paper are hard to come by and in their place exists the SpeakWrite, a dictation machine, that forces every word you write to be made audible and hence to be made public. Orwell's totalitarian apparatus has its enduring relevance in today's capitalist societies where our increasing dependence on contemporary technology such as mobile phones, speech to text software, voice recognition security, Skype™, etc. exposes our voices and thoughts throughout the public sphere. In response to the changing conditions of the way we speak and write, and the dispersed space in which we now frequently speak aloud, we will dedicate our airwaves to broadcasting banned material, smuggled literature and taboo tales. Our online radio is combined with that of voice-recognition dictation software to create our own expanded SpeakWrite, and insert our broadcast into the private space between pen and paper. Through a phone-in system you will be able to contribute to our collection of contraband voices. The dictation machine we create in Beirut will both broadcast and collate our outlawed words producing with them a new publication. This instantly-produced publication will allow the SpeakWrite to perform itself, exposing simultaneously our words and the way these contemporary speech technologies distort, consume and desire our voices.

Panel discussion and Tour

Nora Razian

How to be in the future

Panel with Tarek El-Ariss (Moderator), Ahmed Naje, Yazan L. Al Saadi, Joana Hadjithomas & Khalil Joreige, Sophia Al Maria

A panel discussion exploring constructions of the future, the politics of imagination and the poetics of projection. Panelists will discuss questions around science fiction and the future imaginary in Arabic literature, our relationship to the future, and the female voice in science fiction.

After the Future: Heritage Redux

Tour by Chalya Saadawi

The panel will be followed by a guided tour through what was known as Solidere, in downtown Beirut. The discussion will be preceded by readings of science fiction novels by Nihad Sharif, Mahmoud Mustafa and Youssef Izzedeen Issa, among others. These will be read and broadcast live at 98weeks commencing at 4 pm on the day of the panel.

Limited capacity. Reservation required, please call +961 70 841580.

رؤوس أقلام / مفكرة

ميغ ستيوارت / دامدج غودز

عرض راقص، ١٢٠ دقيقة، ٢٠١٣

إحدى الإهتمامات المتكررة لدى مصممة الرقص ميغ ستيوارت هو البحث عن سياقات جديدة للعرض الراقص، عبر إعادة صياغة مستمرة لأشكال التعاون بين الوسائط الفنية المختلفة. دعت ستيوارت، ضمن إطار إقامتها في مسرح «هيبيل أم أوفر» في برلين، مجموعة من المؤدين والموسيقيين والفنانين إلى مشاركتها المكان، وإلى مشاركتها حشهم الفني ومهاراتهم في أنفسهم كحقل تفاعل مفتوح، ملخصين شخصياتهم في صفاتها الضرورية وحسب. العرض يتخذ أشكاله أثناء التمرين الحركي ذاته، وعلى شكل إقتراحات مرتجلة وملاحظات أولية، على أمل اكتمالها مستقبلا. تلتف أغراض العرض والإضاءة والموسيقى حول الراقصين فتحجب وتبرز وتكشف الحركة. الحضور مدعو إلى تصفح مفكرة من السكيتشات كشاهد على الحياكة والرسوم ومشاركة التجربة لهذه المجموعة المؤقتة.

فكرة: ميغ ستيوارت؛ أنجزت بالتعاون مع المؤدين: خورخي رودولفو دي هويوس، أنطونيا ليفنغستون، ليلي بوستالسيوغلو، ماريا ف. سكاروني، جوليان وبر؛ موسيقى: برندن دوفترتي؛ سينوغرافيا وتصميم الفيديو: فلاديمير ميللر؛ تصميم الأزياء: كلوديا هيل؛ هندسة الإضاءة: ميكو هينين؛ مساعدة التصميم: أنا روشا؛ مساعدة الأزياء: كاهوري فوروكاوا؛ المدير التقني: أوليفير هوتكيت؛ مدير الجولة: أنابيل هابس؛ صوت: روي كارول؛ إضاءة: بيار ويلمز؛ إنتاج: دامدج غودز (بروكسيل)؛ إنتاج مشترك: هاو هيبيل أم أوفر (برلين)؛ بدعم من:

Hauptstadtkulturfonds (برلين)؛ The Flemish Authorities Flemish Community Commission؛ www.damagedgoods.be

Sketches/ Notebook

Meg Stuart/ Damaged Goods

Dance performance; 120'; 2013

A recurrent interest in the works of choreographer Meg Stuart is the search for new presentation contexts by continuously reformulating interdisciplinary forms of cooperation. During Stuart's residency at HAU Hebbel am Ufer (Berlin) in 2013, she invited a group of performers, musicians and visual artists to share the space, their sensibilities and their skills towards a series of rough sketches and intimate investigations, presenting themselves as an open field of actions reduced to their most essential features. This event shapeshifts between movement structures, future proposals and layers of notes. Objects, music and light fold around the dancers to obscure, highlight and reveal the movement. The audience is invited to open a shared notebook of sketches and witness the knitting, the drawing and the sharing of this momentary artist collective.

Concept: Meg Stuart; Created in collaboration with: **Performers:** Jorge Rodolfo De Hoyos, Antonija Livingstone, Leyla Postalcioglu, Maria F. Scaroni, Julian Weber; **Musician:** Brendan Dougherty; **Scenographer & Video Designer:** Vladimir Miller; **Costume Designer:** Claudia Hill; **Light Designer:** Mikko Hynninen; **Creation Assistant:** Ana Rocha; **Assistant Costumes:** Kahori Furukawa; **Technical Director:** Oliver Houttekiet; **Tour Manager:** Annabel Heyse; **Sound:** Roy Carroll; **Light:** Pierre Willems; **Production:** Damaged Goods (Brussels); **Co-production:** HAU Hebbel am Ufer (Berlin); **Supported by:** Hauptstadtkulturfonds (Berlin), the Flemish Authorities, the Flemish Community Commission. www.damagedgoods.be

فليب بوك

بوريس شارماتز

عرض راقص، ٤٠ دقيقة، ٢٠٠٩

إقتباس حر مستوحى من صور مأخوذة من ميرس كانينغهام، نصف قرن من الرقص (ديفيد فوغان، بإشراف ميليسا هاريس، منشورات بلوم، ١٩٩٧). «في كتاب ميرس كانينغهام، نصف قرن من الرقص، نجد كانينغهام حاضراً بكامله: هناك صور من كل عمل له، ونراه في مختلف مراحل حياته منذ أن كان في الخامسة من عمره... حين قرأت هذا الكتاب، أدركت أن مجموعة الصور هذه ليست سجلاً لعروضه ومشاريعه وحسب، بل تشكل عرضاً راقصاً بذاته، يشبه سيرة ابتكار كانينغهام للرقصات: فالرقص هو ما يحصل في الفاصل بين وضعيتين أو حركتين. وخطر لي أنه يمكن ابتكار عرض من هذا السجل الفوتوغرافي، وتأديته من أوله إلى آخره. من جهة، يكون هذا العرض عمل «كانينغهامي زائف» بحث. لكن من جهة أخرى، قد يصبح عرضاً حقيقياً، وحدثاً «ميتاً - كانينغهامياً» يقدم لحظة عن حياته وأعماله بأكملهما... وأرى هذه التجربة كجزء لا يتجزأ من اهتمام فرقنا بالأرشيف والتاريخ والسجلات، والذي يلقي هنا بعده الصاحب: تاريخ لعمل عمره بأكمله يصبح كتاباً، والذي يتحول بدوره إلى عرض تؤديه مجموعة من الراقصين».

— بوريس شارماتز

فكرة: بوريس شارماتز؛ **الراقصون:** أشلي شن، رفايل ديلوناي، كريستوف إيف، مارلين فريتا، أوليفيا غرانديفيل، ماني أ. مونغاغي؛ **صوت:** باسكال كيكيو؛ **إضاءة:** نيكولا مارك؛ **المنتجة:** أميلي آن شابلان؛ **إنتاج:** متحف الرقص

«موزي دولا دانس»

www.museedeladanse.org

الجنة تحت أقدامهن

رضوان المؤدب

عرض راقص، ٥٥ دقيقة، ٢٠١٢

«الجنة تحت أقدام الأمهات». يتخذ المؤدب من هذا الحديث النبوي نقطة انطلاق لعمله الأخير، وهو عرض راقص منفرد بالتعاون مع توماس لوبران، على وقع القصيدة الشهيرة المغناة لأم كلثوم «الأطلال». والجنة تحت أقدامهن هو بمثابة تحية لتفاني النساء وتعاطفهن وشهوانيتهن، وأيضاً بمثابة تحليل للجانب الأنثوي للراقص. من خلال حركتي الحب والكشف ضمن ثانيا الخشبة، تظهر رؤى وقراءات جديدة للأنثى خارج التحول والتكرار: حركات تمرد، ورقصة للتغيير، وأغنية للحرية.

فكرة وأداء: رضوان المؤدب؛ **تصميم الرقص:** توماس لوبران، رضوان المؤدب؛ **سينوغرافيا:** آني توليتتر؛ **هندسة الصوت:** ستيفان غومبير؛ **إضاءة:** كزافيه لازاريني؛ **المدير التقني:** ماري هاردي؛ **إنتاج وإدارة:** فلورانس كريمير؛ **إنتاج:** La Compagnie de SOI؛ **إنتاج مشترك:** Montpellier Danse ٢٠١٢.

Flip Book

Boris Charmatz

Dance performance; 40'; 2009

A free interpretation from the photographs in *Merce Cunningham, un demi-siècle de danse* (D. Vaughan, M. Harris; Ed. Plume, 1997).

"In *Merce Cunningham, un demi-siècle de danse*, all of Cunningham is there—pictures from every piece, and Merce is portrayed from the age of five... When I read this book, it came to my mind that the collection of pictures was not only about nearly all of his projects, it also formed a choreography in itself close to Cunningham's processes to create dance: dance happens in between the postures, between two positions. And I thought we could invent a piece from this score of pictures, performed from beginning to end. On the one hand it would be a purely "fake Cunningham" piece, but on the other hand it could become a real [one], a meta-Cunningham event with a glimpse of his entire life and work... I consider this experience an integral part of our interest in archive, history and scores, which meets here its tumultuous dimension: the entire history of a life's work becomes a book, which in turn transforms into a performance elaborated by a handful of dancers." —Boris Charmatz

Concept: Boris Charmatz; **Dancers:** Ashley Chen, Raphaëlle Delaunay, Christophe Ives, Marlène Freitas, Olivia Grandville, Mani A. Mungai; **Sound:** Pascal Quéneau; **Light:** Nicolas Marc; **Production:** Amélie-Anne Chapelain; **Produced by** Musée de la danse
www.museedeladanse.org

Sous leurs pieds, le paradis

Radhouane El Meddeb

Dance performance; 55'; 2012

"Paradise lies under the feet of your mothers." El Meddeb takes this hadith of the Prophet Mohammed as the starting point for his latest work, a solo in choreographic collaboration with Thomas Lebrun, performed to Oum Kalthoum's popular sung poem *Al Atlal*. *Sous leurs pieds, le paradis* is an homage to the devotion, sensuality and compassion of women, but also an analysis of El Meddeb's own femininity. When he stages the subtle play of veiling and revealing in the pleats of the stage, new readings and perceptions of the female become visible beyond transformation or disguise: movements of revolt, a dance of change, a song for freedom.

Conception, Performance: Radhouane El Meddeb; **Choreography:** Thomas Lebrun, Radhouane El Meddeb; **Scenography:** Annie Tolleret; **Sonography:** Stéphane Gombert; **Light:** Xavier Lazarini; **Technical Manager:** Marie Hardy; **Production, Administration:** Florence Krempier; **Production:** La Compagnie de SOI; **Co-production:** Montpellier Danse 2012. www.lacompagniedesoi.com

٣٣ لفةً وبضع ثوان لينا صانع وربيع مروّة

عرض مسرحي، ٦٠ دقيقة، ٢٠١٢، عربي وإنكليزي وفرنسي مع ترجمة
بالعربية والإنكليزية

هذا العمل مستوحى من إنتحار ناشط لبناني شاب والذي خضّ أصدقاءه وزملاءه.
هل ينتمي حدث موت هذا الشاب إلى الشأن العام والهَمّ الجماعي أم أنه مجرد أمر
شخصي وخاص؟ من حاول الإستحواذ على الحدث واستغلاله سياسياً؟ ومن،
بالمقابل، حاول التخلص من تأثيره المحتمل؟

نص وإخراج: لينا صانع وربيع مروّة؛ **تصميم الديكور والجرافيك والتحريك:**
سمر معكرون؛ **المساعد التقني:** سمرد لويس وتوماس كوبل؛ **مخرج التصوير:**
سمرد لويس؛ **المنتجة المنفذة:** بتر سرحال؛ **الترجمة الإنكليزية:** زياد نوفل؛
تطوير البرنامج الإلكتروني: باتريك أبي سلوم

إنتاج أشكال ألوان؛ مهرجان أفينيون؛ Festival delle Colline Torinesi (تورينو)؛

Kampnagel (هامبورغ)؛ KunstenFestivaldesArts (بروكسيل)؛ La Bâtie،

مهرجان جينيف؛ مهرجان مالطا (بوزنان)؛

Scène Nationale de Petit Quevilly, Mont Saint Aignan (روون)؛

Stage — مهرجان هلسنكي للمسرح؛ (غراس)؛ Steirischer Herbst

Théâtre de l'Agora, Scène Nationale d'Evry et de l'Essonne

حميمية

عمر أبو سعدة ومحمد العطار

عرض مسرحي، ٢٠١٣، عربي

يترك ياسر عبد اللطيف، الممثل السوداني، الخرطوم في عام ١٩٩٠، إثر انقلاب عمر
البشير. وينتهي المطاف بطالب التمثيل آنذاك، في دمشق، التي يقطنها لأكثر من
عشرين عاماً وحتى شهور خلت، ليعثرها هرباً من اضطرابات هائلة فجّرتها
ثورة عارمة.

في دمشق تعلّم ياسر ووقف ممثلاً على خشبة وأمام الكاميرا، أحب، تزوج، نجح،
فشل، ثمل، صعد، انكسر، أفلس. لم تعد الخرطوم التي تسكنه مدينته، كما لم تصبح
دمشق التي عشقها وتنقل بين أحيائها الطرفية مدينته يوماً.

في دردشة مع صديقه، في جلسة استذكار شائك، على طريق كتابة نصّ مسرحي،

يلملم ياسر شتات حياة مُقلّبة وصاخبة.

إنها حكاية ممثل في تقلبات حياة فريدة، خسر مدينتيه الأثيريتين وهاهو يبحثُ، عبثاً
ربما، عن ملاذ أخير في المسرح!

إخراج: عمر أبو سعدة؛ **دراما توجيا:** محمد العطار؛ **تمثيل:** ياسر عبد اللطيف،

أيهم الأغا؛ **سينوغرافيا:** بيسان الشريف؛ **إضاءة:** حسن البلخي.

إنتاج: Festival Theaterformen Hannover Braunschweig؛ **أشكال ألوان؛**

Sida Stockholms dramatiska högskola

33 rpm and a Few Seconds

Lina Saneh & Rabih Mroué

Performance; 60'; 2012; Arabic, English & French with Arabic &
English subtitles

This work is inspired by the recent suicide of a young Lebanese activist
that shook his friends and colleagues. Does the death of this young
person belong to the public and collective realm, or is it personal and
private? Who attempted to appropriate this act for political ends?
Who, on the contrary, tried to purge its potential impact?

Written and Directed by Lina Saneh and Rabih Mroué; **Set Design,**
Graphics and Animation: Samar Maakaron; **Technical Assistance:**
Sarmad Louis and Thomas Köppel; **Director of Photography:** Sarmad
Louis, **Executive Producer:** Petra Serhal; **Translation:** Ziad Nawfal,
Software Development: Patrick Abi Salloum.

Produced by Ashkal Alwan; Festival d'Avignon; Festival delle Colline
Torinesi (Torino); Kampnagel (Hamburg); KunstenFestivaldesArts
(Brussels); La Bâtie, Festival de Genève; Malta Festival (Poznan); Scène
Nationale de Petit-Quevilly, Mont-Saint-Aignan (Rouen); Stage-
Helsinki Theatre Festival; Steirischer Herbst (Graz); Théâtre de l'Agora,
Scène Nationale d'Evry et de l'Essonne.

Intimacy

Omar Abu Saada & Mohammad Al Attar

Theatre performance; 2013

Sudanese actor Yasser Abdullatif emigrates from Khartoum while
still a student the year after the 1989 coup d'état led by the current
president of Sudan Omar Al Bashir. Yasser ends up in Damascus where
he lives for the next 20 years, until he leaves once again to flee the
violence unleashed amid the ongoing Syrian revolution. In an intimate
conversation with his friend, Yasser reminisces and comes to terms
with chapters of his colourful and ever-shifting life: his experiences
as a student, his love life and marriage, his career on stage and on
camera—successes, failures, drunkenness, breakdowns, going broke.
Having lost his two beloved cities, Yasser searches – as a last resort
and maybe in vain – for a place on the stage.

Director: Omar Abu Saada; **Actors:** Yaser Abdullatif, Ayham
Agha; **Dramaturge:** Mohammad Al Attar; **Scenography:** Bissan
Al Sharif; **Lighting Designer:** Hasan Balkhi; **Produced by** Festival
Theaterformen Hannover Braunschweig; Ashkal Alwan; Sida,
Stockholms dramatiska högskola.

أمتطي غيمة

ربيع مروّة مع ياسر مروّة وسرمد لويس

عرض مسرحي، ٦٥ دقيقة، ٢٠١٣، عربي وإنكليزي مع ترجمة بالعربية والإنكليزية مقدمة:

الاسم: ياسر.

العمر: ١٧ سنة.

في الصف: هادئ، نظامي، خجلاً.

في الملعب: يحب اللعب أحياناً مع رفاقه.

يميل للألعاب المشتركة.

الحالة البدنية: جيدة جداً.

الحالة الفكرية: مركزة نوعاً.

الذكاء: جيد جداً.

الطباع: عنيد جداً

النتيجة: يُرفع إلى الصف الثاني عشر.

نص: ربيع مروّة؛ إخراج: ربيع مروّة بالاشتراك مع سرمد لويس؛ تمثيل: ياسر مروّة؛ مساعدة مخرج: بترا سرحال؛ الترجمة الإنكليزية: زياد نوفل.

بدعم من: Fonds Podiumkunsten

— (هولندا) Prince Claus Fund, Hivos & Stichting DOEN

أوتوموبيل

جو نعمه

أداء صوتي

هنا في سيارتي / حيث الصورة تتفكك / هل تزوريني أرجوك؟ / إذا فتحتُ بابي / باب سيارتي (غاري نيومن، أغنية «كارز»).

يوجّه هذا العرض تحية إلى تلك الآلة الدائمة الحضور على الساحة الصوتية في بيروت: السينثسايزر. وهذا العرض في الهواء الطلق يتناول الطريقة الأكثر شعبية التي تستهلك فيها بيروت خشونة السينثسايز: من خلال السيارات. مستخدماً تسجيلات ميدانية معالجة، ينبش عرض أوتوموبيل «الموسيقى» الخصب التي تصاحب «كزدورة» الكورنيش بعد هبوط الظلام: موسيقى آلية للأمواج والبشر.

Riding on a Cloud

Rabih Mroué, with Yasser Mroué & Sarmad Louis

Performance; 65'; 2013; Arabic & English with Arabic & English subtitles
Name: Yasso.

Age: 17 years old.

Behaviour in class: calm, disciplined, shy.

Behaviour in the playground: sometimes loves to play with his classmates; shows a preference for collective activities.

Physical condition: very good.

Mental condition: rather focused.

Intelligence: very good.

Character: very stubborn.

Result: passes to first grade.

Written by Rabih Mroué; **Directed by** Rabih Mroué in collaboration with Sarmad Louis; **Performed by** Yasser Mroué; **Assistant:**

Petra Serhal; **Translation:** Ziad Nawfal. **Supported by** Fonds

Podiumkunsten; Prince Claus Fund; Hivos & Stichting

DOEN (Netherlands).

Automobile

Joe Namy

Sound performance

Here in my car/Where the image breaks down/Will you visit me please?/ If I open my door/ In cars (Gary Numan, Cars).

This performance pays homage to the ever-present instrument that defines Beirut's sonic landscape yet defies definition: the synthesizer.

This outdoor performance will explore the most popular way Beirut consumes the synthesizer's amplified grittiness: through cars. Using processed field recordings, *Automobile* mines the lush soundtracks that score cornice *kazduras* after dark – machine music for waves and humans.

مدينة الملح

عمر الديوه جي، سام شلبي، بائد كونكا

عرض موسيقي

مدينة الملح عبارة عن ثلاثي مؤلف من كلارينيت وعود وغيتار كهربائي، يسير على خطى بعض أنماط الإرتجال الجماعي الأقل مراودة، لرصد ما قد يجوز وصفه بـ «تيار ثالث» في الموسيقى العربية. فبدلاً من مقاربات «الجاز الشرقي» السهلة، وبدلاً من المعالجة الجد تبجيلية في التقسيم الموسيقي العربي «التقليدي»، يلاحق هذا الثلاثي مسلكاً ثالثاً، مستوحياً مصادر ومخططات أخرى، مضمرة في أسس المقام العربي والإرتجال الحر، كمقاربة أوسع وأكثر انفتاحاً للبنية واللحن.

كلارينيت: بائد كونكا؛ عود: عمر ده الديوه جي؛ غيتار كهربائي: سام شلبي.

أغاني

جوليا هولتر وكريس فوتك

عرض موسيقي

بالإشتراك مع كريس فوتك، تؤدي جوليا هولتر أغانياتها وعدداً من التسجيلات الميدانية المستوحاة من محيطها، الدائم القلب والدائم الإلفة، في لوس أنجلوس، استجابة للإحتمالات التي يطرحها منتدى أشغال داخلية ٦، عن عمليات «التنقيب» و«الحاكمية» المستمرة: «أرى أننا لا ننتهي أبداً من تنقيباتنا، وليس هناك فرصة حقيقية لنقيمتها. علينا ببساطة بأن نسمح للأصوات الخارجية أن تكون. وبين حين وآخر، نغني أغنية».

تشيللو: كريس فوتك

مسارات دودية: النسخة الكهربائية

طوني إيليا، شريف صحنائي، مازن كرباج، شربل هبر

عرض سمعي بصري

مسارات دودية هو محاولة لتعديل شريحة معينة في الزمان والمكان، تكون بمثابة ممر يربط بين وسطين فنيين، ومتيحاً لهما فرصة إعطاء المعنى لبعضهما البعض. أن السؤال عن أداء يجمع الرسم والموسيقى قد كان ملحاً منذ بداية علاقة مازن كرباج وشريف صحنائي الفنية في نهاية التسعينات. ولكن كيف نضع إطاراً لهذه التجربة؟

في عام ٢٠٠٨، ابتكر كرباج نظاماً طوره بما يخوله الرسم «المباشر» أو الحي. وتألف هذا النظام من طاولة زجاجية ومجموعة واسعة من أنواع الحبر والمياه والمذوبات والفراشي وعدد من الأغراض المجهولة الهوية. في هذه التركيبة، العناصر البصرية والموسيقية كلاًهما موجودتان فقط ضمن وقت العرض. احتمالات المشروع تبدو لا متناهية. في البدء كان العرض مقتصرًا على ثنائي «يدوي» مؤلف من كرباج وصحنائي، وهنا يُقدّم العرض بنسخته الكهربائية بمشاركة عازفي فرقة «سكرامبلد إيزغ» شربل هبر وتوني إيليا.

رسم حي: مازن كرباج؛ غيتار كهربائي: شربل هبر، شريف صحنائي، توني إيليا.

City of Salt

Omar Dewachi, Sam Shalabi, Paed Conca

Music performance

City of Salt is the trio of clarinet, oud and electric guitar, which draws on some of the more untrodden traditions of group improvisation to map out what could be called a Third Stream Arabic Music. Neither the easy juxtapositions of "oriental jazz" nor the all-too-reverential treatments of "traditional" Arabic taksim, the trio follows a third path, using other blueprints or sources implicit in the ground of Arabic maqam and free improvisation to create another "stream" of improvisation—a more open, extended approach to form and melody, both "oriental" and "occidental".

Clarinet: Paed Conca; Oud: Omar Dewachi; Electric guitar:

Sam Shalabi.

Songs

Julia Holter & Chris Votek

Music performance

Julia Holter will be presenting her songs alongside field recordings made of her ever-changing-yet-always-familiar environment in Los Angeles, in response to the possibilities posed by Home Works 6 on the constant process of "excavation" and "trial": "In my mind, we are never finished with our excavations. There is no end to them, and no point at which we can judge them really. We have to just let the sounds outside be. And every now and then, we sing a song."

Cello: Chris Votek

Wormholes Electric

Tony Elieh, Charbel Haber, Mazen Kerbaj, Sharif

Sehnaoui

Audio-visual performance

Wormholes is an attempt to alter a specific segment within time and space, hoping to open a corridor between two artistic disciplines, allowing them to give each other meaning. The question of a music/drawing performance has been persistent since the early stages of Mazen Kerbaj and Sharif Sehnaoui's artistic relationship that started in the late 90s. But how to frame it? In 2008, Kerbaj came up with a new system he had developed, allowing him to draw live. It consisted of a glass table, with a wide array of ink, water, solvents, brushes and various unidentified objects. With this setting, both sound and visual elements exist only during the timeframe of the performance. The project seems to have endless potentiality. Originally an acoustic duo, the project will here be presented in its "electrified" version including Scrambled Eggs guitarists Charbel Haber and Tony Elieh.

Live Drawing: Mazen Kerbaj; Electric Guitar: Charbel Haber, Sharif

Sehnaoui; Electric bass: Tony Elieh.

لا تأكيداً ولا نفيًا لكون المادة عكست الضوء أم امتصته

هايج أيفازيان

محاضرة أدائية

في مشروعه المتعدد الأجزاء لا تأكيداً ولا نفيًا لكون المادة عكست الضوء أم امتصته، ينظرهايج أيفازيان في القصص والسرديات والديناميات، التي نتجت عن التصورات البصرية لما سُمي بـ«قضية دومينيك ستراوس كان»، مركزاً على اعتداء حصل في جناح فندق سوفيتل بمانهاتن، حيث الشاهد الوحيد كان أيضاً الناجي الوحيد. يسعى هذا العمل لعرض حبكة غريبة، يتشابك فيها اقتصاد مالي معولم وغير مادي بالعنف الجسدي، تشابكاً حتمياً.

متى قتلتِ الدب/ متى صرت جميلة

مروة أرسانيوس

محاضرة أدائية

متى قتلتِ الدب/ متى صرت جميلة محاضرة أدائية تنطلق من قراءة الفنانة لمجلة الهلال الصادرة في الخمسينات، وتتحول شيئاً فشيئاً إلى حكاية أدبية تجسد فيها أرسانيوس شخصيات أيقونية، مثل «جميلة» التي سكنت صفحات المجلة وشغلت تلك الحقبة. الأصوات تتصادم، والحكايات تشتبك ببعضها البعض.

To Neither Confirm Nor Deny that the Matter
Neither Reflected Nor Absorbed Light

Haig Aivazian

Lecture-performance

In his multi-part project entitled *To Neither Confirm Nor Deny that the Matter Neither Reflected Nor Absorbed Light*, Haig Aivazian looks at the stories, dynamics and narratives that have emerged from the visualizations of the so-called Dominique Strauss-Kahn Affair. Centred around an assault in a Sofitel suite in Manhattan, where the only witness is also the survivor of the attack, the work seeks to ultimately present a strange framework, through which an immaterial globalized financial economy and corporeal violence become inextricably linked.

Have You Ever Killed a Bear? or Becoming Jamila

Marwa Arsanios

Lecture-performance

Have You Ever Killed a Bear? or Becoming Jamila is a lecture-performance that departs from the artist's reading of *Al-Hilal* magazine from the fifties, and slowly transforms into a literary tale where Arsanios embodies iconic characters, such as Jamila, who inhabited the magazine and haunted the epoch. Voices collide and stories clash.

مئة ألف عزلة

طوني شكر

محاضرة أدائية

«مئة عزلة تشكل مع بعضها البعض مدينة البندقية. هنا يكمن سحرها. نموذج لرجال المستقبل.» (فريدريك نيتشه)

في مئة ألف عزلة يتم تفحص صور من الثورات العربية ومن حركة «إحتل» التي انتشرت في مدن مختلفة من العالم. هذه الصور هي وحدات مفردة، لحظات إستثنائية، خلاصتها إعلان مجيء الزمن المسيحاني – لكن دون المسيح المنتظر: الأموات الذين يعودون إلى الحياة، الأنهر التي تتحول مياهها إلى دماء، الجمهور الذي يتكلم بلسان واحد، الأخير الذي يصبح أولاً، انقلاب الانتظام التاريخي، الذكور الذين يتحولون إلى أنثى والعكس بالعكس.

لم تتم مشاهدة هذه الصور سوى بالدرجة الثانية، أي من خلال مواقع التواصل الاجتماعي (تحديداً فايسبوك ويوتيوب) – أي بكلام آخر، من أعماق وحدتنا وعزلتنا.

رسائل حب إلى الاتحاد

لارا الخالدي ويزن الخليلي

محاضرة أدائية

صديقان يباع بينهما السفر المتواصل، يتواصلان عبر البريد الإلكتروني، ويتبادلان أخباراً عن حياتهما العاطفية وأحوال الطقس والأحداث اليومية العادية. يستخدمان صيغة «الرسالة / الإيميل» بالاحتيايل عليها: يستخدمان هذه الصيغة بما تتيحه من مرونة، لحياكة أحداث معاصرة مع أخرى قديمة منسية. في هذا الأداء، يعيد خالدي وخليلي حياكة الأحداث التي أفضت إلى تشكيل الجمهورية العربية المتحدة (١٩٥٨ – ١٩٦١) بين سوريا ومصر ثم فشلها، بينما يتحدثان في الوقت نفسه عن عقود الزواج، والحب، والقومية العربية. يتساءلان عن صداقتهما وتجاربهما مع الحب: يتساءلان، ما هو الاتحاد؟ ولكنهما يخافان من الجواب، فيتراسلان عن قصة حب فاشلة.

One Hundred Thousand Solitudes

Tony Chakar

Lecture-performance

"A hundred profound solitudes together constitute the city of Venice. That is its charm. A model for the men of the future."

(Friedrich Nietzsche)

One Hundred Thousand Solitudes examines images that came out of the Arab revolutions and from different Occupy movements throughout the world. These images are singularities, singular moments, that lead to the declaration of the coming of Messianic times – without a Messiah: The dead coming back to life, rivers turning into blood, people speaking in one tongue, the last becoming first, the reversal of historical order, men turning into women and vice versa. These images were not witnessed first hand, but through social media (mainly Facebook and YouTube) – In other words, from deep within our solitude and isolation.

Love Letters to a Union

Lara Khaldi & Yazan Khalili

Lecture-performance

Two friends distanced by their constant travel exchange emails about their love lives, the weather, and often-banal daily events. They use the letter/ email format by tricking it; they use it and what it elastically permits for weaving different contemporary events with long-forgotten ones. In the performance, Khaldi and Khalili weave together the events that lead to the formulation of the United Arab Republic (1958-1961) between Syria and Egypt and its failure, while also speaking about the contract of marriage, love and pan-Arabism. They question their friendship, their love lives; they wonder, what is a union? But they are afraid to answer, so they write to each other about a failed love story.

مقابلة مع سمر يزبك

تقوم بها رانيا اسطفان

حوار مصور، نيسان ٢٠١٣

بتكليف من أشكال ألوان.

أيوب الذي أحبّ الرب ولم ينسَ نفسه

هدى بركات

محاضرة

تزور هدى بركات قصّة أيوب الصبور في قراءة جديدة. وتطرح تساؤلات حول «معاني» محاكمته التي، بين إبليس والرب، قرّرت امتحان إيمانه وبراءته، وخياره بأن يكون رجل الخير المثالي وعبرة بين البشر. وتتساءل الكاتبة عن عمق ودوافع المقاومة التي حصّنت الرجل دون الكفر، والتي جعلته فرداً يستنبط قوّته من نفسه، مدركاً أن قدره محكوم بقوتين عظميين تتجاوزانه، ولا حيلة له ولا قدرة في ردهما. بين القصّة الشعبيّة ومنبعها التوراتي، ربما كان لأيوب حكاية أخرى.

A Conversation with Samar Yazbek

Interviewed and filmed by Rania Stephan

Filmed Conversation (April 2013).

Commissioned by Ashkal Alwan.

For the Love of God, Don't Sell Yourself Short:
Reflections on Job

Hoda Barakat

Lecture

Hoda Barakat visits the story of Job for a rereading, posing questions on the "meanings" of the trial through which Satan and God had decided to put his faith and innocence to the test, and on the choices that made him the model of good and patience among his fellow men. The writer ponders the depth and motives of the resistance that made Job immune to blasphemy, and transformed him into an individual who took his strength from within—realizing as he did that his fate was sealed between two great and superseding powers, to which he could hardly ever hope to answer. The writer proposes that somewhere between the popular folktale and its biblical origins, Job may have told an altogether different version of his story.

مشهدية لإنهاء الاستعمار: عمل من بضعة أجزاء

كاتارينا سيماو

محاضرة

يدا الرئيس الموزمبيقي وزعيم حزب فريليمو، سامورا ماشيل، مبسوطتان نحو الجمهور. يهتف ويغني: «لن ننسى!» فيصرخ الجمهور وراءه، واعدن سامورا أنهم هم أيضا لن ينسوا، متعهدين بالتذكر معه.

تعرض سيماو عملها الحالي، الذي يدور حول إعادة تشكيل لقطات أرشيفية من ذلك اللقاء العالي الحماسة الذي دام أربعة أيام متتالية، والذي أقيم عام ١٩٨٢ في مابوتو بموزمبيق بين حزب الفريليمو الحاكم، وبين آلاف الموزمبيين التابعين لتنظيمات كولونيو. فاشية قمعية. معظم المستعمرين البرتغاليين والموزمبيين البيض كانوا قد غادروا بأعداد هائلة إثر الاستقلال في عام ١٩٧٥. ولكن ثمة بعضهم لم يغادروا، مع أنه قد تم حرمانهم من حقوقهم المدنية. وتولى سامورا ماشيل شخصيا محاكمة المتعاملين مع البرتغالي المحتل، والذين تعرضوا للتشهير العلني واعترفوا بأخطائهم. قد تكون القرارات والتحركات المموسة هي التي حددت حجم إنجازات هذا اللقاء السياسي، ولكن ثمة علاقات أخرى كثيرة تبقى ملتبسة عندما تتخذ المواجهات الإنسانية والتاريخية شكل «ممارسة لقائية» من هذا النوع.

رواندا والجزائر - من الزمن التقليدي إلى حداثة الغفران

قادر عطية

محاضرة

إثر الحروب الأهلية في التسعينات، والتي راح ضحيتها مئات آلاف القتلى، كان على الجزائر ورواندا، كغيرهما من الدول، المباشرة بعملية تعاف. ولكن «عار الإنتماء للجنس البشري» على قول بريمو ليفي، هو الذي، عاجلاً أم آجلاً، سيدون تاريخ أفعال الحروب المدمرة: كيف نعيد البناء، وماذا الذي نعيد بناءه، من أنقاض هذه الفوضى المهلكة؟ عام ٢٠٠١، أطلق رئيس جمهورية الجزائر عملية «المصالحة الوطنية». بينما في رواندا، اضطرت المحكمة، التي تم إنشاؤها للفصل في قضايا الإبادة، إلى الاستعانة بمحاكم الحق العام التقليدية، للتصدي للعدد الهائل من القضايا الذي انهال عليها.

يسبق تاريخ المحاكم في القارة الأفريقية، من العهود التقليدية إلى زمن الحداثة، الفترة الكولونيالية ويتجاوزها. لكن علاقته بها لم تنقطع أبداً. فما الذي يبقى من أي عملية تعاف، بعد العبودية والكولونيالية والديكتاتوريات وشبه الثورات؟ في محاولة لجعل هذه المحاكمات المستحيلة وتعقيداتها أكثر قابلية للقراءة، ينظر عطية إلى استمرار نظام الأشياء البشرية ما بعد الحدث.

Staging a Decolonization Process: A Work of Several Parts

Catarina Simão

Lecture

Mozambique President and head of the Frelimo Party, Samora Machel, has his hands stretched out towards the audience. "We shall not forget!" he sings and shouts. The audience roars back, promising Samora that they won't forget either, pledging their remembrance to his. Simão will show her current work around the reconstitution of archival footage of a highly intense four-day meeting, held in 1982 in Maputo, Mozambique, between the governing Frelimo Party and State, and thousands of Mozambicans committed to repressive colonial-fascist organizations. Most Portuguese settlers and white-Mozambicans had fled massively after the Independence in 1975. But the ones at stake had remained in Mozambique, despite the fact that their civil rights had already been withdrawn. Samora Machel himself led the proceedings while those compromised with the occupying Portuguese faced public exposure and confessed their misdeeds. Concrete decisions and actions determined the accomplishments of this political meeting, but many other relations involved are kept undetermined when human and historical confrontations are shaped through this kind of "meeting practice".

Rwanda, Algeria - from tradition to modernity of forgiveness

Kader Attia

Lecture

Following the brutal civil wars of the 1990s, in which hundreds of thousands were killed, Algeria and Rwanda, like many others, have had to engage in a process of repair. However, it is "the shame of being a Human Being", to quote Primo Levi, which will sooner or later punctuate the History of these destructive acts. How to rebuild, and what to rebuild from and after this annihilating chaos? In 2001, the President of the Algerian Republic initiated the "National Reconciliation" process; while in Rwanda, the courts established to adjudicate the genocide have been so overwhelmed that they have had to enlist the help of traditional courts of common law. From tradition to modernity, the history of courts on the African continent precedes and transcends colonialism, while the link with the latter was never severed. What will be left from any process of repair, following slavery, colonialism, dictatorships and pseudo-revolutions? In an attempt to make the complexity of these seemingly impossible adjudications more readable, Attia explores the continuity of the order of human things beyond the event.

تحت هذا المسحب تكمن جثث

باولا يعقوب

محاضرة

إنّ هذا تصريح رسمي؛ وجود مقابر جماعية تعود للحرب الأهلية أمر تم تأكيده من قبل «اللجنة الرسمية لتقصّي مصير الأشخاص المخطوفين والمفقودين» أثناء عملها، بين كانون الثاني / يناير ٢٠٠١ وتموز / يوليو ٢٠٠٢. يمكننا قول ذلك في مقبرة القديس ديمتري في بيروت، حيث يوجد ممر، وفي غيرها من المقابر. بوسع صورة فوتوغرافية لهذا الممر أن تتصرف بنفسها. ها هي تفتح على شبكة العوامل التي ساهمت بوجود حفرة تحت هذا الممر، العوامل ذاتها التي ما زالت تعرقل عملية نبشها. هل هي مجرد صدفة، أن أول عملية نبش أُنزل لها كانت في عنجر، على مقربة من الحدود السورية؛ إن عرض صورة فوتوغرافية كقراءة فنية لهذا المسحب / الممر، يشمل أيضا الوسائط التي ساهمت في قرار عرضه بهذه الطريقة. سيتم توضيح هذه الوسائط خلال المحاضرة / العرض.

النطاق العام من خلال الأداء / يوغوسلافيا، كيف أراحت الأيديولوجيا جسدنا الجماعي

آنا فودجانوفيش وبوجانا شفيدجيش، ومارتا بوبيفودا

تقديم كتاب وعرض فيلم يليه نقاش

تقدم آنا فودجانوفيش وبوجانا شفيدجيش ومارتا بوبيفودا عرضين حديثين من إنتاج مجموعتهن «ت. ك. ه. ووكنينغ ثيوري» هذان العرضان هما ثمرة بحث قمن به ببائيس (Les Laboratoires d'Aubervilliers)، وبلغراد (Magacin u Kraljevića Marka)، وأمستردام (Het Veem theater)، وبرلين (Tanzfabrik) بين ٢٠١١ - ٢٠١٢، تحت عنوان «الأداء والعام». ويستند هذا البحث المتعدد الاختصاصات، ببعده النظري والسياسي، على التجارب المتقطعة في ما يخص المشاركة والنطاق العام في يوغوسلافيا الاشتراكية سابقا، وفي النولبيرالية الغربية المعاصرة. ينطلق الكتاب، الذي كتبته كلا من شفيدجيش وفودجانوفيش، من مشكلة الجمهور المتكررة: الكسوف التدريجي للنطاق العام خلال القرن العشرين، كمؤشر لأزمة الديمقراطية التمثيلية. وتقرّح الكاتبان الكوريوغرافيا الاجتماعية والدراما الاجتماعية، بالإضافة إلى تحليل الأداء المعاصر للذات، كأدوات لإعادة تأطير النقاش حول الجمهور وسخطه. أما الفيلم الوثائقي، وهو من إخراج بوبيفودا، فيعالج سؤال تأدية الأيديولوجيا لنفسها في النطاق العام، عن طريق الأدائيات الجماعية. تحلل المخرجة لقطات فيلم وفيديو كانت قد جمعتها من مرحلة يوغوسلافيا بين ١٩٤٥ - ٢٠٠٠، مركزة على أدائيات الدولة والتظاهرات المضادة. من خلال الصور، يتبع الفيلم الإستغناء التدريجي للأيديولوجيا الشيوعية عبر تغيير العلاقات بين الشعب والأيديولوجيا والدولة.

Under this Trail are Corpses

Paola Yacoub

Lecture

This statement is official; the existence of mass graves from the civil war in cemeteries has been certified by the *Official Commission of Investigation into the Fate of the Abducted and Disappeared Persons* from January 2001 to July 2002. One could say it for the Saint Dimitri cemetery in Beirut, among others. A photograph of this pathway can act on its own. It opens up to the connections between the various agents that made this pit exist and that are still blocking its excavation. Is it by chance that the first excavation was allowed in Anjar near the Syrian border? A photograph of the trail presented in an artistic reading involves the modes of the decision to present it in this framework. These modes will be clarified throughout.

Performance and the Public/ Yugoslavia, how ideology moved our collective body

Ana Vujanović, Bojana Cvejić and Marta Popivoda

Book and film presentation

Ana Vujanović, Bojana Cvejić and Marta Popivoda will present two recent TkH productions that result from their research "Performance and the Public" conducted in Paris (Les Laboratoires d'Aubervilliers), Belgrade (Magacin u Kraljevića Marka), Amsterdam (Het Veem Theater) and Berlin (Tanzfabrik) in 2011-2012. The theoretical and political perspectives of this transdisciplinary research stem from the discontinuous experiences of participation in the public sphere in former socialist Yugoslavia and contemporary Western neoliberalism. The point of departure for the book, written by Cvejić and Vujanović, is the recurrent problem of the public: the eclipse of the public sphere throughout the twentieth century as a marker of the crisis of representative democracy. The authors propose social choreography and social drama, as well as an analysis of contemporary performance of the self, as instruments that reframe the discussion on the public and its discontents. The documentary film directed by Popivoda deals with the question of how ideology performed itself in public space through mass performances. The author collected and analysed film and video footage from the period of Yugoslavia (1945 - 2000), focusing on state performances as well as counter-demonstrations. Going back through the images, the film traces how communist ideology was gradually exhausted through the changing relations between the people, ideology, and the state.

في مديح اللاجذور

ريزا نيفارستاني

حوار عبر السكايب، من تنسيق هشام عوض

مع أن «الكونية» هي العدو اللدود للمحلية المتطرفة وأيضاً لأسطورة «القيم المشتركة» الشائعة عالمياً، يمكننا أن نعيد جذور هذه الكونية إلى حقيقة أن العالم ينظم في مجتمعات ووحدات إجتماعية، مع استحالة «الخصوصية في اللحظة الحاسمة». هذه المحاضرة هدفها ثلاثي؛ أولاً، النظر في البنية المفهومية للقيم الكونية، كحقل مولد ما بين الفهم والفعل؛ ثانياً، مزامنة القيم الكونية للعلوم الحديثة وعالمها ما بعد الكوبيرنيكي؛ ثالثاً، طرح طوبوغرافيا عامة للفكر الكوني كإجراء مناطقي، يحزّر الفرد، خطوة بخطوة، من طغيان الهنا والآن.

مجنون يرد الهجوم: لبس واختفاء وترفيل

طارق العريس

محاضرة

مركزة على شخصية «مجنون» كما ظهرت في إرث الشعر العذري فصاعداً، تنظر هذه المحاضرة إلى الجنون في الثقافة العربية كحالة استلاب من قبل رغبة مستهلكة. فالجنون يُظهر نفسه من خلال ظهورات واختفاءات المنطق والرغبة والجسد. يحلل العريس، متحرراً العلاقة المتلاعبة بين الجنون والاختفاء والتخفي، عودة «مجنون» كشخصية مثلية (كويرية) في الأدب والثقافة المعاصرين. عاشق شغوف ومتمرد متهور، يتحدى «مجنون» الإمتثالية الإجتماعية والسياسية، ويقاوم نماذج الإعتقال والبؤسة في العالم العربي كما في الدياسبورا. تواجه هذه المحاضرة، مستندة إلى الإرث الأدبي والفلسفي العربي – الإسلامي، وإلى قراءة نقدية لأطروحة ميشال فوكو عن الجنون والجنس، الإستيلاء السياسي العنيف على السجلات الدائرة حول الجنس في العالم العربي، وتبني مكانها خريطة للرغبة، مرتكزة على الجسد الهزيل للعاشق الاستحواذي، الذي يبحث عن إشباع رغبته عبر مواقع وسياقات ثقافية وتاريخية.

In Praise of Rootlessness

Reza Negarestani

Live-streamed lecture moderated by Hisham Awad

As the arch-nemesis of both localist fundamentalism and the global myth of common grounds, universalism can be traced back to the public and communal organization of the world in the absence of any possibility of privacy-in-the-last-instance. The aim of this talk is threefold; one, to examine the conceptual structure of universalism as a generative field between understanding and action; two, synchronizing universalism with the post-Copernican universe of modern sciences; and three, to propose a general topography of the universalist thought as a regional procedure that step-by-step frees the subject from "the tyranny of the here and now".

Majnun Strikes Back: Possession, Incarceration, Drag

Tarek El-Ariss

Lecture

Focusing on the figure of Majnun from the Udhri tradition onward, this talk examines madness in Arabic culture as a state of possession by an all-consuming desire. Madness manifests itself through the consecutive appearances and disappearances of reason, desire, and the body. Investigating the interplay of madness (*junun*), disappearance (*ikhtifa'*), and disguise (*takhaffi*), El-Ariss analyses Majnun's return as a queer character in contemporary literature and culture. An impassioned lover and mad rebel, Majnun challenges social and political normativity and resists models of incarceration and policing both in the Arab world and in the diaspora. Drawing on the Arab-Islamic literary and philosophical heritage and critically engaging Michel Foucault's theses on madness and sexuality, this talk confronts the violent political appropriation of current debates about sexuality in the Arab world and constructs instead a map of desire centred on the emaciated body of the obsessive lover, seeking fulfilment across locales and cultural and historical contexts.

قراءة لو كوربوزييه بالعربية وأجزاء أخرى من الحداثة

محمد الشاهد

محاضرة

إثر عودته إلى القاهرة في ٢٠١٠ لإجراء بحث ميداني، هو جزء من أطروحته عن العمارة في مصر القرن العشرين، جَمَعَ الشاهد مجموعة من المنشورات والمجلات الدورية والوثائق والصور وغيرها من الأغراض الزائلة. في البداية، كانت النية أن يستخدم العمارة كعدسة ينظر من خلالها إلى ظروف مصر السياسية والثقافية ضمن مرحلة إطارها التقريبي ما بين الحرب العالمية الثانية وحرب الأيام الستة. لكن مجموعته الصغيرة من الأغراض، التي ظن أنها اكتملت كلما وعد غرض فيها تسليم قطعة من اللغز، بالإضافة إلى التنقيب الذي مارسه على هذه المجموعة، في محاولة لبناء سردية منها... أفضت في النهاية إلى أسئلة عن التواريخ ما بين البين، وعن عدم الإكتمال، وعن المنهج التاريخي، وعن سلطة الوثائق والمؤرخين، وعن غيرها من الأشياء.

تستخدم هذه المحاضرة تلك المجموعة من المواد المطبوعة، في محاولة لإعادة فهم ومساءلة الخطوط الفاصلة بين الشخصي والجماعي، والراسخ والزائل، والتاريخ والذاكرة، والمكرس والمهمش.

جدار الفسيفساء المفقود

يوهان بيلاي

محاضرة

يتتبع هذا العرض، إبتداءً من الحوادث التاريخية المؤسفة والفوضى السياسية التي ترافق الحروب، مروراً بالإنقلابات العسكرية والإكتشافات العفوية، وصولاً إلى الحاضر، التجارب والمحن التي تعرض لها جدار الفسيفساء، الذي بلغ حجمه ٢٢٧ م٢، والذي نفذه الفنان بدري رحمي إيوبوغلو للجناح التركي في معرض بروكسل العالمي عام ١٩٥٨. كان هذا الجناح أول مبنى حديث جاهز الصنع تشييده تركيا، وجمع معظم الشخصيات البارزة في تاريخ الفن والعمارة والموسيقى الكلاسيكية والأوبرا والسياسة لهذا البلد. وباعتبار أن المعارض العالمية هي الأساس قيمة على سرديات الهوية القومية الرسمية، كيف يكون تمثيل «أمة» أو «بلد» أو «منطقة» ما خارج موقعها الجغرافي؟ وإلى أي حد يمكن لجدار أو لشريط حدودي أن يمثل (بغض النظر عن الشمول أو الإقصاء من خلال خارج / داخل) التعلق والتوحد؟ هل تشارك «كتابة الكارثة» (موريس بلانشو) التاريخية في نقل تجاربها وصدماها (دومينيك لا كابرا، جاك رانسير)، وتستيق بذلك تجديد التقليد أو الملكية أو إعادة البناء (جلال توفيق)؟ هل تستطيع الأرشيفات والمعارض والأعمال الفنية والنصب أن تقاوم استيعابها داخل سرديات تذكارية، وبدلاً من ذلك، أن تعبر عن التفكك والنسيان؟ جدار الفسيفساء المفقود يلاحق قصة اكتشاف وتحرر تغطي خمسين سنة من التواريخ الاجتماعية والثقافية لتركيا وقبرص.

Reading Le Corbusier in Arabic and other fragments of modernity

Mohamed Elshahed

Lecture

After returning to Cairo in 2010 to conduct fieldwork for his doctoral research on 20th century architecture in Egypt, Elshahed built a collection of publications, periodicals, documents, photographs and other ephemera. The initial intent was to utilize architecture as a lens through which to address Egypt's political and cultural conditions in a period roughly framed by WWII and the Six-Day War. However, the small collection of objects, which came together as each item promised to deliver a piece of the puzzle, and the excavation through this collection in an attempt to construct a narrative, has opened up questions about in-between histories, incompleteness, the historical canon and the authority of documents and historians, among other things. This talk will use this collection of printed matter in an attempt to recontextualize and question the dividing lines between the personal and the collective, the monumental and the ephemeral, history and memory, the official and the marginalized.

The Lost Mosaic Wall

Johann Pillai

Lecture

This presentation traces to the present, through historical mishaps and the political mayhem of wars, military coups and chance discoveries, the trials and tribulations of the 227 square-meter mosaic wall by Bedri Rahmi Eyüboğlu for the Turkish Pavilion at the 1958 Brussels World Fair. This was Turkey's first modern prefabricated building, which brought together most of the living major figures in the country's history of art, architecture, classical music and opera, and politics. As world fairs are essentially curations of narratives of official national identity, how does one represent "nation" or "country" or "region" outside of its geographical location? To what extent can a wall or border represent (rather than inside/ outside inclusion or exclusion) linkage and unification? Does the historiographical "writing of the disaster" (Blanchot) participate in the transference of its trials and trauma (LaCapra, Rancière) and preclude the renewal of tradition, ownership or reconstruction (Toufic)? Can archives, exhibitions, artworks and monuments resist absorption into memorial narratives, and instead express fragmentation and forgetting? *The Lost Mosaic Wall* follows a tale of discovery and detection spanning fifty years of the social and cultural histories of Turkey and Cyprus.

شخصيات جوفية

ابراهيم داود

محاضرة

توجد شخصيات غير قابلة للتعليق في أعمال أدبية أو درامية، لا بسبب افتقارها للقوام الإنساني، ولكن لأن الإمساك بها يحتاج محبة تتجاوز فكرة الكتابة وتصورات النقاد عنها. هذه الشخصيات غير مشغولة بأحزان (أو أوهام) النخبة، هي فقط مشغولة بالحياة نفسها. قابلت - قبل وأثناء وبعد - الثورة المصرية عدداً لا بأس به من هذه الأرواح، وتوطدت علاقات غائمة بيني وبينها. أحاول من خلال ورقتي أن أقترّب من عوالمهم وتفاصيلهم الصغيرة، لكي أحرّر من عبء السياسة التي تحاصرني، أستعيد معها طفولة قديمة مرمية في مكان ما. هم يعبرون بأشواقهم وأحلامهم البسيطة عن المياه الجوفية للوجدان المصري، الذي يتم تجريفه حالياً عن طريق إنتاج الصور والعلاقات على الشاشات، هؤلاء هم عزوتي في مواجهة الظلام المقيم.

Aquiferous Characters

Ibrahim Dawood

Lecture

Every now and then, in works of literature and drama, one comes across characters that are unpackageable, not so much for their want of a human form, but simply because pinning them down would require a love that is beyond the idea of writing, beyond the projections of the critic. Such characters are unconcerned by the sorrows (or illusions) of the elite, they are merely concerned by life itself. I have encountered, before, during and after the Egyptian revolution, a not-bad number of these characters, and there grew between us all sorts of clouded relationships. Through my paper I try to get close to their world and to their little details, in an attempt to rid myself of the omnipresent burden of politics, and recover some long-misplaced childhood. With their simple dreams and longings, these characters represent the aquiferous waters of the Egyptian psyche, currently getting carried away by the image and relationship production of our small and big screens. These characters are my solace in the face of resident darkness.

أيام آل شاوشيسكو الأخيرة

ميلو راو

فيلم، ٧٢ دقيقة، ٢٠٠٩، روماني مع ترجمة بالإنكليزية
 الصور التي رافقت إدانة الديكتاتور نيكولاي شاوشيسكو وزوجته إيلينا وإعدامهما يوم عيد الميلاد في عام ١٩٨٩ محفورة بعمق في اللاوعي الجماعي لدى أجيال من مشاهدي التلفزيون. بعد عشرين سنة تماماً من حدوثها، أعيد تمثيل هذه المحاكمة / الإستعراض على خشبة، وضمن أجواء صممت كإعادة إنتاج للتاريخ. ينسج الفيلم أحداث هذا الإنتاج المسرحي مع مقابلات شهود العيان ومع لقطات أرشيفية، ويلقي نظرة على كواليس مسرح الأوديون في بوخارست.

متسللون

خالد جزار

بلو راي، ٧٠ دقيقة، ٢٠١٢، عربي مع ترجمة بالإنكليزية
 الحاجز مغلق. «دور، دور!» يصرخ سائق سيارة أجرة، معلناً بدء الرحلة. يكشف الفيلم عن المغامرات التي صاحبت العديد من المحاولات لأفراد ومجموعات في بحثهم عن ثغرات في الجدار، يتغلغلون ويتسللون من خلالها.

«قوانة»

بارين جدو

فيلم، ٧٥ دقيقة، ٢٠١٣، تركماني مع ترجمة بالإنكليزية
 «قوانة» رحلة شاعرية عبر العراق بحثاً عن أغنية عراقية – تركمانية، كانت تغنيها والدة مخرجة الفيلم، بارين جدو، والتي سجلتها مع أشقائها عام ١٩٦٠. على رغم من أن جدو ما زالت تذكر اللحن، فهي نسيت الكلمات. جدو تأخذ المشاهد في رحلة حميمة حول البلد، ونزولا إلى قبو منزل عائلتها، بحثاً عما تبقى من صوت والدتها.

The Last Days of the Ceaușescus

Milo Rau

Digital file; 72'; 2009; Romanian with English subtitles
 The images of the condemnation and execution of dictator Nicolae Ceaușescu and his wife Elena on Christmas Day in 1989 are etched deeply in the collective unconscious of several generations of television viewers. Exactly 20 years after its occurrence, the famous show trial was re-enacted in a historically reproduced setting. The film interweaves the stage production with interviews conducted with eyewitnesses and archive material, and takes a look backstage in the Odeon Theatre in Bucharest.

Infiltrators

Khaled Jarrar

Blu-ray; 70'; 2012; Arabic with English subtitles
 The checkpoint is closed. "Detour, detour!" shouts a taxi driver and announces the beginning of the journey. The film unravels adventures of various attempts by individuals and groups during their search for gaps in the Wall in order to permeate and sneak past it.

Broken Record

Parine Jaddo

Blu-ray; 75'; 2013; Turkmen with English subtitles
 Broken Record is a poetic journey through Iraq in search of an Iraqi/Turkmen song, which the filmmaker Parine Jaddo's mother used to sing, and recorded with her brothers in 1960. Though she knows the melody, she no longer remembers the lyrics. Jaddo takes the viewer on an intimate journey around the country and into the basement of her family home, looking for what remains of her mother's voice.

فعل القتل

جوشوا أوبنهايمر

فيلم، ١٥٨ دقيقة، ٢٠١٢، أندونيسي وإنكليزي مع ترجمة للإنكليزية
حين أسقط العسكر الحكومة الأندونيسية عام ١٩٦٥، قتل أكثر من مليون شخص
في أقل من سنة. ترقى أنور وأصدقائه من بائعي التذاكر في السوق السوداء،
إلى كوارس في فرق الموت، وقتل أنور مئات الأشخاص بيديه العاريتين. في **فعل**
القتل، يوافق أنور وأصدقائه على أن يرووا لنا قصة عمليات القتل. لكن فكرتهم
عن الظهور في فيلم سينمائي ليست من أجل تقديم شهادة وثائقية: يريدون أن
يكونوا نجوما في أنواع السينما المفضلة لديهم: أفلام العصابات، أفلام الوسترن،
الأفلام الموسيقية... يتولون كتابة نصوص السيناريو. يؤدون أنفسهم. ويؤدون
ضحاياهم. **فعل القتل** رحلة كابوسية داخل ذكريات ومخيلات مجرمين غير تائبين،
وداخل نظام الفساد والحصانة، الصادم في مجانيته، الذي يقطونه.

www.theactofkilling.com

السينما المتزمنة والنظرة الفاصلة

أفلام للتحريض (ريم شله، مهني يعقوبي، نك دينز)

عرض أفلام، يليه نقاش

قام عدد من «الراديكاليين» الدوليين، الذين استخدموا الأفلام لدعم القضية
الفلسطينية في السبعينات، باتخاذ دور الشاهد الخبير في طرح ادعاءاتهم النضالية
على محكمة الرأي العام، كل في بلده. ومع أنهم كانوا موالين للقضية بشكل ملتزم،
فقد عدلوا اللغة السينمائية ليقدّموا نظرتهم الدولية كنظرة محايدة نسبياً، لتظهر
أفلامهم وهي تحكم/ تفصل برصانة لصالح الشرعية التاريخية والأخلاقية للقضية
الفلسطينية. وقاموا بتقديم لقطات مؤثرة كدلائل سمعية بصرية لمحاكمة الصهيونية،
وكإثباتات تدعم شرعية الكفاح المسلح.

فحين حاول التيار السينمائي المقترن بالمراقبة الحيادية إحتواء النزعة الأيديولوجية
لدى صانعي الأفلام المذكورين أعلاه، نتج عن هذا الصدام بين الولاء الشغوف
والشهادة الحيادية أشكال جديدة مميزة للسينما المتزمنة.

يقدم هذا العرض البحثي عملين عن الثورة الفلسطينية، أنتجتتهما مجموعات
سينمائية راديكالية: **كلنا فلسطينيون/ ثورة حتى النصر**، من إخراج باسيفيك
نيوزريل (١٩٧٣)، الولايات المتحدة) و**شجرة الزيتون**، من إخراج مجموعة سينما
فانسين (١٩٧٦، فرنسا). ويتبع كل عرض نقاش مع الحضور.

The Act of Killing

Joshua Oppenheimer

DCP; 158'; 2012; Indonesian & English with English subtitles
When the government of Indonesia was overthrown by the military
in 1965, more than one million people were killed in less than a year.
Anwar and his friends were promoted from ticket scalpers to death
squad leaders, and Anwar killed hundreds of people with his own
hands. In *The Act of Killing*, Anwar and his friends agree to tell us the
story of the killings. But their idea of being in a movie is not to provide
testimony for a documentary: they want to be stars in their favourite
film genres – gangster, western, musical. They write the scripts. They
play themselves. And they play their victims. *The Act of Killing* is a
nightmarish vision – a journey into the memories and imaginations
of the unrepentant perpetrators and the shockingly banal regime of
corruption and impunity they inhabit. www.theactofkilling.com

Militant Cinema and the Adjudicating Gaze

Subversive Films (Reem Shilleh, Mohanad Yaqubi, Nick Denes)

Screenings and discussion

In addressing their dissident claims toward the court of public
opinion at home, several of the international radicals who applied
film to champion the Palestinian cause in the 1970s pretended to the
role of expert witnesses. Though militantly partisan, they adapted
cinematic conventions suggesting the international gaze as one of
relative impartiality, their films soberly adjudicating over the historic
and moral legitimacy of the Palestine case. Moving images were
submitted as audio-visual evidence for the prosecution of Zionism or
as proofs legitimating armed struggle. And when filmic structures
associated with observational neutrality inevitably struggled to
contain the filmmakers' ideological sensibilities, the collision of
impassioned advocacy and impartial witnessing resulted in some
distinct forms of militant cinema.

The following research screenings comprise two works made on the
Palestinian revolution by radical filmmaking collectives: *L'Olivier/ The Olive Tree* by the Groupe Cinema Vincennes (1976, France), and *We Are the Palestinian People/ Revolution Until Victory* by Pacific Newsreel (1973, US). A discussion with the audience follows each screening.

كلنا فلسطينيون/ ثورة حتى النصر

إخراج: باسيفيك نيوزريل

بلو راي منقول عن فيلم ١٦ ملم، ٥٢ دقيقة، ١٩٧٣، إنكليزية مع ترجمة بالعربية
كلنا فلسطينيون هو النموذج الوحيد المعروف عن السينما المايوية التي أنتجت فيلماً عن القضية الفلسطينية في الولايات المتحدة في السبعينات. الفيلم، الذي صدر تحت عنوانين وبسختين واحدة باللغة الإنكليزية وأخرى بالإسبانية، تمت منتجته بشكل كامل من لقطات الـ«ستوك» لمواد وثائقية وأرشيفية وإخبارية. وقدم الفيلم، الموجه للجمهور الأميركي، قراءة ماركسية – لينينية طموحة للتاريخ الكامل للإستعمار الصهيوني والمقاومة الفلسطينية. خارج عن المألوف (وجريء) بمقارنته المفصلة عن علاقة الهولوكوست بالصهيونية. اختفى هذا الفيلم من السوق في أميركا في أواخر السبعينات، ولم يعاد اكتشافه سوى مؤخراً.

شجرة الزيتون

إخراج: مجموعة سينما فانسبين

بلو راي منقول عن فيلم ١٦ ملم، ٨٢ دقيقة، ١٩٧٦، فرنسي مع ترجمة بالعربية والإنكليزية

جاء فيلم **شجرة الزيتون** إستجابةً للقلق من تراجع التأييد الشعبي الفرنسي للقضية الفلسطينية إثر عملية ميونيخ في ١٩٧٢. الفيلم، المنجز بهدف عرض تاريخ القضية الفلسطينية وشرح ملاسبات تلك المرحلة من النضال، يدعو إلى تضامن الحركات النضالية العالمية، وخصوصاً منها الأوروبية.

عالم ليس لنا

مهدي فليفيل

فيلم، ٩٣ دقيقة، ٢٠١٢، عربي وإنكليزي مع ترجمة بالإنكليزية

عالم ليس لنا عبارة عن بورتريه حميم وغالباً طريف لثلاثة أجيال من اللاجئين الفلسطينيين في مخيم عين الحلوة، جنوب لبنان. هذا الفيلم، مستنداً إلى مجموعة من التسجيلات الشخصية والسجلات العائلية واللقطات التاريخية، هو بمثابة دراسة شاعرية ومضيئة عن الإنتماء والصداقة والعائلة.

We are the Palestinian People/ Revolution Until Victory

Pacific Newsreel

16 mm transfer; Blu-ray; 52'; 1973; English with Arabic subtitles
We Are the Palestinian People is the only known example of 1970s Maoist cinema to be produced in the US on the subject of Palestine. Released under two alternative titles, and with prints issued featuring either Spanish or English narration, the film was visually fashioned wholly from stock material, drawn from documentaries, newscasts, and archives. Aimed at a US audience, it offered an ambitious Marxist/Leninist reading of the entire history of Zionist colonization and Palestinian resistance. Unusual (and bold) for attending closely to the relationship between Zionism and the Holocaust, the film disappeared from circulation in the US by the late 1970s, and has only just been rediscovered.

L'Olivier/ The Olive Tree

Groupe Cinéma Vincennes

16 mm transfer; Blu-ray; 83'; 1976; French with Arabic & English subtitles

L'Olivier responded to a concern that French public support for the Palestinian cause was diminishing in the wake of the 1972 Munich operation. Structured so as to chronicle the Palestinian story and to explain the current chapter in the liberation struggle, the film called for global militant solidarities and particularly for European political engagements.

A World Not Ours

Mahdi Fleifel

DCP; 93'; 2012; Arabic & English with English subtitles

A World Not Ours is an intimate, and often humorous, portrait of three generations of exiles in the refugee camp of Ein El-Helweh, in southern Lebanon. Based on a wealth of personal recordings, family archives and historical footage, the film is a sensitive and illuminating study of belonging, friendship and family.

أفلام قصيرة ١

نصف خطوة

جو نعمه

بلوراي، ٩٠ دقيقة، ٢٤ / ٤ / ٢٠١٣

لقطة واحدة، لتمرير من رقص، توثق محاولة شاب «بي بوي» (يؤدي رقصته حين يصمت الغناء وتستمر الموسيقى) لتأدية رقصة «بريك دانس» على وقع موسيقى تقليدية فولكلورية. الحركات المنظمة تختفي، مقتفية أثر الرقص كفن المحو.

استوديو الأم الحزينة (عقدة كينغ كونغ)

سيمون فوجيوارا

بلوراي، ٢١ دقيقة، ٢٠١٣، إنكليزي

ستوديو بيتا (عقدة كينغ كونغ) يروي قصة سعي الفنان لإعادة إخراج وتصوير صورة مفقودة لوالده بين نراعي صديقها اللبناني السابق، على شاطئ قريب من كازينو لبنان، حيث عملت كراقصة كاباريه في أواخر الستينات. ما بدا كعملية إعادة تشكيل بسيطة، سرعان ما يتنبه الفنان أثناءها إلى أن دوره كمخرج يمنحه سلطة لم يكن يسعى إليها. وتدرجياً - أثناء عملية اختيار العارضات، وتصميم الديكور، وحتى في عملية اختيار الماكياج - ينزل داخل متاهة اجتماعية وسياسية أوسع.

من سراويل الجلد وتلوث المياه في بيروت، و«الأم الحزينة» لمايكل أنجيلو، وكينغ كونغ، إلى طرق استجواب وكالة الاستخبارات المركزية... تلك فقط بعض الحكايات والشخصيات التي تغزل من هذه الحكاية المكثفة والمتوترة عن المخيلة الإيروتيكية.

هينوبومبيك

مازن خالد

بلوراي، ٢٠ دقيقة، ٢٠١٣، من دون حوار مع نص بالإنكليزية

تشير عبارة «هينوبومبيك» إلى حال الوعي الجزئي الذي يسبق الاستيقاظ، والذي يتسم به إدراك حالم يحاول أن يميز معنى الواقع. «العبارة إذا تصف حالة وجودية، أو عملية إنتقالية، تحصل دائماً بين لحظتين، بين حالتين. هينوبومبيك هو تفكير عن هذه اللحظة الوسيطة، التي تكشف عن شك بالذات، وضعف، ونقص في الثبات، وممتلئة بالتهور وضبط النفس في آن. تظهر الحركة في هذا الفيديو سعياً وراء معنى صلب وملمس، وفي الوقت نفسه، توقاً للأثيرية. يتبع الفيلم بنية الـ«با دي دو» (خطوة لشخصين) المأخوذة من رقص الباليه، كإطار مناسب لهذه الحركة. تتألف هذه الخطوة عادة من مقدمة، وأداجيو، وتقسمتان (واحدة لكل راقص)، و«كودا» (أي ذيل). هينوبومبيك بجوهره هو خطوة لشخصين، لكن فردية، أي خطوة لفردية» إن صح التعبير.

Shorts 1

Half Step

Joe Namy

Blu-ray; 1'30"; 24/4/2013

A single take, from an improvised rehearsal for a dance, documents a b-boy's attempt to breakdance to traditional folklore music. Organized movements vanish, tracing dance as an art of erasure.

Studio Pietà (King Kong Komplex)

Simon Fujiwara

Blu-ray; 21'; 2013; English

Studio Pietà (King Kong Komplex) tells the story of the artist's attempt to restage and photograph a lost picture of his mother held in the arms of a former Lebanese boyfriend taken on a beach close to the Casino du Liban where she worked as a cabaret dancer in the late 1960s. In what begins as a seemingly simple reconstruction, the artist begins to understand how his role as director holds unwanted powers, through which - in the process of casting the models, designing the set and even the make-up selection - he is drawn into a labyrinth of larger social and political questions. Lederhosen, water pollution in Beirut, Michelangelo's *Pietà*, King Kong, and the interrogation methods of the CIA are just some of the characters and plot twists that spin out from this dense and convoluted tale of the erotic imagination.

Hypnopompic

Mazen Khaled

Blu-ray; 20'; 2013; No dialogue with English subtitles

The word "hypnopompic" refers to the partially conscious state that precedes complete wakefulness, characterized by "dreaming cognition trying to make sense" of reality. The term thus describes a state of being, a transition and a process always taking place in between two moments, two states. *Hypnopompic* is a reflection on this in-between state: exposing self-doubt, vulnerability, and lack of fixity, and simultaneously bursting with rashness and restraint. The action in the video depicts a pursuit of solid and concrete meaning yet projects a yearning for ethereality. The *pas de deux ballet* structure comes to mind as a frame for such action. It usually consists of an *entrée*, *adagio*, two *variations* (one for each dancer), and a *coda* (or tail). *Hypnopompic* is essentially a *pas de deux*, albeit an individualistic one, a *pas de deux "uns"* if you will.

أفياكتا

مون كيونغون وجيون جونهو

بلوراي، ١٧ دقيقة و٥٦ ثانية، ٢٠١٢

ما اختبرته هناك يبقى مجهولاً، لكن منذ ذلك الحين وصاعداً، عاشت حياة لا تشبه حياتها السابقة بشيء. ورغم القيود الشديدة، حافظت على كرامتها، ومن حين لآخر، عصت الأوامر. كما رسمت رموزاً غريبة، وصنعت أغراضاً تجهل سبل استخدامها. لكن ما كان الأغرب في الأمر، هو أن سكان تيمبوس بدأوا يعبدون هذه المرأة التي اعتادت أن تتصرف إلى هذا الحد من الغرابة. حتى أنهم بدأوا يمنحون معنى لإشاراتها ورموزها. هم حقا باتوا يعبدونها، ناظرين إليها كرسول، يحمل لهم الرسائل من مكان ما، غامض.

وعمّ الارتباك تيمبوس، وانتهى الأمر بإقصاء هذه السيدة الرسولة. ولكن إقصاءها أدى إلى خروج آخرين غيرها عن النظام، تيمبوس، التي كانت قلعة حصينة لا تُخترق، بدأت تنهار ببطء. قرر الزعماء، مدركين جدية الوضع، القيام بمخاطرة من أجل فهم الحقائق وراء الأفعال غير المجدية، والتي أشاعتها تلك السيدة: قرروا أن يستعملوا آلة الزمن، التي كانوا يطورونها بالسر، للسفر إلى وقت ما قبل الكارثة وابتكار نظام يمنح تيمبوس «قوى عظمى». ورغم أن الآلة كانت لا تزال في مرحلة الاختبار، لم يتردد زعماء تيمبوس في استخدامها. حسبوا أنه لو أمكنهم تحديد أصل تلك المشاكل، فسيصبح بإمكانهم إقالتها من جذورها. وانتخب تيمبوس، لهذه المهمة، رجلاً عقلياً ومتوازناً، عساها تستعيد عظمتها السابقة.

موجز العادات (تنكزية ألفرد روك الأخيرة)

جمانة مناع

بلو راي، ٨ دقائق، ٢٠١٣، إنكليزي مع ترجمة بالعربية

ألفريد روك كان عضواً في الرابطة الفلسطينية، وسياسياً ذا مسحة بوهيمية. عام ١٩٤٢، في ذروة الحرب العالمية الثانية، يقيم روك ما سوف يسجل كأخّر حفلة تنكزية في فلسطين. يستوحي موجز العادات (تنكزية ألفرد روك الأخيرة) صورة فوتوغرافية أرشيفية، ويعيد خلق جانب احتفائي غير تقليدي من الحياة المدنية الفلسطينية ما قبل ١٩٤٨. تجسّد وجوه المحتفين بملابسهم التنكزية العارية والحزينة بعض الشيء، وهي تأخذ وضعياتها لصورة جماعية صامتة، حدسا بمستقبل قلق.

Avyakta

Moon Kyungwon & Jeon Joonho

Blu-ray; 17'56"; 2012

What she experienced there is unknown, but from that point on, she lived a life totally different from her life before. Even within the strict restrictions she was dignified, and at times rejected what she had been ordered to do. Also, she drew strange-looking symbols and made objects with unknown uses. But what was even stranger was that the citizens of Tempus came to adore the woman who would habitually act in such a peculiar way. The people would even impart meaning to her signs and symbols. They worshipped her, looking up to her as a messenger delivering messages from a mysterious place.

Tempus was thrown into confusion, and eventually the woman was banished. This led to others breaking away from the system just as she had. Tempus, which had been an all-but-impenetrable fortress, was slowly collapsing. Realizing the seriousness of the situation, the leaders of Tempus decided to take a risk in order to grasp the facts behind the unproductive acts that had begun with those of the woman. They decided to make use of the time machine that they had been secretly developing as a means to travel back in time before the apocalypse and create a system in which Tempus would have supreme power. Although the machine was only at an experimental stage, the Tempus leaders did not hesitate to use it. They believed that if the roots of such problems could be identified, then such problems could be completely removed. Tempus chose a man who was rational and levelheaded enough for the grave mission to restore its former grand status.

A Sketch of Manners (Alfred Roch's Last Masquerade)

Jumana Manna

Blu-ray; 8'; 2013; English with Arabic subtitles

Alfred Roch, member of the Palestinian National League, is a politician with bohemian panache. In 1942, at the height of WWII, he throws what will turn out to be the last masquerade in Palestine. Inspired by an archival photograph, *A Sketch of Manners (Alfred Roch's Last Masquerade)* recreates an unconventional bon vivant aspect of Palestinian urban life before 1948. Posing silently for a group photo, the unmasked and melancholic Pierrots accidentally personify the premonition of an uncertain future.

أبطال مرحلة إنتقالية

هايج بابازيان

بلو راي، ٤ دقائق، ٢٠١٢، أرمني مع ترجمة بالإنكليزية
في مرحلة إنتقالية طويلة ما بعد بطولية، رجل، أسير تكرارٍ أيديولوجي عبثي، ما زال
يؤمن أن باستطاعته أن يصير بطلا.
أنتج ضمن إطار برنامج «فضاء أشغال داخلية» ٢٠١١-٢٠١٢، أشكال ألوان.

نهاية الزمن

أكرم زعتري

بلو- راي، ١٤ دقيقة، ٢٠١٣، من دون حوار مع نص بالإنكليزية
نهاية الزمن هو في الوقت نفسه سينوغرافيا لعاشقين، تؤديها ثلاث شخصيات.
ويتناول ولادة الرغبة وتبديدها، كسلسلة لا متناهية من بدايات ونهايات،
واحدة تلو الأخرى.
تمثيل: علي شري، روي ديب، سليم مراد؛ سينيماتوغرافيا وكاميرا: باسم فياض؛
مونتاج وألوان: بلال هيري / ريز فيجويل. مساعد مخرج: جوي حرقوش؛ مدير
إنتاج: عبلا خوري، جنجر بيروت بروكشنز؛ هندسة الصوت:
نديم ميشلاوي / db studios.

أفلام قصيرة ٢

بحاري

أحمد غنيمي

بلو راي، ١٢ دقيقة و٣٠ ثانية، ٢٠١١، عربي مع ترجمة بالإنكليزية
يتجول عمرو وحيدا في شوارع «بحري»؛ على الساحل الشرقي المهمل من
الاسكندرية. وبينما كان يجمع المواد اللازمة لمشروع فني، صور مجموعة من
الأطفال وهم يلعبون، الأمر الذي استفز إثنين من أهالي المنطقة، ما أدى إلى مواجهة
كشفت عن الكثير من المشاعر والمخاوف والرغبات.

يا سيوف خذيني

مروان حمدان

بلو راي، ٣٠ دقيقة و٣ ثوان، ٢٠١٢، عربي مع ترجمة بالإنكليزية
في إحدى قصائده، يقول الشاعر محسن الحائري متحدثا بلسان حال الإمام الحسين
(ثاني الأئمة ال ١٢ عند الشيعة بعد الإمام علي)، قبل استشهاده في معركة
كربلاء: «إن كان دين محمد لن يستقيم إلا بقتلي فيا سيوف خذيني».

يعالج هذا الفيديو البعد الميثولوجي والميتافيزيقي لحرب تموز ٢٠٠٦ بين
إسرائيل وحزب الله.

أنتج ضمن إطار برنامج «فضاء أشغال داخلية» ٢٠١١-٢٠١٢، أشكال ألوان

Heroes of a Transitional Time

Haig Papazian

Blu-ray; 4'; 2012; Armenian with English subtitles
In a prolonged post-heroic transitional time, a man, trapped in a
Sisyphean ideological repetition, still believes he can become a hero.
Produced in the context of Home Workspace Program 2011-12,
Ashkal Alwan.

The End of Time

Akram Zaatar

Blu-ray; 14'; 2013; No dialogue with English subtitles
The End of Time is at the same time a choreography for two lovers,
enacted by three figures. It looks at the birth and the vanishing of
desire as an endless chain with successive beginnings and endings.
Cast: Ali Cherri, Roy Dib, Selim Mrad; **Cinematography and Camera:**
Bassem Fayad; **Editing and Color Grading:** Belal Hibri/ REZ Visual;
Assistant Director: Jowe Harfouche; **Production Management:** Abla
Khouri, Ginger Beirut Productions; **Sound Design:** Nadim Mishlawi/
db Studios.

Shorts 2

Bahari

Ahmed Ghoneimy

Blu-ray; 12'30"; 2011; Arabic with English subtitles
One night, Amr wanders alone in the streets of Bahari, the
marginalized eastern shore of Alexandria. While he collects material
for an art project, he is allured to film a playful group of children. Two
locals are provoked by Amr's actions, leading to an encounter that
evokes elusive fears and desires.

O Swords Take Me

Marwan Hamdan

Blu-ray; 30'3"; 2012; Arabic with English subtitles
In one of his poems, poet Mohsen Al Ha'eri, speaking in the voice of
Imam Hussein (the son of Imam Ali and, after his father, the second
of the twelve Shi'a Imams) prior to his martyrdom in the battle of
Karbala, says: "If the religion of Mohammed shall not prevail but
through my killing/ Then O swords take me". This video attempts to
look at the mythological and metaphysical aspects of Lebanon's July
2006 war between Israel and Hezbollah.

Produced in the context of Home Workspace Program 2012-13,
Ashkal Alwan.

الوقت يسخر منك كسفينة غارقة

باسم مجدي

بلو راي منقول عن فيلم سوبر ٨، ٩ دقائق ٣١ ثانية، ٢٠١٢
مسرح هذا العمل هو محمية بيئية معزولة: رجل يحدق في جهاز غامض عاكس للضوء. ما تراه مقلته يشبه ما هو معكوس في الجهاز. الوقت يمضي في نسقه الخاص، ويختلط الواقع بصورته. ينتظر الرجل لعل شيئاً ما يحدث. تلوح سفينة في الأفق. يتسرب الضوء من عدسة الكاميرا إلى الفيلم، فيخلق حساً شاعرياً باللامتوقع. يتململ البطل. يقف ويمشي في حركة دائرية. لا شيء يحدث. يعود ويجلس في مكانه بينما يبهط الظلام. يستنفد الوقت نفسه في ظلام من صنع نفسه، بينما تتمايل شجرة.

يعرض بإذن خاص من غاليري Newman Popiashvili، نيويورك.

ضوء إصطناعي

أحمد ماطر

بلو راي، ١٣ دقيقة، ٢٠١٢، عربي مع ترجمة بالإنكليزية
في مدينة مكة يتم رسم مستقبل جديد، تظهر معالمه وسط مشهد غني بالمبادرات – من الأكثر خصوصية إلى الأكثر عمومية – التي تهدف إلى تطوير وإعادة ابتكار طقوس وأحوال وإفتراضات تبدو ثابتة، والتي ربما تبلغ ذروتها في إعادة تخيل الحياة في مركز العالم الإسلامي. فمكة هي منبع. مكة تتخذ شكلها من سرديتها الخاصة، التي يمكن إعادة تأهيلها أيام النبي إبراهيم. في الوقت نفسه، تبت تأثيرات تزداد أهميتها مع نمو عدد المسلمين حول العالم وازدياد تواصلهم. اليوم، وسط مشهد إقتصادي سريع التغيير، تعيد مكة النظر في موقعها، بالنسبة لنفسها وللعالم الخارجي معاً. وصارت نماذج التخطيط العمراني، التي تعم المملكة العربية السعودية اليوم، والتي تستند إلى خبرات خارجية، نقطة إنطلاق لمجموعة من المدن الجديدة المقترحة. هذه المدن، في أغلبها، ستشيد فوق صفحة تاريخية وإجتماعية بيضاء. بهذا، تقدّم مكة حواراً افتراضياً بين التخطيط والواقع. ونجد مكة، كما في عدد قليل من مدن القرن الواحد والعشرين، متجذرة في أرضية معقدة وجد عاطفية بما يخص رموزها الدينية والجيوسياسية والتاريخية. وهي في آن واحد إحدى الأماكن الأكثر زيارةً والأكثر حصريّة على وجه الأرض، وهي أيضاً في الوقت نفسه في حال قلب متواصل – تتحرك وتنمو وتعيد ابتكار نفسها مرة تلو الأخرى.

Time Laughs Back at You Like a Sunken Ship

Basim Magdy

Super 8 transfer; Blu-ray; 9'31"; 2012

An enclosed environment of isolated preservation is the setting. A man sits with his mysterious reflective device. What he sees through its eyeholes resembles what is reflected on its surface. Time passes in its own shadow as reality and its representation merge. He waits for something to happen. A ship dances on the horizon. Light leaks through the camera and onto the film, creating a sense of poetic unexpectedness. The protagonist is restless. He stands up and walks around in circles. Nothing happens. He sits down again as night starts falling. Time consumes itself in its self-constructed darkness as a tree swings back and forth.

Courtesy Newman Popiashvili Gallery, New York.

Artificial Light

Ahmed Mater

Blu-ray; 13'; 2012; Arabic with English subtitles

In the city of Makkah a new future is being drawn up. Its contours are becoming visible amidst a landscape teeming with initiatives – from the most public to the most private – aimed at developing and reinventing seemingly fixed rituals, states and assumptions; culminating, perhaps, in the re-imagining of life at the centre of the Islamic world. Makkah is a source. Makkah is shaped by its own narrative, which can be traced back to the time of Abraham, and at the same time it releases increasingly significant effects as the global Muslim population grows and becomes more connected. Amid a rapidly changing economic landscape, Makkah is re-examining its situation with regard both to itself and the world beyond. In Saudi Arabia today contemporary models of urban development based on imported developmental know-how have become the starting point for a host of proposed new cities. For the most part, each will be constructed on a social and historical *tabula rasa*. Makkah presents an alternative dialogue between plan and reality. Like few other 21st century cities, it is rooted in a complex and highly emotive context in terms of its historical, geopolitical and religious symbolism. It is both one of the most visited places on earth and one of the most exclusive, and yet it is in flux – it moves, grows and invents itself again.

تذكارية الفشل

محمد خالد

بلو راي، ١٩ دقيقة و٥٥ ثانية، ٢٠١٣، إنكليزي
تزور شخصية ثقافية بارزة محترف طالب فنون، بغاية رؤية أعماله. تنقلب الأدوار، ويتحوّل ضعف الطالب إلى ثقة مهنية، ويحتقل الفشل بنفسه كسيرورة لامتناهية.

أصداء في غرفة بلا جدران

نديم مشلاوي

بلو راي منقول عن فيلم ١٦ ملم، ١٠ دقائق، ٢٠١٢
أصداء في غرفة بلا جدران عبارة عن معالجة تجريدية للمفاهيم التي سبق لنديم مشلاوي أن عالجها في فيلمه الوثائقي القطاع صفر. وتم تصوير الفيلمين بشكل كامل في منطقة / غيتو الكرنتينا عند أطراف بيروت. ويستكشف أصداء عجز المجتمع اللبناني عن تخطي جروح ماضيه، وخوفه من مواجهة هذه الجروح، بدلاً من تجاهلها وإهمالها حتى تتقيح. المفهوم الجوهرى إذاً، هو عن الماضي كقوة قامعة ودائمة الحضور.

يأخذ الفيلم بالإعتبار ماضينا كصدى نسمعه على مرور الزمن، يسكن حاضرننا ويحجب فهمنا للواقع.

A Memorial to Failure

Mahmoud Khaled

Blu-ray; 19'55"; 2013; English

On the pretext of a studio visit, an influential cultural figure visits an art student. Roles shift, vulnerability becomes professional, and failure celebrates itself as an infinite process.

Echoes in a Room With no Walls

Nadim Mishlawi

16mm transfer; Blu-ray; 10'; 2012

Echoes in a Room With no Walls is an abstract approach to the same concepts examined in Nadim Mishlawi's previous documentary *Sector Zero*. Both films were shot completely in the ghetto district of Karantina on the outskirts of Beirut. *Echoes* explores the inability of Lebanese society to overcome its traumatic past and the fear of confronting these traumas rather than ignoring them and allowing them to fester. The core concept is therefore that of the past as an ever-present, oppressive force. The film considers the possibility of our past echoing through time and haunting our present, thus obscuring our comprehension of reality.

إسلام الشرع وإسلام الدولة: دعوى الإحياء وحربها على «التنظيم»

وضّاح شرارة

منشور، ٢٠١٣

لما اضطرت السلطنة العثمانية، الإسلامية، إلى إصلاح أحوالها، وتدارك انهيارها، باشرت «تنظيمات» إدارية وقانونية ومالية وعسكرية، سياسية. وتناولت هذه «التنظيمات» مسائل مثل أمن المواطنين على دمائهم (أنفسهم) (وأموالهم) وممتلكاتهم) وكرامتهم. ورأى السلطان أن المواطن المطمئن إلى حصانة أمنه وماله وكرامته لن ينحرف عن سبيل الولاء للدولة ولن يدخر جهداً في التعاون على ما فيه خير الحكومة «إخوته». ويعذر السلطان من يضمنون أذانهم من الرعايا عن سماع صوت الحاكم والوطن، وهما واحد، وينقضون اليد من الإسهام في الخير العام، بانشغالهم بشؤونهم الخاصة وقلقهم مما يتهدهدها من إنتهاك... وعلى هذا يمتضي سلاطين التنظيمات والمجالس النيابية والإصلاحات التي عالجت مسائل المساواة بين الرعايا والمثل في الضريبة والتجنيد والتمثيل السياسي. وعلى خطى «التنظيمات» مشى بعض بناء الدول الوطنية الحديثة في «ديار الاسلام»، ومنهم كمال أتاتورك، ورضا بهلوي والحبيب بورقيبة...

ونشأت في موازاة تعاظم النفوذ الأوروبي والإستعماري في ما سُمي الشرق الاوسط دعوات «فكرية» توالى على قيادتها دعاة من أمثال جمال الدين الأفغاني وحسن البنا ورشيد رضا وسيد قطب وروح الله خميني وعلي شرعتي. والقاسم المشترك والمتصل بين هؤلاء جميعاً وأمثالهم هو حملهم الإسلام على دين دعوة عامة وكلية تنفي ما عداها وينفيها ما عداها، ولا تشترك مع هؤلاء في عموم أو عمومية جامعة. فالحرب هي ميزان العلاقة الوحيد بالدهريين والعقلانيين والإباحيين الشهوانيين. و«الإصلاح» الوحيد المعقول، على افتراض معنى للإصلاح، هو الثبات والرسوخ في الإسلام وفضله، وفي خلافه مع الديانات أو المذاهب أو العقائد غير الإسلامية. والإحياء من داخل هو التجدد الذي يغرف من معين الأصل وي طرح الدخيل والهجين. ومقالات الدعوة وأحزابهم هي مقالات جرح وتجوير وتبديع وتفريق وحراية، مادية أو معنوية.

وعلى هذا، فحرب إسلامي الدعوة على مسلمي الدولة هي حرب أهلية أفقها المائل هو الطغيان أو الإبادة.

إصدار أشكال ألوان. ترجمه للإنكليزية سام وايلدر.

The Islam of Sacred Law & The Islam of State: Revivification and its War on the Tanzimat

Waddah Charara

Pamphlet, 2013

When the Ottoman Islamic Sultanate was forced to improve its state of affairs and redress its decline, it instituted administrative, legal, financial, military and political "Reforms/ Apparatuses" (the *tanzimât*). These "Reforms/ Apparatuses" addressed issues of equality between the subjects of the empire and its various sects, and related to tax policy, conscription into the army, and political representation. In step with these "Reforms/ Apparatuses" marched some of the architects of the modern nation states that fell within the "Domain of Islam" – among these Kamal Atatürk, Rida Bahlawi and Habib Bourguiba. In opposition arose a number of "intellectual" causes, led by the example of the ideologues Jamal Ed-Din Afghani, Hasan Al-Banna, Rashid Rida, Sayyid Qutb, Ruh Allah Khomeni, and Ali Sharati. The common denominator among all of these ideologues is that they brought forth a vision of Islam as a religion of general and universal appeal that cancelled all opposing viewpoints, and did not participate with others in any public sphere or in general principles. War then became the only acceptable measure of one's relationship to the fatalists, secularists, the morally lax, and the debauched. The only notion of "reform" acceptable to reason, assuming that "reform" had any meaning at all, was an unmoving rootedness in Islam and its virtues – a rootedness held in open contradiction to other, non-Islamic religions, sects, or beliefs. True revivification from within was a renewal that drew on one defined source, refusing foreign and lowly elements. The pronouncements and political parties of these ideologues were pronouncements of violence, accusation of deviation and heresy, differentiation and struggle, both material and ideational. In this sense, the war of the Islamic Cause of Sacred Law against the Muslims of the State is a civil war, whose two apparent horizons are despotism and extermination.

Published by Ashkal Alwan; Translated into English by Sam Wilder.

Ressentiment**عادل نصار (ترجمة وتحرير وليد صادق)**

إطلاق كتاب، ٢٠١٣

مجموعة قصائد منتقاة في تربية الغضب.

إصدار أشكال ألوان.

المحاورة التي تؤلفنا**طوني شكر**

إطلاق كتاب، ٢٠١٣

في القرن السابع عشر في أوروبا، راجت «كتب الرموز»، وهي كتب تعتمد على صور ونصوص قصيرة، لكل صورة نص يقابلها والعكس بالعكس. كانت هذه الكتب تتكلم، بشكل عام، عن نهاية الأشياء، عن عالم فاشل وعن هزائمه. تتحول كل الأشياء في كتب الرموز إلى مجاز واستعارة، كما أن الصور والنصوص ترتبط ببعضها البعض بشكل دقيق، فلا تكون الصورة رسماً توضيحياً للنص، ولا يتحول النص إلى تعليق على الصورة.

تشكل كتب الرموز نقطة انطلاق المحاورة التي تؤلفنا: من ركام التاريخ، تنتزع صور ويتم تحويلها إلى مجازات تضيء حاضر عالم لم ينتجها (العالم العربي). ولكن، من ناحية أخرى، في ركام التاريخ تنشأ إلفة غريبة بين الأشياء، مهما كانت بعيدة عن بعضها البعض.

بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون، بينالي الشارقة ١١، ٢٠١٣.**Ressentiment****Adel Nassar (edited and translated by Walid Sadek)**

Publication and book launch; 2013

Ressentiment is a collection of selected poems on resident anger.**Published by** Ashkal Alwan.**The Dialogue That Is Us****Tony Chakar**

Book launch

In 17th century Europe, "emblem books" were quite common, and they mainly spoke of the end of things, of a failed world and its defeats. In emblem books, everything became an allegory, and image and text were joined in a strange unity, where the image was not an illustration of the text and the text was not a caption for the image. *The Dialogue That Is Us* takes emblem books as its point of departure: from the wreckage of History, images are seized and transformed into allegories that illuminate the present of a world (the Arab World) that did not produce them. But then, in the wreckage of History, strange affinities form between things, no matter how remote.

Commissioned by Sharjah Art Foundation, Sharjah Biennial 11, 2013.

معارض

إعداد طارق أبو الفتوح

يتبنى برنامج معرض أشغال داخلية ٦ استراتيجية تداخلات مكانية زمنية، تعيد تمثيل ثلاثة معارض نظمت في لحظات فارقة لتحولات سياسية واجتماعية وفنية: معرض السنيتين الأول للفنانين العرب في بغداد عام ١٩٧٤، بينالي الإسكندرية الأول عام ١٩٥٥، معرض الصين/ الفن الطليعي في بكين ١٩٨٩.

مستلهمًا مقولة ابن عربي «الزمان مكان سائل... والمكان زمان متجمد» يُسائل المعرض، من خلال أعمال فنية معاصرة، حاضرنًا وموقعنا في ظل ظروف سياسية واجتماعية هي أيضًا في مسار التحول. لذا، خارج القيود الزمانية والمكانية يستدعي المعرض بغداد والإسكندرية وبكين، ماضيًا وحاضرًا، إلى بيروت ٢٠١٣، مقترحًا قفزات بين هذه الأمكنة والأزمنة وبين قواعد أساسية حكمت وما زالت تحكم حياتنا الفكرية والثقافية اليوم. لا يهدف المعرض إلى إعادة رسم خارطة الماضي، بل ينشد تقديم أعمال فنية معاصرة في مواجهة خلفيات متداخلة مشحونة بحركات سياسية واجتماعية وفنية. فالواقع الذي نعيشه جميعًا يتضمن التاريخ كجزء جوهري من مكوناته. لكنه التاريخ منظورًا إليه بعيون الحاضر، الذي ليس بدوره سوى استمرارية ما للماضي، وانقطاع عنه في الوقت نفسه.

طارق أبو الفتوح

منتجة مساعدة: ناديا العيسى؛ منسقة: ريم خطاب؛ التصميم الهندسي: رمزي مزهر؛ المديرية التقنية: كلير نونان؛ التقنيون: نديم ديبس؛ محمد علي كليمنتي؛ شكر خاص لكل من: دانون شينج، ندى شبوط، كلير دافيس، دينا رمضان.

Exhibitions

Curated by Tarek Abou El Fetouh

The exhibition program for Home Works 6 adopts strategies of spatial and temporal transferences, reenacting three key exhibitions that took place at transitional moments in history: the first Arab Art Biennial in Baghdad in 1974; the first Alexandria Biennial in 1955; and the exhibition "China/ Avant-Garde" in Beijing in 1989. Inspired by Ibn Arabi's concept of time as a fluid place and place as a frozen time, the exhibition examines the locations and conditions of the present, which finds itself once again at a historical juncture. The exhibition summons the past and present of Baghdad, Alexandria and Beijing to Beirut 2013, suggesting leaps among these different epochs and locales, and among the basic laws that have governed (and continue to govern) our culture and our thought. The exhibition does not seek to redraw a historical map. Rather, it presents a body of contemporary artworks against three crucial events—all of which were fuelled by important political, social and artistic movements—as a layer in time and place that is at once conductive and disruptive.

—Tarek Abou El Fetouh

Assistant Producer: Nadia Al Issa; **Coordinator:** Reem Khattab; **Architectural Layout:** Ramzi Mezher; **Technical Director:** Clare Noonan; **Senior Technicians:** Nadim Deaibes, Mohamed Ali Clementi; **Special thanks to:** Danwen Xing, Nada Shabout, Clare Davies, Dina Ramadan.

تحيا إسبانيا

بيلاّر ألباراسين

فيديو أدائي، ٣ دقائق ونصف، ٢٠٠٤

يحلل عمل بيلاّر ألباراسين بسخرية الأنماط التي تشكّل الهوية الإسبانية. في الفيديو الأدائي تحيا إسبانيا، تمشي الفنانة بوقع سريع في شوارع مدريد الرئيسية، بينما تتبعها، من دون توقف، مجموعة موسيقية شعبية مؤلفة حصريا من الرجال. الموسيقى التي نسمعها هي الباسادوبلي «فيفا إسبانيا» (أو تحيا إسبانيا)، التي تشكل جزءا لا يمحى من أي إحتفال صيفي يقام في قرى وبلدات إسبانيا، والتي تقترب، كموسيقى راقصة، بالعلاقة اللاهية بين الجنسين. مشهد المغازلة الذي تقدمه ألباراسين، وقد تم إدراجه في النطاق العام اليومي، يحول ما يبدو حادثة بريئة إلى ترجمة حيوية للثقافة الذكورية الماتشوية، التي ما زالت تغلب على ذاك البلد. كما يطرح العمل صورة البابارازي التي تلاحق المشاهير. كذلك يردنا العمل، من خلال الخلفية المعمارية الحداثية التي يبرزها، إلى مقومات بناء الأمة الإسبانية الحديثة.

في فضاء الوهم

علي شرّي

تجهيز فيديو على قناتين، ٢٠١١

في مخابرة هاتفية تاريخية بين الرئيس الراحل حافظ الأسد ورائد الفضاء السوري محمد فارس، نشهد أب الأمة يسأل البطل عن إنطباعاته وهو ينظر إلى الأراضي السورية تحت. نشهد الرئيس الأبدى، وهو يلقي نظراته الحارسة على أبناء الأمة حتى ولو كانوا على بعد آلاف الكيلومترات عنه، فوق في الفضاء. بعد مرور خمسة وعشرين عاما، مع بداية الإضطرابات في سوريا في ٢٠١١، تقدم السلطات، خوفا من التخريب، على إنزال تماثيل حافظ الأسد في البلدات المنتفضة. يحاول النظام، المسكون بصورة التماثيل المدمرة من ستالين إلى صدام حسين، أن يؤخر حصول ما لا مفر منه، مضحيا بالرمز للمحافظة على الصورة.

Long Live Spain

Pilar Albarracín

Video performance; 3'30"; 2004

Pilar Albarracín's work ironically analyses the stereotypes that make up Spanish identity. In the video performance *Long Live Spain*, the artist walks at an accelerated pace through Madrid's main streets while persistently being followed by an all-male popular music band. The music heard is the Spanish pasodoble "Viva España," an indelible element of any summer fiesta in Spain's towns and villages, and as dancing music, associated with the interplay of the sexes. Albarracín's scene of courting, inserted in the everyday public domain, transforms what seems an innocent episode into a robust interpretation of the sexist culture that still prevails in the country, suggests the potent image of paparazzi pursuing celebrities and, through its modernist architectural backdrop, connects to the notion of the construction of the modern Spanish nation.

Pipe Dreams

Ali Cherri

Two-channel video installation; 2011

In a historic phone call between the late President Hafez El-Assad and the Syrian astronaut Mohammad Fares, we witness the father of the nation questioning the hero about his impressions as he looks down on the Syrian lands. A conversation that features the eternal leader, who casts a watchful eye on the children of the nation even as they are thousands of miles away up in space. Twenty-five years later, at the beginning of the upheavals in Syria in 2011, the authorities, fearing vandalism, dismantled the statues of Hafez El-Assad in the protesting towns. Haunted by the image of destroyed statues, from Stalin to Saddam Hussein, the regime tries to head off the inevitable, sacrificing the Symbol in order to safeguard the Image.

حياة الظلال تشاو فيه

فيديو، ١٠ دقائق و٦ ثوان، ٢٠١١

يستحضر الفيديو الثلاثي القصير حياة الظلال المهرجانات الشيوعية والفلكلورية. المقطوعات الصغيرة فيه تؤديها دمي الظلال، حيث يظهر خيال اليد كتمثيل للعمل اليدوي لعمال المصانع والفلاحين. بينما يتيح الظل، كوسيط فني، التحول السريع من ديكتاتور مهيب إلى كلب ينبع، ومن شجرة متمائلة إلى رافعة تغير ملامح المشهد. ويخدم تسجيل جديد.

إقتباسي للأغنية الشعبية الروسية الشهيرة «ترانس مايفريشن» كخلفية موسيقية للجزء الثالث من الفيلم، وكمصاحبة هزلية لإقتباس ماو للماركسية – اللينينية. أثناء تراجعها نحو التاريخ، تنقلص الاختبارات الاجتماعية الكاسحة إلى أن تصبح بمقياس لعبة، وتظهر الأيديولوجيا، مهما كان لونها، هزيلة وحيوية في آن، شبيهة بلعب الأطفال.

يوتوبيا من تشاو فيه

فيديو، ٢٠ دقيقة، ٢٠٠٦

يساهم مصنع أوسرام، كأحد الداعمين الجدد للبرنامج الفضائي، بعملية دمج الصين ضمن النظام العالمي، بينما نشهد نمو دلتا نهر اللؤلؤ في الخلفية. يتناول يوتوبيا من حياة عمال المصانع النازحين في دلتا نهر اللؤلؤ، والذين يمثلون «القوى الاحتياطية» للقدرة الصين التنافسية في الإقتصاد العالمي، وكيف يصنع هؤلاء العمال تجربة جديدة كلياً، ومعياراً ومغنى جديدين داخل تيار العولمة الغامر. يسمح لنا هذا المشروع أن نرى كيف يضيء هؤلاء العمال «يوتوبيا» خاصة بهم، ضمن واقع جديد: يوتوبيا تجسد العولمة وهي تتوسع وتتوسع، وتغير معالم دلتا نهر اللؤلؤ، بل والصين بأسرها.

Shadow Life

Cao Fei

Video; 10'06"; 2011

A brief video trilogy, *Shadow Life* evokes folklore and communist festivals. The vignettes are performed by shadow puppets; the form of the hand is a synecdoche for the manual labour of workers and peasants, while the silhouette medium allows for the quick metamorphoses of a grandstanding dictator into a barking dog, and of a swaying tree into a crane transforming the landscape. A remake of the 2000 Russian pop hit "Transmigration" serves as the soundtrack to the third part—a farcical rejoinder to Mao's cover of Marxism-Leninism. As they recede into history, the sweeping social experiments of the 20th century shrink to toy scale, and ideology of any stripe looks as flimsy, and as vital, as child's play.

Whose Utopia

Cao Fei

Video; 20'; 2006

With the Pearl River Delta's economic development in the background, OSRAM Factory is taking part in the process of China's integration into the global system, as one of the new space promoters. *Whose Utopia* plans to explore the life of emigrant factory workers in the Pearl River Delta who represent the "backup force" for China's competitiveness in a global economy: how they achieve a totally new experience, new standard and new meaning in the overwhelming trend of globalization. This project therefore allows us to see how they light up their "utopia" in a new reality. Their utopia further exemplifies how a wider and wider globalization is reshaping the Pearl Delta River area, and even the whole of China.

الأرض هو تزو نيان

فيديو HD على قناة واحدة وصوت ستيريو، ٤٢ دقيقة، ٢٠٠٩-٢٠١٢
العالم يدور ونحن نذوب. نرى، مع تبدل الضوء من نهار إلى ليل، ٥٠ كائناً بشرياً يتأرجحون بين الوعي واللاوعي، وبين الحياة والموت، في موقع كارثة غامضة. الأرض عبارة عن لوحة حية ما بعد كارثية، وفي الوقت نفسه هي كولاژ للوحات لكارافاجيو وجيرونيه وغيريكو. ويوجد نسخات من الأرض مع خلفيات موسيقية مختلفة، من تأليف عدة موسيقيين وفناني صوت. النسخة المعروضة تصبحها موسيقى لياسوهيرو موريناغا مؤلفة من مونتاخ لموسيقى أفلام، ومركبة فوق أزين غيتار فريد، من عزف ستيفانو بيليا.

بمشاركة: The Observatory (سنغافورة)، ياسوهيرو موريناغا وستيفانو بيليا (اليابان، إيطاليا)، Black to Comm (ألمانيا)، Wolfram (بولندا)، أورين أمبارشي (أستراليا)، أكي أوندا (اليابان)، نيلز فرايم (ألمانيا).

معجم

إيمان عيسى

نص، ونحت، وصور فوتوغرافية، ٢٠١٢ - مستمر
الأعمال الأربعة المعروضة، **العمل في الحقل (دراسة ٢٠١٢)** و**المصير (دراسة ٢٠١٣)** و**العزافة (دراسة ٢٠١٣)** و**الحداد (دراسة ٢٠١٣)**، هي جزء من سلسلة مستمرة بعنوان معجم، مؤلفة من أعمال عدة، كل منها عبارة عن دراسة / إعادة إنتاج معاصرة لعمل فني موجود سابقاً. وتحفظ هذه «الدراسات» بعنوانين الأعمال الأصلية، من رسوم أو لوحات أو منحوتات أو صور فوتوغرافية، التي تركز عليها، لكنها تقترح أشكالاً بديلة لها: أشكال تحاول أن تعبر عن شيء أكثر إلغاً، قريب من ما قد تشير إليه العناوين، حسب تجربة الفنانة. ومع أن الأعمال الفنية الأصلية التي تنطلق منها تنتمي إلى وسائط وحقب تاريخية ومناطق جغرافية مختلفة، فإنها كلها تتشارك ما تسميه «علاقة منزوعة ما بين الفنان / الفنانة الذي أنتج العمل، والموضوع الذي يعالجه». تصفها على أنها أعمال حاول الفنان من خلالها أن يلتقط روح وعادات وظروف وصفات ثقافة أو شعب، أو زمن أو مكان معين؛ أعمال فنية ربما هي نفسها أصبحت، بأثر رجعي، صانعة هذه الثقافة أو الشعب أو الزمن أو المكان.

EARTH

Ho Tzu Nyen

Single channel HD video, stereo sound; 42'; 2009-2012

The world revolves as we dissolve. As the light alternates between day and night, we see 50 humans oscillating between consciousness and unconsciousness, life and death, upon the site of an unknown catastrophe. EARTH is a post-apocalyptic tableau vivant, but it is at the same time a collage of a number of classical European paintings by Caravaggio, Girodet and Géricault. EARTH exists with multiple soundtracks, created by different experimental musicians and sound artists. This version of the film features the soundtrack by Yasuhiro Morinaga made up of a collage of film soundtracks, laid over the unique guitar drones created by Stefano Pilia.

Collaborators include: The Observatory (Singapore), Yasuhiro Morinaga and Stefano Pilia (Japan, Italy), Black to Comm (Germany), Wolfram (Poland), Oren Ambarchi (Australia), Aki Onda (Japan), Nils Frahm (Germany).

Lexicon

Iman Issa

Text, sculptures, photograph and video; 2012-ongoing

Text, sculptures, photograph and video; 2012-ongoing
Laboring (Study for 2012), Destiny (Study for 2013), Fortune Teller (Study for 2013), and Mourning (Study for 2013), are part of an ongoing series titled Lexicon consisting of multiple displays, each of which is presented as a study for a contemporary remake of an existing artwork. As remakes, Issa's artworks retain the title of the original drawings, paintings, sculptures or photographs from which they are drawn, while offering alternative forms to these works—forms which attempt to communicate something more familiar and consistent with her experience of what these titles are referring to. Although the original artworks from which she proceeds span different media, historical periods and geographical regions, they all share what she coins as "a removed relationship between the artist producing them and his/her subject matter". She describes them as artworks in which an artist attempted to capture the zeitgeist, spirit, habits, conditions or characteristics of a particular culture, people, time or place; artworks which might have also retroactively become the very markers of a such a culture, people, time or place.

إستكشاف الطيف اللوني لمنظر طبيعي مستقبلي ما بعد كارثي باسم مجدي

عرض سلايد، ٢٠١٣

يقدم هذا العرض، المصور في طبيعة لانزاروت البركانية القاحلة، سلسلة من صور تقدم الوجود الشبحي لسجل ذاكرة مستقبلية محتملة. وتم تحليل السلايدات، عبر تقنية فوتوغرافية مفصلة، تعرض مقاطع مختلفة من شرائط فيلمية لأنواع من المواد الكيميائية المنزلية، حيث تتفاعل مع بعضها البعض، محدثة تنقيطات، ودرجات مختلفة من خسارة التفاصيل، ولونا طاغيا في كل شريط.

عرض بإذن خاص من غاليري Newman Popiashvili، نيويورك وأرت دبي.

صحراء فاران | غرفة ذات إطلالة

أحمد ماطر

صور فوتوغرافية وفيديو، ٢٠١١-٢٠١٣

الرجاء النظر إلى ملخص ضوء إصطناعي لأحمد ماطر (أفلام وفيديو).

مواقع تصوير

بارك شان كيونغ

عرض سلايد ٣٥ ملم، ١٥ دقيقة، ٢٠٠٠

يتضمن عمل مواقع تصوير صوراً فوتوغرافية لديكور مشهدي مركب داخل الاستوديو الوطني لإنتاج الأفلام في كوريا الشمالية، يمثل شوارع وعمارات ومباني جامعية في كوريا الجنوبية، وخلفيات مشهدية تحاكي قتال الشوارع ضد قواعد الجيش الكوري الجنوبي، ومحاكاة عالية الدقة لمجمع «بانمونجوم» في المنطقة المنزوعة السلاح، والتي استعملت في الفيلم الطويل الكوري الجنوبي (منطقة أمنية مشتركة).

Investigating the Color Spectrum of a Post-Apocalyptic Future Landscape

Basim Magdy

Slide projection; 2013

Shot in the volcanic and arid landscape of Lanzarote, the slide projection presents a sequence of post-apocalyptic landscape images that propose the phantom existence of a record for a possible future memory. Using an elaborate photographic method, the slides where partially degraded by exposing different film stocks to a variety of household chemicals as they reacted with one another, causing drips, different degrees of loss of detail and a dominant colour in each film stock.

Courtesy Newman Popiashvili Gallery, New York and Art Dubai.

Desert of Pharan/ Room with a View

Ahmed Mater

Photographs and videos; 2011-2013

Please refer to the synopsis of *Artificial Light* (Film & Video).

Sets

Park Chan-Kyong

35mm photo slide projection; 15'; 2000

Park Chan-Kyong's *Sets* includes images of constructed scenery standing in for South Korean streets, buildings, and universities at the National Film Studio of North Korea, backdrops for simulated street warfare in South Korean army bases, and the precise emulation of Panmunjom in the Demilitarized Zone as used in the South Korean feature film *Joint Security Area*.

تمهيد للطبعة الثالثة

وليد رعد

صور فوتوغرافية، ملونة، ٣٨ × ٥١ كل منها، ٢٠١٣

تمهيد للطبعة الرابعة

وليد رعد

فيديو، ملون، صامت، ١٢ دقيقة ٤٩ ثانية، ٢٠١٣

يمثل كل من تمهيد للطبعة الثالثة وتمهيد للطبعة الرابعة جزءاً من مشروع مستمر ابتدأته عام ٢٠٠٧ وأسميته خدش على أشياء بوسعي إنكارها. تكون الإطار الأوسع للمشروع على أثر نمو بنى تحتية ضخمة وجديدة للفنون في العالم العربي، شملت الفنون العربية والإسلامية والشرق أوسطية معاً. حين نتأمل هذه التطورات في ظل الصراعات الجيو-سياسية والإقتصادية والإجتماعية والعسكرية التي ألهمت المنطقة خلال العقود القليلة الماضية، يتضح لنا أنها قد أصبحت أرضاً خصبة ووعرة في الوقت ذاته للعمل الإبداعي. وتشكلت الأعمال الفنية والقصص التي أقدمها ضمن هذا المشروع عبر لقاءات ومبادلات تمت بيني وبين أفراد ومؤسسات، وبين إقتصادات ومفاهيم وأشكال.

إنت فين والحب فين

خليل رباح

ورق جدران، ١٨٠ × ١٢٠ سم، ٢٠١٣

إنت فين والحب فين جزء من مشروع مستمر لخليل رباح، بدأ بسلسلة من اللوحات المقتبسة عن صور فوتوغرافية، توثق معارض فلسطينية أقيمت في أنحاء عدة من العالم بين عامي ١٩٥٤ و ٢٠١٠. وتطور المشروع إلى أن أصبح دراسة، من خلال الرسم، عن ممارسات صناعة المعارض وزيارتها، بما فيها معارض الفنان نفسها. تصور اللوحات الفوتو-واقعية، التي تنتج عن المشروع، الزائرين وهم ينظرون إلى لوحات تصور زائرين آخرين وهم بدورهم ينظرون إلى لوحات، وهكذا دواليك. وفي كل تكرار، تزداد طبقة فوق طبقة، بما يشبه «الطرس». في الطبقة الأولى من إنت فين والحب فين، نرى الزوار يتأملون معرض رباح الذي أقيم في مركز بيروت للفن عام ٢٠١٢. إنت فين والحب فين، والمشروع الذي ينتمي إليه هذا العمل، يصنغان طريقة رباح بالتأريخ وإعادة التأريخ، والتوليف والمراجعة.

بتكليف من أشغال داخلية ٦.

Preface to the third edition

Walid Raad

Photographs, colour; 38 x 51 cm each; 2013

Preface to the fourth edition

Walid Raad

Video, colour, silent; 12'49"; 2013

Preface to the third edition and *Preface to the fourth edition* are part of my ongoing art project titled *Scratching on Things I Could Disavow*, which I initiated in 2007. My overall project proceeds from the recent emergence of large new infrastructures for Arab, Islamic and Middle Eastern arts in the Arab world. These developments, when viewed alongside the geo-political, economic, social and military conflicts that have consumed the region in the past few decades, shape a rich yet thorny ground for creative work. The artworks and stories I present with this project were shaped by encounters on this ground with individuals, institutions, economies, concepts and forms.

Two Suns in the Sunset

Khalil Rabah

Wallpaper; 180 x 120 cm; 2013

Two Suns in the Sunset is part of an ongoing project by Khalil Rabah that began with a series of paintings based on photographs documenting Palestinian art exhibitions worldwide from 1954 to 2010. The project has developed into an exploration through painting of exhibition-making and visiting practices, with an eye on Rabah's own exhibitions. The photorealistic paintings that emerge represent exhibition visitors looking at paintings of other exhibition visitors, and so forth. Like a palimpsest, layer upon layer is added with each new iteration. In its first layer, *Two Suns in the Sunset* features visitors contemplating Rabah's 2012 exhibition at Beirut Art Center. *Two Suns in the Sunset* and the project to which it belongs typify Rabah's method of historicizing and then re-historicizing, synthesizing and then reviewing.

Commissioned for Home Works 6.

بيروت مدينة مفتوحة

وليد صادق

تجهيز، أبعاد مختلفة، ٢٠١٣

بيروت مدينة مفتوحة إقتراح في ماهية الإنفتاح الذي يسبق المدينة المحررة.

بتكليف من أشغال داخلية ٦.

حطام الأمل والجهة الأخرى لنفاذ الصبر.

وليد صادق

تجهيز، أبعاد مختلفة، ٢٠١١ - ٢٠١٢

توطئة: في مادة الغياب ونقد الأمل.

سرّ الأسرار

روي سماحة

تجهيز فيديو، ٢٠١٣

في بحثه عن أصول «الآلة المؤثرة» في الفصام الذي نشره في فيينا عام ١٩١٩، يوثق فيكتور تاوسك ويحلل شكاوى بعض مرضاه من جهاز غامض يستخدمه «مضطهدهم» في السيطرة على إدراكهم وعواطفهم.

ثمة تنوع على هذا الجهاز (السحر)، شائع اليوم، مصنوع من حروف مفككة ورموز مكتوبة على سطح معين، يتم تفعيلها بواسطة أي من العناصر الطبيعية الأربعة. الدنيوي يحكمه السحر، مع أن الأول يأمر الأخير. تُستخدم/ تُمارس هذه المعرفة، المستخرجة من «الفضاء الأثيري لوقت ما قبل الذاكرة»، على نطاق واسع في المجتمع الدنيوي بمختلف أنحاء العالم العربي، مع أن الحكومات تمنعها.

في هذا العمل، يتناول سماحة حادثة شوهدت في مطار دبي الدولي، إذ يجد ضابط جمارك طلّاسم بين أمتعة أحد المسافرين، ويتم مصادرتها وتدميرها على الفور.

تكليف من أشغال داخلية ٦.

ريميم

سيو من جيونغ

منحوتات، ٢٠٠٩

تُصَبّ طيور ميتة في بورسيلين، وتُأكسد رممها في نيران فرن عالي الحرارة. يولد البورسيلين المخبوز من جديد كخار أبيض مزجج، هو على شكل الطيور «المتوفية» التي يحتويها. تشبه هذه العملية مراسم دفن، حيث يتم إنتاج طيور السيراميك كنتيجة أخيرة للإحترق، وتصبح هي نفسها جرة رماد لعظامها المتبقية. خلال عملية الإحترق، تحدث ظواهر الإنقراض والولادة في آن. في رميم، تختفي الفواصل بين الحياة والموت، وينبثق كائن جميل، يقوم من موت أبيض يحمل معه آثار الحياة.

Beirut Open City

Walid Sadek

Installation; dimensions variable; 2013

Beirut Open City is a proposition on the ontological openness which prefigures a liberated city.

Commissioned for Home Works 6.

The Wreck of Hope and the Other Side of Impatience.

Walid Sadek

Installation; dimensions variable; 2011-2012

Preface: On the substance of absence and the critique of hope.

A Secret of Secrets

Roy Samaha

Video installation; 2013

In his paper *On the Origin of the "Influencing Machine" in Schizophrenia* published in 1919 in Vienna, Victor Tausk documents and analyses some of his patients' complaints about a certain type of mysterious apparatus used by a persecutor to control their perceptions and emotions. Another subtler variant (magical spells), widely spread today, is made with detached letters and symbols inscribed on a surface and activated with any of the four elements of nature. The mundane is governed by the occult even though the former commands the latter. This knowledge, derived from the "ethereal space of immemorial times", is commonly used/ practiced in mundane society throughout the Arab world, though governments prohibit it. In this piece Samaha explores an incident witnessed at the Dubai International Airport. A customs officer finds in the possession of a traveler talismans; they are confiscated and destroyed on the spot.

Commissioned for Home Works 6.

The Remains

Seo Min Jeong

Sculptures; 2009

Dead birds are sealed in porcelain and their bodies are oxidized from the inside in the high-temperature flames of a kiln. The fired porcelain is reborn as white glazed pottery in the form of the deceased birds it contains. The process resembles a burial ceremony, with ceramic birds produced as the last outcome of combustion, themselves the cinerary urns of their actual remaining bones. During combustion, the two phenomena of extinction and birth take place simultaneously. In *The Remains*, divisions between life and death disappear, and result in a beautiful being, resurrected from a white death that bears the traces of life.

العراية المدفونة

وائل شوقي

تجهيز فيديو، ٢١ دقيقة، ٢٠١٢

في فيلم وائل شوقي، تقوم مجموعة من الأطفال بإعادة إنتاج قصة شامان محلي، في حيّ «العراية المدفونة» في أعلى مصر. تروي الحادثة قصة رجل يدخل غرفة التجمع في الحيّ، حاملاً قنديلاً وكاشفاً عن سرّ موجود تحت البساط في وسط الغرفة. في الفيلم، يتجمع الأطفال حول البساط ويمثلون القصة، مع أن أصواتهم مدبلجة بأصوات راشدين. في هذا العمل، تصطدم الذاكرة بالتاريخ والأسطورة، في علاقة ثنائية حيث تبدو الذاكرة كوسيلة أقل شرعية للتأكد من الماضي. أو بالعكس، يبدو التاريخ كدمرٍ للذاكرة الحية، الأكثر منه أصالة، والغنية وجودياً.

بلا عنوان (أنا حرة)

نداء سنقر

تجهيز، ٢٠١٣

بلا عنوان (أنا حرة) يمزج بين فكرتين تبدّين متشابهتين على الرغم من إختلافهما الجذري، في عمل فني يستلهم قصة شجرة موسى المباركة، أو شجرة المعرفة الشهيرة.

نرى فيلم صلاح أبو سيف الشهير أنا حرة، بطولة لبنى عبد العزيز وإنتاج عام ١٩٥٩، والذي عبّر عن نضال الحركة النسوية المصرية، يتحرك في موجات يُحدثها نظام معقد من بكرات تحريك الأفلام، التي تم انتازعها من آلات عرض قديمة. «الطول» الفعلي للفيلم يمكن مشاهدته في لحظة، ولكن مع الإقترب والتدقيق، تقوم المحركات الأليّة بتمريره بإيقاع نابض يشبه هبوب الرياح على أفرع الشجر.

بلا عنوان (أنا حرة) يطرح أسئلة عن المعرفة والحرفة كما عن الجسد والروح، في مواجهة صدامية مع بنيان سينمائي هو جزء من الوعي، ومن فعالية الإعلام الجماهيري الجدلية في تحديّ الأعراف الإجتماعية.

بتكليف من أشغال داخلية ٦.

Al Araba Al Madfuna

Wael Shawky

Video installation; 21'; 2012

In Wael Shawky's film, a group of children restage the story of a local shaman in Al Araba Al Madfuna in Upper Egypt that tells the anecdote of a man entering the assembly room of the borough of Al Araba Al Madfuna, carrying a lantern and revealing a secret that is to be found under the carpet in the centre of the room. In the film, the children surround the carpet and act out the story, though their speech is dubbed by adult voices. In this piece, history, memory and myth collide and are placed in a binary relationship in which memory can be seen as a less legitimate means of establishing the past, or conversely, history can be seen as the destroyer of a more authentic, existentially rich, living memory.

Untitled (Ana Hurra)

Nida Sinnokrot

Installation; 2013

Untitled (Ana Hurra) brings together two disparate constructs that are alike but formally incompatible in an installation reminiscent of Moses' burning bush or the proverbial Tree of Knowledge. The seminal Egyptian film *Ana Hurra* (1959), directed by Salah Abu Seif, starring Lobna Abdel Aziz, and associated with the onset of feminism in Egypt, weaves through a complex, organically arranged system of 350 film rollers and sprocket wheels stripped from old film projectors. The entire length of the feature film is seen at once. Upon closer inspection, the motors spin with fury, thrashing the film like a wind blowing through the branches of a tree. In *Untitled (Ana Hurra)*, the question of knowledge, techne, body and spirit confront the cinematic construct of consciousness and the contentious effectiveness of mass media in challenging social norms.

Commissioned for Home Works 6.

ديناصورات منيرة الصلح

تجهيز فيديو HDV، ٢٠١٣

في **ديناصورات**، تلعب منيرة الصلح دور المخرجة لأصدقائها وعائلتها، لإعادة تمثيل مشاهد من أفلام حيث تنكشف لحظات من الحميمية والعدوانية والتفاعل السيكلوجي أثناء شرب الكحول. هي مشاهد يعيد إحياءها «الممثلون» الذين يشاركون في الترجمة الإقتباسية لكل مشهد. شخصياتهم تعيش في حاضر أبدي قلق. ومواقعهم، التي يغلب عليها الظلام، تضيئها حرارة الأشخاص الذين يسكنونها. ترسم مشاهد **ديناصورات** المفككة، الصاخبة حيناً والصامتة أحياناً، بورتريه هش لمكان متقلب، وشهادة فضفاضة، تنكشف وتتضع مع كل قنينة أو كأس مرفوع نحو الفم.

مع: سيرج أبي عاد، رواد أبي عكر، جمال أحمد، مروة أرسانيوس، ميرين أرسانيوس، غيث الأمين، ستيفاني باومان، حنان بدير الصلح، مكسيم الحوراني، نسرين خضر، حسن الخوري، جاد سعد، آرا سفرين، حسن ساحلي، عبد الهادي الشامي، فارس شلبي، منيرة الصلح، نسيب الصلح، فادي الطفيلي، سارة فرحات، مي قاسم، عبدالله المشنوق، ربيكا وايتينغ، كارين وهبه.

موظفو الخدمة المدنية سونغ تا

رسوم على ورق، ٢٠٠٩

يتوغل سونغ تا في المكاتب الحكومية المحلية في بلده، في قضاء هوكين بالصين، حيث يتواصل مع موظفي الخدمة المدنية من مختلف الدوائر. يمتحن تا، أثناء رسمه لكل من لبقاه من الموظفين، قدرته على تصوير شعوب مختلفة والتفاعل معها. ويكشف، أثناء عمله، عن الهرمية المتضخمة في بيروقراطية المكاتب الرسمية. كما قام تا، خلال هذه العملية، بنقل العديد من «أسرار الدولة»، مثلاً: معلومات الإتصال الخاصة وأرقام الهواتف وأرقام لوحات السيارات لشخصيات رسمية مهمة.

Dinosaurs

Mounira Al Solh

HDV video installation; 2013

In *Dinosaurs*, Mounira Al Solh directs friends and family members to reenact scenes from films wherein the act of drinking reveals moments of intimacy, aggression, and physiological interactions created by the "actors" who actively participate in the interpretation of each scene. Their characters live in an eternal, unstable present and their locations, marked mostly by darkness, are illuminated by the intensity of those who inhabit them. While alcohol evaporates from the body—a witness to political aggression, economic and social changes, and religious contrasts—the body deals with the simple gesture of drinking, without it being judged. *Dinosaurs'* fragmented, sometimes loud or silent scenes build a fragile portrait of a place in flux, a loose account that unravels and unhinges with each raised bottle or glass pointed at the mouth.

With: Serge Abi Aad, Rawad Abi Akar, Jamal Ahmad, Abdallah Almachnouk, Ghaith Al-Amine, Marwa Arsanios, Mirene Arsanios, Stefanie Baumann, Hanan Bdeir El Solh, Fares Chalabi, Abedelhad El Chami, Sarah Farahat, Nesrine Khodr, Hassan El Khoury, Maxime Hourani, May Kassem, Zad Saad, Ara Saferian, Hassan Sahili, Mounira Al Solh, Nassib El Solh, Fadi Tofeili, Karine Wehbe, Rebecca Whiting.

Civil Servants

Song Ta

Drawings on paper; 2009

Song Ta delves into local government offices in his hometown in the Hokkien region of China, where he communicates with civil servants across different departments. Sketching each of the civil servants he encounters, Ta tests his ability to interact with and portray diverse peoples, and exposes the hierarchy and bureaucracy of official offices along the way. During this process, Ta copied down many "state secrets", for instance, the private contact information and phone and driver's license numbers of important officials.

أسماء بابا وماما

سونغ تا

رسوم على ورق، ٢٠٠٩

يقال أن سياسة الطفل الواحد، التي تبنتها الصين وبدأت بتنفيذها عام ١٩٧٩، كوسيلة للتخفيف من مشاكل البلد الاجتماعية والاقتصادية والبيئية، منعت أكثر من ٤٠٠ مليون ولادة ما بين ١٩٧٩ و ٢٠١١. وطور الأهل الصينيون وسائل للتحايل على هذه السياسة، تتضمن التخلي عن طفلهم الثاني ومن ثم تبنيه، بالإضافة إلى تعاطي أدوية الخصيب لتوليد عدد من التوائم دفعة واحدة، وتعتمد أن يكون الحمل على فترات متباعدة بين ولادة وأخرى، وكذلك توليد طفلهم الثاني خارج البلاد. سونغ تا هو نفسه طفل ثانٍ، لم يستطع في حياته أن ينادي أهله «أمي» و«أبي». في البدء، ناداهما عمي وعمتي، ومن ثم ناداهما بالأسماء التي طلبا منه أن يناديهما بها. حافظ الفنان على سجل دقيق لهذه الأسماء المختلفة التي استخدمها على مر الزمن.

بعض الأيام

وانغ نينغده

صور فوتوغرافية، ١٩٩٩-٢٠٠٩

سلسلة **بعض الأيام** بدأت عام ١٩٩٩ واستمرت ١٠ سنوات. في هذا المشروع، يحاول وانغ نينغده أن يحقق في العلاقة بين السجل التاريخي الرسمي والذكريات الخاصة. لكن بالفعل، يتشارك الإثنان، في عين الفنان، بعيب واحد: الإثنان يمكن مسائلة صحتهما وموثوقيتهما. **بعض الأيام** لا يكرر التاريخ ولا يستعيد الذاكرة الخاصة من خلال التصوير الفوتوغرافي. كل شيء يبقى «بين التاريخ والخيال». أمّا في ما يخص التصوير نفسه، فيبدو أن الفنان يريد أن يلتقط «صوراً رديئة». «العالم يمشي إلى الأمام، وأنا أنظر إلى الوراء». هذا هو المفهوم الذي حاول نينغده أن يزرعه في أعماله في تلك المرحلة، ملتقطاً بعض الأشياء الموجودة أصلاً، لكنها في الوقت نفسه غير واضحة.

Names of My Papa and Mama

Song Ta

Drawings on paper; 2009

Implemented in 1979, the One-Child Policy was adopted by the Chinese government as a means of alleviating the country's social, economic, and environmental problems, and is said to have prevented over 400 million births from 1979 to 2011. Chinese parents developed means of circumventing the policy including abandoning then adopting their second child, consuming fertility drugs to have multiple children simultaneously, delaying and spacing births, and giving birth to second children abroad. Song Ta, himself a second child, was never able to call his parents father and mother. At first, he called them uncle and aunt, and then the names they wanted him to call them. The artist has kept a close record of the names he used over time.

Some Days

Wang Ningde

Photographs; 1999-2009

The *Some Days* series was started in 1999 and continued for 10 years. With this project Wang Ningde tries to probe the relationship between official historical records and private memories. In the artist's eyes, these two actually share one flaw; that is, both can be questioned because of their uncertainty or unreliability. *Some Days* neither duplicates history, nor simply retrieves private memory via photography. Everything is kept "between history and fiction". As to the nature of the photographing itself, the artist seems to want to take "bad photographs". "The world moves forward, while I look back." This is the concept that Ningde has tried to implant in his works of this particular period, capturing some things that already exist, but are at the same time unclear.

هايف أيفازيان (مولود بيروت، ١٩٨٠) فنان، وكاتب وقيّم معارض. عمله الذي يستخدم الأداء، والفديو، والرسم، والتجهيز، والنحت، يحبك السرديات الشخصية والجيوسياسية، الصغرى والكبرى، في نسج واحد، بحثاً عن الشغرات والمنقطعات الأيديولوجية. أيفازيان حاصل على ماجستير الفنون الجميلة من جامعة نورثوسترن، وهو من خريجي سكاوهيغن (٢٠١١). أدرجت أعمال أيفازيان في العديد من المعارض والمهرجانات بما فيها ميرسر يونيون، تورونتو (٢٠١١)، مهرجان مرسيليا للأفلام الوثائقية (٢٠١٢)، فيديو برازيل، ساو باولو (٢٠١٢). من المعارض التي كان قيماً عليها: *كانت الطرق مفتوحة/ كانت الطرق مسدودة*، في الخط الثالث، دبي (٢٠٠٨)، حبكة لبينالي، بينالي الشارقة ١٠ (٢٠١١) حيث كان قيماً مشاركاً. كتب أيفازيان لعدد من النشرات، بما فيها مانيفستا جورنال، فيوز، إبراز، بدون، آر تي إيست، مجلة الدراسات العربية. يقيم حالياً في نيويورك.

بيلاز ألباراسين (مولودة الأندلس، ١٩٦٨) درست في معهد الفنون الجميلة في إشبيلية. لها عدد من المعارض الفردية، منها في لا كايشا (٢٠٠٢)، ربالس أتراسانس (إشبيلية، ٢٠٠٤)، ميزون روج / مؤسسة أنطوان دو غاليري (باريس، ٢٠٠٨)، لا كنسرفيرا (مورسيا، ٢٠٠٩). شاركت في معارض عدة، مثل *هير كمز ذا سان*، ماغازين ٣، ستوكهولم كنستهل (٢٠٠٥)؛ *نسويات عالمية*، متحف بروكلين في نيويورك (٢٠٠٧)؛ *توقف الإرسال*، مودرن آرت أكسفورد (٢٠٠٩)؛ *الرغبة في الحرية*، الفن الأوروبي منذ ١٩٤٥ (المتحف التاريخي الألماني، برلين؛ القصر الملكي، ميلانو؛ متحف كومو الفني، تاتلين؛ كراكوف). عُرض عمل ألباراسين في بينالي إشبيلية الدولي الأول للفن المعاصر (٢٠٠٤)، بينالي البندقية ٥١ (٢٠٠٥)، بينالي موسكو ١ (٢٠٠٥). تعيش وتعمل بين مدريد وإشبيلية.

بوراك أريكان فنان مقره إسطنبول ونيويورك، يتناول عمله التشبيكات المعقدة. يتعامل مع القضايا الاجتماعية والإقتصادية والسياسية البديهية على أنها محض معلومات، يُدخلها في آلات مجردة، حيث تولد خرائط شبكية، ينتج عنها عروضاً أدائية، وتبوح بتنبؤات تجعل البنى السلطوية الكامنة فيها ظاهرة، وبالتالي مطروحة للنقاش. من معارضه الأخيرة: بينالي الشارقة ١١ (٢٠١٢)؛ بينالي برلين السابع (٢٠١٢)؛ *الحقيقة ملموسة*، غراز (٢٠١٢)؛ معرض جائزة نام جون بايك، كونست ميوزيوم بوخوم (٢٠١٢)؛ *أن نصبح اسطنبول*، قضاء سلط، اسطنبول (٢٠١١).

Haig Aivazian (b. Beirut, 1980) is an artist, curator and writer. Using performance, video, drawing, installation and sculpture, his work weaves together personal and geopolitical, micro- and macro-narratives in search of ideological loopholes and short circuits. Aivazian holds an MFA from Northwestern University and is a Skowhegan alumnus (2011). Aivazian's works have been included in several exhibitions and festivals including at Mercer Union, Toronto (2011); FIDMarseille (2012); and VideoBrasil, Sao Paulo (2013). Among his curated exhibitions are: *Roads Were Open/ Roads Were Closed* at The Third Line, Dubai (2008); and *Plot for a Biennial*, the 10th Sharjah Biennial (2011) of which he was Associate Curator. Aivazian has written for a number of publications including Manifesta Journal, FUSE, Ibraaz, Bidoun, ArteEast and The Arab Studies Journal. He is currently based in New York.

Pilar Albarracín (b. Andaluía, 1968) studied at the Fine Arts School in Seville. Albarracín has had numerous solo exhibitions, including at La Caixa (2002); Reales Atarazanas (Seville, 2004); Maison Rouge/ Fondation Antoine de Galbert (Paris, 2008); and La Conservera (Murcia, 2009). She has participated in major exhibitions, such as *Here comes the sun*, Magasin 3, Stockholm Konsthall (2005); *Global Feminisms*, Brooklyn Museum of New York (2007); *Transmission Interrupted*, Modern Art Oxford (2009); and *The Desire for Freedom. European Art since 1945* (Deutsches Historisches Museum, Berlin; Palazzo Reale, Milan; Kumu Art Museum, Tallinn; and Krakow). Albarracín's work was shown at the 1st International Contemporary Art Biennial in Seville (2004), 51st Venice Biennial (2005), and 1st Moscow Biennial (2005). She lives and works between Madrid and Seville.

Burak Arıkan is an Istanbul and New York based artist working with complex networks. He takes the obvious social, economic and political issues as input and runs them through an abstract machinery, which generates network maps, results in performances, and procreates predictions to render inherent power relationships visible, and thus discussable. Arıkan's recent exhibitions include: 11th Sharjah Biennial (2013); 7th Berlin Biennale (2012); *Truth is Concrete*, Graz (2012); Nam June Paik Award exhibition, Kunstmuseum Bochum (2012); *Becoming Istanbul*, SALT, Istanbul (2011).

طارق العريس، أستاذ مساعد في دراسات الشرق الأوسط في جامعة تكساس في أوستن، وزميل EUME (٢٠١٢ – ٢٠١٣). حصل على بكالوريوس في الفلسفة من الجامعة الأميركية في بيروت وكتوراه في الأدب المقارن من جامعة كورنيل (نيويورك). يركز بحثه على الأدب العربي المعاصر، والثقافة البصرية والشعبية، والوسائط الجديدة. ألف العريس *Trials of Arab Modernity: Literary Affects and the New Political* (محاكمات الحداثة العربية: التأثيرات الأدبية والسياسية الجديدة) مطبوعات جامعة فوردهام، ٢٠١٣؛ وشارك في تحرير *Queer Affects* (متأثرات مثلية) عدد خاص من المجلد الدولية لدراسات الشرق الأوسط، ٢٠١٣. كما هو محرر السلسلة الأدبية المترجمة «أصوات ناشئة من الشرق الأوسط» (مطبوعات جامعة تكساس). مشروع كتابه الجديد النهضة العربية: مخترعات من فكر النهضة وأدبها ووسائطها – يتناول آثار الوسائط الجديدة في الممارسات الفنية والسياسية العربية من خلال استكشافه كيف تغير طرق المواجهة، والتداول، والاستعراء، شكل الممارسات الكتابية المعاصرة وانتقادات السلطة.

مروة أرسانيوس (مولودة واشنطن العاصمة، ١٩٧٨) نالت ماجستير الفنون الجميلة من جامعة الفنون في لندن (٢٠٠٧)، وكانت باحثة في قسم الفنون الجميلة في أكاديمية يان فان أيك (٢٠١١ – ٢٠١٢). عُرض عملها على نطاق واسع، بما في ذلك آرت دبي (ردهة بدون، آرت بارك)، المنتدى الموسع لمهرجان برلين السينمائي (٢٠١٠)، أشغال داخلية ٥ (بيروت، ٢٠١٠)، طوكيو وندر سايت (٢٠١٠)، مهرجان ريو دي جانيرو السينمائي (٢٠١٠)، واجهة إي-فلكس (نيويورك، ٢٠١٠)، مركز بومبيدو (باريس، ٢٠١١)، بينالي إسطنبول ١٢ (إسطنبول ٢٠١٢)، كورنر هاوس (مانشستر، ٢٠١٢) نالت منحة فنان مقيم في المؤسسة العربية للصورة (٢٠٠٩) وإقامة بحثية في وندر طوكيو سايت (٢٠١٠)، وفازت بجائزة خاصة ضمن جائزة جيل المستقبل الفنية ٢٠١٢. أرسانيوس عضو مؤسس لمشروع / فضاء البحث ١٩٨ أسبوع.

محمد العطار (مولود دمشق، ١٩٨٠) خريج قسم الأدب الإنكليزي في جامعة دمشق (٢٠٠٢)، والمعهد العالي للفنون المسرحية، دمشق (٢٠٠٢). حصل على ماجستير في الدور الاجتماعي والسياسي للمسرح من كلية غولدسميث، جامعة لندن (٢٠١٠). من نصوصه المسرحية: *انسحاب* (٢٠٠٧)؛ *سماح* (٢٠٠٨)، نص طُور مع نزلاء سجن الأحداث في دمشق؛ *صندوق البروكار* (٢٠٠٨)؛ أونالين (٢٠١١)؛ *انظر إلى الشارع... هكذا يبدو الأمل* (٢٠١١)؛ *فيك تتطلع على الكاميرا؟* (٢٠١٢)؛ *لقاء عابر* (٢٠١٢). نُشر بعض هذه النصوص بالعربية والإنكليزية. وقُدِّمت كعروض وقراءات مسرحية في دمشق، ولندن، ونيويورك، وبرلين، وتونس، وأندبره، وأثينا، وبلغاسيت، وبروكسل، ونيودلهي، وغيرها. ينشط العطار أيضا في مجال مسرح المضطهدين وتوظيف المسرح للعمل مع الفئات المهمشة. وله أيضا مساهمات نقدية وصحافية في عدد من الصحف والدوريات العربية والأجنبية.

Tarek El-Ariss is Assistant Professor of Middle Eastern Studies at the University of Texas at Austin, and EUME Fellow (2012-2013). He received a BA in Philosophy from the American University of Beirut and a PhD in Comparative Literature from Cornell University (New York). His research focuses on contemporary Arabic literature, visual and popular culture, and new media. El-Ariss is the author of *Trials of Arab Modernity: Literary Affects and the New Political* (Fordham University Press, 2013), and co-editor of *Queer Affects* (Special Issue of International Journal of Middle Eastern Studies, 2013). He also edits the series on literature in translation *Emerging Voices from the Middle East* (University of Texas Press). His new book project *The Arab Renaissance: Anthology of Nahda Thought, Literature, and Media* examines new media's effects on Arabic artistic and political practices by exploring the way modes of confrontation, circulation and exhibitionism shape contemporary writing practices and critiques of power.

Marwa Arsanios (b. Washington DC, 1978) obtained her MFA from University of the Arts, London (2007), and was a researcher in the fine art department at the Jan Van Eyck Academie (2011-2012). Her work and videos have been widely presented, including in Art Dubai (Bidoun Lounge, Art Park); the Forum Expanded of the Berlinale (2010); Home Works 5 (Beirut, 2010); Tokyo Wonder Site (2010); the Rio de Janeiro Film Festival (2010); the e-flux storefront (New York, 2010); the Centre Pompidou (Paris, 2011); and most recently at the 12th Istanbul Biennial and the Cornerhouse (Manchester, 2012). She was granted the artist's residency at the Arab Image Foundation (2009) and the research residency at Tokyo Wonder Site (2010), and was a Special Prize Winner of the Future Generation Art Prize 2012. Arsanios is a founding member of 98weeks research project/ space.

Mohammad Al Attar (b. Damascus, 1980) graduated from the Faculty of English Literature, Damascus University (2002), and from the Higher Institute of Dramatic Arts, Damascus (2002). He also received an MA in Applied Drama from Goldsmiths College, University of London (2010), with a focus on the political and social role of drama. His plays include: *Withdrawal* (2007); *Samāh* (2008), a collectively devised performance with inmates from the Damascus Juvenile Institute in Damascus; *The Brocade Casket* (2008); *Online* (2011); *Look at the street... this is what hope looks like* (2011); *Could you please look into the camera?* (2012); and *Chance Encounter* (2012). His works have been published in Arabic and English and have been performed in Damascus, London, New York, Berlin, Tunis, Edingurgh, Athens, Belfast, Brussels and New Delhi among other places. Al Attar is also a practitioner of Theatre of the Oppressed, and regularly employs theatre in his work with marginalized groups. He has contributed reviews and articles published in many magazines and newspapers.

قادر عطية (مولود باريس، ١٩٧٠) درس الفلسفة والفنون الجميلة في باريس وأمضى سنة في مدرسة برشلونة للفن التطبيقي «لا ماسانا» ١٩٩٣. كان لطفولته بين فرنسا والجزائر تأثير عميق في عمله، كما أغنى رؤيته الوقت الذي أمضاه في جمهورية الكونغو الديمقراطية وفنزويلا. تَظَم معرضه الفردي الأول عام ١٩٩٦ في الكونغو. وقَدَّم عمله في بينالي البندقية ٥٠ (٢٠٠٣)، وبينالي ليون (٢٠٠٥)، وبينالي موسكو ٤ (٢٠١١). من معارضه الأخيرة بناء تفكيك، إعادة بناء: الجسد اليوتوبي، وهو معرض فردي قَدَّم في متحف مدينة باريس للفن الحديث، وفي دوكومنتا(١٣)، كاسل (٢٠١٢): أداء التواريخ (١)، متحف الفن الحديث (موما)، نيويورك (٢٠١٣): ١٠ سنوات على مشروع من أجل الفن المعاصر في مركز بومبيدو، باريس (٢٠١٢): عالم الفن العالمي المعاصر بعد ١٩٨٩، مركز الفن والإعلام كارلسروه (ZKM، ٢٠١١): مواضع نزاع، تيت مدرن، لندن (٢٠١١).

هشام عوض كاتب يعيش ويعمل في بيروت. عمله يبحث في التقاطعات بين الفلسفة والسينما، والصوت، وتوليفات بين النظرية والتخيل في السينمائي، والصوتي، والروائي. نال شهادة الماجستير في الثقافات الشفاهية والبصرية من كلية غولدسميث، جامعة لندن عام ٢٠١١، وهو أحد المشاركين في برنامج فضاء أشغال داخلية لأشكال ألوان ٢٠١٢ - ٢٠١٣. قَدَّم حديثاً ذاكرات مادية في مؤتمر «حالة الصوت: كتابة توارخ الفن الصوتي» (مركز الدراسات العليا، جامعة مدينة نيويورك)، السائل والقاحل (فضاء مشروع باربر شوب، لشبونة). يعمل عوض، مع باسيا ليفاندوفسكا كامينغز، على مشروع ينظر في المونتاج السينمائي وما بعد السينمائي، تنشر الدفعة الأولى منه، بعنوان أربع طرق لقراءة القص، لدى مشروع فضاء ١٩٨ أسبوع.

رياً بدران (مولودة لبنان، ١٩٨٤) كاتبة تقيم في بيروت. أول ما نُشر لها إيماءات صوتية (٢٠١٠) لدى أشكال ألوان، في إطار أشغال داخلية ٥. تعمل حالياً على قطع صوتية قصيرة وبحث إذاعي.

هدى بركات (مولودة بيروت) كاتبة لبنانية بالغة العربية. درست الأدب الفرنسي وعملت في التدريس والبحث، ثم في الصحافة. غادرت لبنان عام ١٩٨٩ واستقرت في باريس. لها خمس روايات ومسرحيتان وكتاب يوميات. شاركت أيضاً في عدد من الأعمال الجماعية. نالت هدى بركات جوائز أدبية ووسامين فرنسيين رفيعين. ترجمت أعمالها إلى عدد من لغات العالم.

Kader Attia (b. Paris, 1970) studied Philosophy and Fine Art in Paris and spent a year at Barcelona's School of Applied Art *La Massana* in 1993. His childhood spent between France and Algeria has had a profound impact on his work, and his time living in the Congo-Kinshasa and Venezuela has further informed his vision. Attia's first solo exhibition was held in 1996 in the Democratic Republic of Congo. His work was presented at the 50th Venice Biennial (2003), the Lyon Biennial (2005) and the 4th Moscow Biennial (2011). Recent exhibitions include *Construire, Déconstruire, Reconstruire: Le Corps Utopique*, a solo show presented at the Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris and at DOCUMENTA(13), Kassel (2012); *Performing Histories* (1), at the Museum of Modern Art (MoMA), New York (2013); *10 ans du Projet pour l'Art Contemporain* at the Centre Pompidou, Paris (2012); *The Global Contemporary Art World after 1989* at the Centre for Art and Media Karlsruhe (ZKM, 2011); and *Contested Terrains* at Tate Modern, London (2011).

Hisham Awad is a writer living and working in Beirut. His work investigates the intersections between philosophy, film, and sound, as well as syntheses of theory and fiction in the cinematic, the sonic, and the novelistic. He completed an MA in Aural and Visual Cultures at Goldsmiths, University of London in 2011 and is a participant in Ashkal Alwan's Home Workspace Program 2012-13. He recently presented *Physical Memories* at The Status of Sound: Writing Histories of Sonic Art conference (The Graduate Center, City University of New York), and *The Liquid and the Arid* (Barber Shop project space, Lisbon). With Basia Lewandowska Cummings, Awad is working on a project examining cinematic and post-cinematic montage; the first instalment, *Four Ways to Read the Cut*, is published by 98weeks project space.

Rayya Badran (b. Lebanon, 1984) is a writer based in Beirut. Her first publication *Radiophonic Voice(s)* (2010) was published by Ashkal Alwan during Home Works 5. She is currently working on short sound pieces and a radiophonic essay.

Hoda Barakat (b. Beirut) is a Lebanese writer. She studied French Literature and worked in academia and research, and more recently in journalism. Barakat left Lebanon in 1989 and settled in Paris. She has published five novels, two plays and a journal, and has participated in various cultural events. She has received a number of literary awards and two French honorary decorations. Her works have been translated to several languages.

غراهام بيرنيت محرر مجلة كابينيت في بروكلين، نيويورك، وعضو في جامعة برينستون، حيث ساهم بتأسيس مبادرة IHUM (برنامج دكتوراه متعدد الاختصاصات في العلوم الإنسانية). يدرس العلاقة بين المعرفة والسلطة، ويكتب عن تغير فهم البشر للطبيعة والتكنولوجيا. حاز على دكتوراه في تاريخ وفلسفة العلوم كباحث ضمن منحة مارشال في جامعة ترينيتي بأوكسفورد. له خمسة كتب، منها **ديكارت والبحث في مسألة القطع الزائد** (٢٠٠٥)، و**محاكمة الحوت** (٢٠٠٧) الذي حاز على جائزة مدينة نيويورك للكتاب. يكتب حالياً، ضمن عمله كزميل حديث في «إتجاهات جديدة» بمؤسسة ميلون، عن تقاطع الدراسات الإنسانية والممارسة الفنية والبحث العلمي. حاز مؤخراً على زمالة غوغنهايم في ٢٠١٣.

تشاو فيه (مولودة ١٩٧٨) فنانة صينية مقرها بكين. عُرفت بالفيديو والتجهيزات المتعددة الوسائط حيث دمج التطبيق الاجتماعي، والجماليات الشعبية، وإحالات على السريالية، وتقاليد الأفلام الوثائقية. تفكر أعمالها في التغيرات السريعة والعشوائية الطارئة على المجتمع الصيني اليوم. وقد عُرضت أخيراً كجزء من **الأوركيد بافيليون**، وأيد أوبن سكول، لندن هاوارد غاليري (٢٠١٢)؛ **حديقة ليلية**، بنشوك آرت سنتر، كييف (٢٠١٠-٢٠١١)؛ **RMB City**، بينالي ساو باولو ٢٩ (٢٠١٠). عرضت لها أعمال فيديو في متحف غوغنهايم، والمركز الدولي للتصوير الفوتوغرافي، و P.S. (نيويورك)؛ قصر طوكيو ومتحف مدينة باريس للفن الحديث (باريس)؛ متحف موري للفن (طوكيو). وصلت تشاو فيه إلى الدور النهائي لجائزة جيل المستقبل الفنية عام ٢٠١٠، وجائزة هوغو بوس ٢٠١٠. وحصلت على جائزة أفضل فنان شاب للعام ٢٠٠٦ من الجائزة الصينية للفن المعاصر. كانت عضواً في لجنة القيمين على بينالي برلين ٨.

طوني شكر (مولود بيروت، ١٩٦٨) معماري وكاتب. تشمل مشاريعه الأخيرة **اليوم الثامن** (٢٠٠٨)، وهو مشروع جارٍ في شكل محاضرة / أدائية؛ **السماء فوق بيروت: تجوال في المدينة** (٢٠٠٩)، أشكال ألوان، بيروت؛ **كابوس سريع لا نهاية له** (٢٠١١)، مشروع لـ MED11 (بينالي كولومبيا، ٢٠١١)؛ **مئة ألف عزلة** (٢٠١٢)، نقاط لقاء ٦ (بيروت، برلين، أثينا، ٢٠١١)؛ **فضاء النون** (محاضرة أدائية، ٢٠١٣)؛ **المحاورة التي تؤلفنا**، بينالي الشارقة ١١ (٢٠١٣). يساهم أيضاً في مجالات الفن والعمارة، ويعلم تاريخ الفن وتاريخ العمارة في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ALBA)، وجامعة البلمند.

Graham Burnett is an editor at Cabinet magazine, in Brooklyn, and a member of the faculty at Princeton University, where he helped launch the University's new IHUM initiative (Interdisciplinary Doctoral Program in the Humanities). He studies the relationship between power and knowledge, and writes on human beings' changing understanding of nature and technology. As a Marshall Scholar at Trinity College, Cambridge, he completed a Ph.D. in the History and Philosophy of Science; he is the author of five books, including *Descartes and the Hyperbolic Quest* (2005) and *Trying Leviathan* (2007), which won the New York City Book Award. A recent Mellon Foundation "New Directions" Fellow, Burnett is currently writing on the intersection of humanistic scholarship, artistic practice, and scientific research. He just received a 2013 Guggenheim Fellowship.

Cao Fei (b. 1978) is a Chinese artist based in Beijing. She is known for her multimedia installations and videos mixing social commentary, popular aesthetics, references to Surrealism, and documentary conventions. Her works reflect on the rapid and chaotic changes occurring in Chinese society today. They have been shown most recently as part of *The Orchid Pavilion*, Wide Open School, London Hayward Gallery (2012); *Night Garden*, PinchukArtCentre, Kiev (2010-2011); and *RMB City*, 29th Sao Paulo Biennial (2010). Her video works have been exhibited at the Guggenheim Museum, the International Center of Photography, and PS1 (New York); Palais de Tokyo and Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris (Paris); and Mori Art Museum (Tokyo). Cao was a finalist for the Future Generation Art Prize 2010 and the Hugo Boss Prize 2010, and won the 2006 Best Young Artist Award by CCAA (Chinese Contemporary Art Award). She was part of the curatorial committee of the 8th Berlin Biennial.

Tony Chakar (b. Beirut, 1968) is an architect and writer. His latest projects include *The Eighth Day* (2008), an ongoing project in the form of a lecture/ performance; *The Sky Over Beirut* (walking tours of the city, 2009), Ashkal Alwan, Beirut; *An Endless Quick Nightmare* (2011), project for MED11 (The Colombia Biennial, 2011); *One Hundred Thousand Solitudes* (2012), Meeting Points 6 (Beirut, Berlin, Athens, 2011); *The Space of Nün* (lecture/ performance, 2013); *The Dialogue That Is Us*, 11th Sharjah Biennial (2013). He also contributes to art and architecture magazines, and teaches History of Art and History of Architecture at the Académie Libanaise des Beaux Arts (ALBA), Balamand University.

وضّاح شرارة كاتب وصحافي ومترجم لبناني، درّس مادة العلوم الاجتماعية في الجامعة اللبنانية. شارك في العمل النقابي والسياسي الحزبي، وترك المشاركة قبيل انفجار الحروب اللبنانية. انصرف إلى الكتابة، فكتب في المسائل اللبنانية: في أصول لبنان الطائفي (١٩٧٤)، حروب الاستتباع - لبنان الحرب الأهلية الدائمة (١٩٧٧)، السلم الأهلي البارد - لبنان المجتمع والدولة ١٩٦٤ - ١٩٦٧ (١٩٨٠)، خروج الأهل على الدولة (٢٠٠٠). كتب في الحركات السياسية الإسلامية و«دولها»: الأهل والغنيمة - مقومات السياسة في المملكة العربية السعودية (١٩٨١)، دولة حزب الله - لبنان مجتمعاً إسلامياً (١٩٩٦)، طوق العمامة - الدولة الإيرانية الخمينية في معترك المذاهب والطوائف (٢٠١٣). تناول اجتماعيات بيروت في المدينة الموقوفة (١٩٨٦)، أهواء بيروت ومسارحها (٢٠٠٨). جمع مقالات في الكتب والسينما والشعر في كتابين: تشريق وتغريب (١٩٨٩)، تعبير الصور (١٩٩٠). وكتب مقالة طويلة في: «أخبار الخبر، تعليقاً على أخبار مجنون بني عامر» (١٩٩١). نقل إلى العربية بعض أعمال غرامشي، وكاستورياديس، وسولجينيستين، ورينيه شار، وميشال تارديو، وأنا أخماتوفا، وباول تسيلان.

بوريس شارماتز درس في مدرسة أوبرا باريس للرقص، وفي المعهد الوطني العالي للموسيقى والرقص في ليون. عام ١٩٩٢ التحق بفرقة كونترجور لأوديل دوبوك وأسّس جمعية edna مع ديمتري شمبلان، وهو يتعاون، منذ ١٩٩٧، مع أنجيل لو غران. عام ٢٠٠٢، عرض للمرة الأولى *hêatre-élévision*، قطعة تجهيز مصممة لمشاهد واحد في المرة الواحدة. وقد أدّى أحد أعماله الأخيرة، ٥٠ عاماً من الرقص (٢٠٠٩)، راقصون سابقون من فرقة ميرس كننغهام للرقص. كان شارماتز فناناً مشاركاً في مهرجان أفينيون ٢٠١١. وكان فناناً مقيماً في المركز الوطني للرقص في بانتين (٢٠٠٢ - ٢٠٠٤)، وأستاذاً زائراً في جامعة برلين للفنون. صدر له *Entretenir à propos d'une danse contemporaine* (محادثة عن رقص معاصر) وهو مجموعة حوارات أجرتها معه إيزابيل لوني، وألف أنا مدرسة (٢٠٠٩). شارماتز مدير المركز الوطني لتصميم الرقص في رين وبريتانيا منذ ٢٠٠٩.

www.museedeladanse.org

علي شرّي (مولود بيروت، ١٩٧٦) فنان بصريّ ومصمّم يعمل على الفيديو والتجهيز، والأدائيات، والوسائط المتعددة، والطباعة. من معارضه الحديثة *Bad Bad Images* (صور بالغة السوء)، وهو معرض فرديّ في غاليري إيمان فارس (باريس، ٢٠١٢)؛ *Dégagements* (معرض العالم العربي) (باريس، ٢٠١٢)؛ *عتبات*، مركز بيروت للفن (٢٠١١)؛ *بانوراما جنوبي*، فيديو برازيل (ساو باولو، ٢٠١١)؛ بيروت، كونستاله فيينا (فيينا، ٢٠١١)؛ *A fleur de peau*، معرض فرديّ في غاليري روغار سود (ليون، ٢٠١١).

بائد كونا مؤلف موسيقيّ وعازف سويسريّ مقيم في لبنان. يعزف على الكلارينيت وغيتار الباس الكهربائيّ والإلكترونيات. إضافة إلى مدينة الملح كان له دورٌ في عددٍ من المشاريع مثل *PRAED*، *Porta Chuisa*، *Under the Carpet*، *Gamara*، *Tranisch*.

www.paed.ch

Waddah Charara is a Lebanese writer, journalist, translator and professor of sociology. He was engaged in political party and syndicate activism, then cut short his activities just prior to the outbreak of the Lebanese wars and devoted his time to writing. He has written on diverse subjects from Lebanese political and social issues, to Islamic political movements, to literature, poetry and cinema. His published works include *As-Silm al-Ahliy l-Bāred: Lubnān l-Mujtama' wa d-Dawlah* 1964-67 (The Cold Civil Peace: The 1964-67 Social and State Lebanon), 1980; *Dawalat Hizbullah: Lubnān Mujtama'an Islāmiyyan* (The Hizbollah State: Lebanon as Islamic Society), 1996; *Ahwā' Bayrūt wa Masārihuḥā* (Loves and Scenes of Beirut), 2008; and the collection *Tašrīq wa Tağrīb* (The Go East and Go West), 1989. He has translated into Arabic works of authors such as Anna Akhmatova, Paul Celan, Michel Tardieu and Antonio Gramsci among others.

Boris Charmatz studied at the Ecole de Danse de l'Opéra de Paris and at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon. In 1992 he joined Odile Duboc's company Contrejour and co-founded the edna association with Dimitri Chamblas, and since 1997 collaborates with Angèle Le Grand. In 2002, he premiered *hêatre-élévision*, an installation piece designed for one spectator at a time. One of his latest works, *50 Years of Dance* (2009), is performed by former dancers of the Merce Cunningham Dance Company. Charmatz was associate artist of the 2011 Festival d'Avignon. He was artist-in-residence at the Centre National de la Danse in Pantin (2002-04), and visiting professor at Berlin's Universität der Künste. He co-authored the book *Entretenir/ à propos d'une danse contemporaine* with Isabelle Launay, and is the author of *Je suis une école* (2009). Charmatz is Director of the Rennes and Brittany National Choreographic Centre since 2009.

www.museedeladanse.org

Ali Cherri (b. Beirut, 1976) is a visual artist and designer working with video, installation, performance, multimedia and print. His recent exhibitions include *Bad Bad Images*, a solo show at Galerie Imane Farès (Paris, 2012); *Dégagements*, Institut du Monde Arabe (Paris, 2012); *Exposure*, Beirut Art Center (2011); *Southern Panorama*, VideoBrasil (Sao Paulo, 2011); *Beirut*, Kunsthalle (Vienna, 2011) and *A Fleur de Peau*, a solo show at Gallery Regard Sud (Lyon, 2011).

Paed Conca is a Swiss composer and musician residing in Lebanon. He plays clarinet, electric bass and electronics. In addition to *City of Salt*, he has been involved in numerous projects over the years—such as *PRAED*, *Porta Chuisa Under the Carpet*, *Gamara*, and *Tranisch*.

www.paed.ch

إبراهيم داود (مولود ١٩٦١) درس المحاسبة والاقتصاد وتخرّج من كلية التجارة ١٩٨٣. عمل في الصحافة منذ منتصف الثمانينات واستقرّ في جريدة الأهرام منذ ١٥ عاماً. صدر له في الشعر ستة دواوين (تفاصيل، مطر خفيف في الخارج، الشتاء القادم، لا أحد هنا، انفجارات إضافية)، ومختارات: يبدو أنني جئت متأخراً، وصدرت الأعمال الستة في مجلد واحد تحت عنوان ست محاولات، ترجمت معظم هذه الأعمال إلى الفرنسية والإنكليزية والإسبانية. صدر له في السرد: خارج الكتابة وكتاب الجو العام (حصل على جائزة ساويرس الكبرى هذا العام)، إضافة إلى كتاب القرآن في مصر الذي يتناول مدرسة التلاوة المصرية.

عمر الديوه جي جامعيّ وموسيقيّ عراقيّ-كنديّ مقرّه في لبنان. تدرب على موسيقى العود التقليدية والمقام العراقيّ. عزف في حفلات ومهرجانات في أوروبا وأميركا الشمالية والشرق الأوسط. إضافة إلى الموسيقى العراقية والعربية، يمارس الديوه جي مجموعة من أنواع الموسيقى الارتجالية بما في ذلك الارتجال الحرّ، والجاز، والسايكيدليك، والموسيقى التجريبية. من ألبوماته الأخيرة أبراج تطلق النار ومدينة الملح.

نيكيثا دهوان أستاذة متدرّجة للعلوم السياسية لدراسات الجندرة وما بعد الاستعمار في كتلة الامتياز «تكوين الأنظمة المعيارية» في جامعة غوته في فرانكفورت. كانت باحثة زائرة في معهد القانون الدولي والعلوم الإنسانية، في جامعة ملبورن (٢٠١٣)، برنامج النظرية النقدية في جامعة كاليفورنيا، بيركلي (٢٠١٢)، جامعة لا لاغونا، تينيسي (٢٠١١ و ٢٠١٢)، جامعة يوسان الوطنية، كوريا الجنوبية (٢٠١١)، فضلاً عن جامعة كولومبيا (٢٠٠٨). حلت أستاذة زائرة، وفق برنامج ماريا غوبرت-ماير، في معهد العلوم السياسية، جامعة كارل فون أوسيتسكي، أولدنبورغ، ألمانيا (٢٠٠٦ - ٢٠٠٧). نالت دهوان الدكتوراه في الفلسفة من جامعة الرور، بوخوم، ألمانيا، وشهادة ماجستير مزدوجة في الدراسات الألمانية والفلسفة من جامعة مومباي، الهند. من إصداراتها الكلام المستحيل: في سياسة الصمت والعنف (دار أكاديميا، ٢٠٠٧)، والكتاب الجماعيّ تنوير إنهاء الاستعمار: العدالة عبر-الوطنية وحقوق الإنسان والديموقراطية في عالم ما بعد الاستعمار (دار باربرا بودريخ، ناشرة ٢٠١٣).

طوني إيليّا عازف باس كهربائيّ وعضو مؤسس، مع شربل هبر، منذ ١٩٨٨، لفرقة ما بعد الروك سكرامبلد إغز. يتنقل إيليّا بالسهولة ذاتها، كعازف، بين أنماط مختلفة من الموسيقى، من الروك إلى التجريب والجاز الحرّ. إضافة إلى إصداراته ونشاطاته في إطار سكرامبلد إغز، عزف مع فرق وتشكيلات عدة منها BAO و «جوني كفتة أنتي-فجيتيريان أوركسترا» - في لبنان، والولايات المتحدة، وفرنسا، وألمانيا، والبرتغال، وغيرها.

Ibrahim Dawood (b. 1961) studied accounting and economics and graduated from the College of Commerce in 1983. He has worked in journalism since the mid-80s and has been a regular contributor to the Egyptian daily Al Ahram for the past 15 years. He has published six volumes of verse: *Tafāsīl (Details)*; *Aṣ-Ṣitā' Al Qādim (Next Winter)*; *Matar Khafīf fīl Kārīj (A Drizzle Outside)*; *Lā Ahada Huna (No One is Here)*; *Infjārāt Idāfiyya (Extra Explosions)*; as well as the selected works *Yabdu Annani Ji'tu Muta'akhiran (It Seems I'm Late)* and the collected works *Sit Muhawalāt (Six Attempts)*. His verse has been translated into English and French. His prose works include *Khārij Al Kitāba (Outside Writing)*, *The Atmosphere* (winner of the Sawiris 8th Cultural Award), and *Al Qor'ān fī Misr (The Quran in Egypt)*.

Omar Dewachi is an Iraqi-Canadian academic and musician based in Lebanon. Trained in classical Iraqi oud and Iraqi Maqam music, Dewachi has performed in numerous concerts and festivals in Europe, North America and the Middle East. In addition to Iraqi and Arabic music, he dwells in a variety of improvisational genres including free-improvisation, jazz, psychedelic and experimental music. His recent albums include *Towers Open Fire* and *City of Salt*.

Nikita Dhawan is Junior Professor of Political Science for Gender and Postcolonial Studies in the Cluster of Excellence "Formation of Normative Orders" at Goethe-University Frankfurt. She was visiting scholar at the Institute for International Law and the Humanities, University of Melbourne (2013), Program of Critical Theory, University of California, Berkeley (2012), University of La Laguna, Tenerife (2012 and 2011), Pusan National University, South Korea (2011), as well as Columbia University (2008). She was Maria-Goeppert-Mayer Guest Professor at the Institute of Political Science, Carl von Ossietzky University, Oldenburg, Germany (2006-2007). Dhawan received her doctorate in philosophy from Ruhr-University Bochum, Germany and holds a double MA in German Studies and Philosophy from Mumbai University, India. Her publications include *Impossible Speech: On the Politics of Silence and Violence* (Academia Verlag, 2007) and *Decolonizing Enlightenment: Transnational Justice, Human Rights and Democracy in a Postcolonial World* (Verlag Barbara Budrich, ed. 2013).

Tony Elieh plays electric bass and is founding member since 1998 of post-rock group Scrambled Eggs along with Charbel Haber. As a musician, Elieh is equally at ease in various styles of music from rock to experimentation and free jazz. Aside from his Scrambled Eggs discography and activities, Elieh has also performed with various groups and combinations such as BAO and The Johnny Kafta Anti-Vegetarian Orchestra in Lebanon, the US, France, Germany and Portugal among other places.

محمد الشاهد يحضر دكتوراه في قسم دراسات الشرق الأوسط في جامعة نيويورك. تركز أبحاثه على العمارة والتخطيط المدني في مصر من القرن التاسع عشر حتى الوقت الحاضر. تدرس أطروحة الشاهد دور البيئة المبنية خلال الانتقال السياسي في مصر من النظام الملكي عام ١٩٣٦ إلى الجمهورية عام ١٩٦٧، مع التركيز على سنوات الناصرية. حصل على بكالوريوس في العمارة من معهد نيو جيرسي للتكنولوجيا وماجستير في الدراسات المعمارية من معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا (MIT). وهو مؤسس مدونة cairoobserver.com التي تركز على العمارة في العاصمة المصرية، وتنظيم المدن والتراث الثقافي.

طارق أبو الفتوح معماري وقيم معارض مستقل مقره بروكسل. يدير، منذ عام ٢٠٠٠، صندوق شباب المسرح العربي الذي أطلق الحدث المتعدد التخصصات نقاط لقاء. من أعماله كقيم للمعارض يحدث في الجراج، الإسكندرية ٢٠٠٠؛ عن صورة الذات، الإسكندرية ٢٠٠٣؛ *Dis-Orientation* في بيت الثقافات العالمية، ٢٠٠٣، بينالي الشارقة ٩ (٢٠٠٩). نظم الدورات الأربع الأولى من نقاط لقاء قبل العمل مع القيم فراي ليس على الدورة الخامسة، وأوكوي إنويوزور على الدورة السادسة، والمجموعة الزغربية ماذا وكيف ولما (WHW) على الدورة السابعة العتيدة.

مهدي فليفل (مولود دبي) سينمائي وفنان بصري فلسطيني. نشأ في مخيم عين الحلوة للأجئين في لبنان، ثم في الدنمارك واستقر الآن في لندن. فيلمه **عالم ليس لنا** نال جائزة السلام في مهرجان برلين السينمائي ٢٠١٣.

سيمون فوجيوارا (مولود لندن، ١٩٨٢) قضى طفولته بين اليابان وإنكلترا وإسبانيا وأفريقيا. في أعماله درامية كثيفة حول العلاقات الشخصية والعلاقات الأسرية، والسياسة، والعمارة والتاريخ، يستكشف فوجيوارا سرديات السير الذاتية و«واقع الحياة» من خلال مزيج من الأدوات والفيديو والتجهيز والقصص القصيرة. غالباً ما يظهر في أعماله بنفسه، كما يعمل أيضاً مع أصدقاء وأفراد العائلة، ومتعاونين، يقدمون صيغة من أنفسهم كشخصيات داخل مسرحياته. عمل فوجيوارا، إذ يربط الخيالي بالواقعي من الناس والمواقع والأحداث، يستكشف الحدود بين الواقع والتمثيل، كاشفاً في كثير من الأحيان عن مدى خيالية هذا التمييز. قدّمت أعماله في معارض فردية وجماعية، بما في ذلك محطة توليد الكهرباء في تورونتو، ومتحف نيويورك للفن الحديث (MoMA)، وكونستاله هامبورغ، ومتحف طوكيو للفن المعاصر، وبينالي البندقية وبينالي ساو باولو. عام ٢٠١٠ حصل على جائزة بالواز الفنية في معرض آرت بازل وجائزة كارتيه في معرض فريتزه للفن. له كتابا عن أعماله: *The Museum of Incest* (متحف سفاح القربى)، منشورات أركايف بوكس، ٢٠٠٩؛ و١٩٨٢، منشورات التيت، ٢٠١٢.

Mohamed Elshahed is a doctoral candidate in the Middle East Studies Department at New York University. His research focuses on architecture and urban planning in Egypt from the 19th century to the present. Elshahed's dissertation examines the role of the built environment during Egypt's political transition from monarchy in 1936 to republic in 1967 with an emphasis on the Nasser years. He holds a Bachelor of Architecture from the New Jersey Institute of Technology and a Masters in Architecture Studies from Massachusetts Institute of Technology (MIT). Elshahed is the founder of the weblog cairoobserver.com focusing on the Egyptian capital's architecture, urbanism and cultural heritage.

Tarek Abou El Fetouh is a Brussels-based independent curator and architect. He is the director since 2000 of the Young Arab Theatre Fund and the initiator of the multidisciplinary event Meeting Points. His curatorial works include *It is Happening in the Garage*, Alexandria (2000); *Roaming Inner Landscape*, Alexandria (2003); *Dis-Orientation* at the House of World Cultures (2003); and the 9th Sharjah Biennial (2009). He curated the first four editions of Meeting Points before working with curators Frie Leysen on the 5th edition, Okwui Enwezor for the 6th edition, and the Zagreb-based collective *What, How and for Whom* (WHW) for the upcoming 7th edition.

Mahdi Fleifel (b. Dubai) is a Palestinian filmmaker and visual artist. He grew up in Ain El Helweh refugee camp in Lebanon, then in Denmark and is now based in London. His film *A World Not Ours* won the Peace Award at the 2013 Berlin Film Festival.

Simon Fujiwara (b. London, 1982) spent his childhood between Japan, England, Spain and Africa. In dense dramas about personal relationships, family relations, politics, architecture and history, Fujiwara's work explores biographies and 'real-life' narratives through a combination of performance, video, installation and short stories. Often appearing within his works himself, he also works with friends, family members and collaborators, who present versions of themselves as characters within his dramas. In linking fictional and real people, locations and events, Fujiwara explores the boundary between the real and the imagined, often revealing the very fiction of such a distinction. His works have been shown in solo and group exhibitions, including at Toronto's Power Plant, New York's Museum of Modern Art (MoMA), Hamburg's Kunsthalle, Tokyo's Museum of Contemporary Art, and at the Venice and Sao Paulo Biennials. In 2010 he was awarded the Balaise-Art Prize at Art Basel and the Cartier Award at Frieze Art Fair. He has published two artist books: *The Museum of Incest* (Archive Books, 2009) and 1982 (Tate Publishing, 2012).

أحمد غنيمي (مولود الإسكندرية، ١٩٨٦) تخرج من جامعة الإسكندرية بدرجة بكالوريوس في الفنون الجميلة (٢٠٠٩). درس تقنيات صناعة الأفلام الأساسية في المركز الثقافي اليسوعي في الإسكندرية. عمل في الأفلام الروائية المصرية المستقلة مصورًا ومساعد مخرج. عرض فيلمه القصير *بحاري* في مختلف المهرجانات السينمائية الدولية والمؤسسات بما في ذلك متحف الفن الحديث (MoMA)، نيويورك، ومهرجان روتردام السينمائي الدولي (IFFR)، وحصل على جائزة هامبورغ للأفلام القصيرة في المهرجان الدولي الثامن والعشرين للأفلام القصيرة (٢٠١٢). يحضر غنيمي شهادة الماجستير في الإخراج السينمائي في مدرسة السينما والتلفزيون من أكاديمية الفنون المسرحية (FAMU) في براغ. ويعمل حاليًا على مشروعه المعنون **حديقة حيوانات**.

شربل هبر يعزف الغيتار الكهربائي مع مجموعة واسعة من الإلكترونيات والأجهزة. هو مؤسس مشارك وعضو في فرقة ما بعد الروك اللبنانية سكرامبلد إغني، أصدر ديزينة من الألبومات مع المجموعة وبإسمه الخاص، قائمًا بحفلات جوالًا في كل من أوروبا والولايات المتحدة الأميركية. وهو مشارك نشط في ساحة الأرتجال الحر في لبنان. كما ألف هبر وقدم موسيقى للأفلام (جوانا حاجي توما وخليل جريج، وغسان سلهب)، والمسرح (ربيع مروّة ولينا صانع) وفن الفيديو (لميا جريج، أكرم زعترى).

جوانا حاجي توما وخليل جريج يتعاونان كفنانين وسينمائيين مقيمين بين بيروت وباريس. أخرجا بعض الأفلام الوثائقية مثل **الخيام** ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨، **الفيلم المفقود** (٢٠٠٣)، وأفلامًا روائية مثل **البيت الزهر** (١٩٩٩)، **يوم آخر** (٢٠٠٥)، **بدي شوف** (٢٠٠٨). عرضا عملهما في بينالي الشارقة ١٠، وبينالي ليون ١١، وبينالي إسطنبول ١٢. عام ٢٠١٢ قدمًا عملاً وثائقيًا طويلًا بعنوان **النادي اللبناني للصواريخ: الحكاية الغريبة لسباق الفضاء اللبناني** وسلسلة من التجهيزات الفنية حول البرنامج الفضائي اللبناني العائد إلى الستينات من القرن العشرين، إضافة إلى معارض حديثة في الخط الثالث، دبي، ومركز بيروت للمعارض (٢٠١٢).

لورانس أبو حمدان فنان مقره لندن. مشروعه الجاري **عقد سمعي** عرض حديثًا في كونستهل تنستا، ستوكهولم (٢٠١٢) وبينالي تايبيه (٢٠١٢). من أعماله الأخرى **محكمة نموذجية** في غاليري تشيزينهايل، لندن (٢٠١١)، و**مسيرات لآرنتغل**، لندن (٢٠٠٨)، فضلًا عن معرضين فرديين يضمّان عملين كلف بهما حديثًا (٢٠١٢): **حرية النطق نفسه**، الشوروم، لندن؛ **الحقيقة كل الحقيقة**، CASCO، أوترخت. كتب أبو حمدان لكابينت ماغازين، وبينالي الشارقة ١٠، وهو عضو في المجموعة التي تشغل مشاريع فضاء الفنون في البترون، شمال لبنان. أبو حمدان يحضر دكتوراه ويعلم في قسم الثقافات البصرية، كلية غولدسميث، جامعة لندن.

مروان حمدان درس صناعة الأفلام عام ٢٠٠٥ ومنذ ذلك الحين شارك في إنتاج عدد من الأفلام الوثائقية. يشارك حاليًا في برنامج فضاء أشغال داخلية ٢٠١٢ - ٢٠١٣، أشكال ألوان، بيروت.

Ahmed Ghoneimy (b. Alexandria, 1986) graduated from the University of Alexandria with a bachelor degree of Fine Arts (2009). He studied basic filmmaking techniques at the Jesuit Culture Center in Alexandria. He then worked in Egyptian independent feature films as cameraman and as assistant director. His short film *Bahari* was screened in several international film festivals and institutions including the Museum of Modern Art (MoMA), New York and the International Film Festival Rotterdam (IFFR), and received the Hamburg Short Film Award at the 28th International Short Film Festival, Hamburg (2012). Ghoneimy is now pursuing his MA degree in film directing at the Film and TV School of Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague. He is currently working on his project titled *Zoo*.

Charbel Haber plays electric guitar with a wide selection of electronics and devices. He is co-founder and member of Lebanese post-rock group Scrambled Eggs, and has released a dozen albums with the group and under his own name, touring and performing in both Europe and the US. He is an active participant in Lebanon's free-improvisation scene. Haber has also composed and contributed music for film (Joanna Hadjithomas and Khalil Joreige, and Ghassan Salhab), theatre (Rabih Mroué and Lina Saneh) and video art (Lamia Joreige, Akram Zaatar).

Joana Hadjithomas and **Khalil Joreige** collaborate as filmmakers and artists, living between Beirut and Paris. They have directed documentaries including *Khiam 2000-2007* (2008) and *El Film el Mafkoud* (The Lost Film, 2003), as well as the films *Al Bayt el Zaher* (Around the Pink House, 1999), *A Perfect Day* (2005) and *Je veux voir* (I Want to See, 2008). They have presented their work at the 10th Sharjah Biennial, the 11th Lyon Biennial, and the 12th Istanbul Biennial. In 2012 they presented their feature documentary *The Lebanese Rocket Society: The Strange Tale of the Lebanese Space Race* as well as a series of artistic installations around Lebanon's space project of the 1960s, with recent solo exhibitions at The Third Line, Dubai and at Beirut Exhibition Center (2012).

Lawrence Abu Hamdan is a London-based artist. His ongoing project *Aural Contract* has been recently exhibited at Tensta Konsthall, Stockholm (2012) and the Taipei Biennial (2012). Other works include *Model Court* at Chisenhale Gallery, London (2011) and *Marches* for Artangel, London (2008), as well as two solo exhibitions featuring new commissioned work (2012): *The Freedom Of Speech Itself*, The Showroom, London; and *The Whole Truth*, CASCO, Utrecht. Abu Hamdan has written for Cabinet Magazine and the 10th Sharjah Biennial, and is part of the group running the arts space Batroun Projects in north Lebanon. He is a PhD candidate and tutor at the department of Visual Cultures, Goldsmiths, University of London.

Marwan Hamdan studied filmmaking in 2005 and has since been involved in the production of a number of documentary films. He is currently participating in Ashkal Alwan's Home Workspace Program 2012-13, Beirut.

هو تزو نيان يقدّم أفلاماً، وفيديو وعروضاً مسرحية متعلّقة بنصوص ومصنوعات تاريخية وفلسفية. من المعارض الفردية الحديثة لعمله مشروع *MAM* رقم ١٦ في متحف موري للفنّ (طوكيو، ٢٠١٢)، وجناح سنغافورة في بينالي البندقية ٥٤ (٢٠١١) و *الأرض* في آر تيسبيس، سيدني (٢٠١١). من المعارض التي شارك فيها *لا بلد* في متحف غونغهايم، نيويورك (٢٠١٣)؛ وترينال آسيا-المحيط الهادئ ٦ (٢٠٠٩)، وبينالي نهر دوجيما (٢٠٠٩)، وبينالي سنغافورة ١ (٢٠٠٦)، وترينال فوكوكا ٣ للفنّ الآسيوي (٢٠٠٥)؛ وبينالي ساو باولو ٢٦ (٢٠٠٤). عرضت تجاربه المسرحية في مسرح العالم (ألمانيا، ٢٠١٠)، وكنتسنت فستيفال ديز آر (بروكسل، ٢٠٠٦، ٢٠٠٨) ومهرجان سنغافورة للفنون (٢٠٠٦، ٢٠٠٨). عرض فيلمه الروائي *الأول*، هنا، للمرة الأولى في أسبوع المخرجين ٤١، مهرجان كان السينمائي (٢٠٠٩)، وفيلمه المتوسط، *الأرض*، للمرة الأولى في مهرجان البندقية السينمائي الدولي ٦٦ (٢٠٠٩).

جوليا هولتر مؤلفة موسيقية/ عازفة متعددة الآلات مقرّها لوس أنجلوس. بدأت هولتر سيرتها الفنية، ككل مؤلف موسيقي عصامي، بإصدار كاسيتات وأقراص مدمجة محدودة الطول لناشريّن مثل هيومن إير ميوزك، إنغرايفد غلاس، *NNA Tapes*. ومنذئذ اقتطعت لنفسها هويّة في سياق الموسيقى المعاصرة بعمل يدمج الألحان الشعبية بالتأليف المجرد. من أعمالها *Eating the Stars EP* (٢٠٠٧)، *ألبوم البداية Tragedy* (ليفنغ ريكوردز، ٢٠١١)، *إكستازيس (RVNG Intl)*، ٢٠١٢، وهو ألبوم يعكس تقاليد تدريبها الكلاسيكي كما يعرض بنية شعبية.

إيمان عيسى تعيش وتعمل في القاهرة ونيويورك. تشمل معارضها الجماعية الأخيرة: *The Ungovernables*، المتحف الجديد، نيويورك (٢٠١٢)؛ من رأى صدق، معهد *KW* للفنّ المعاصر، برلين (٢٠١١)؛ *Material*، رويو، إسطنبول (٢٠١١)؛ قصص قصيرة، مركز النحت، نيويورك (٢٠١١)، *بروباجاندا المعالم التذكارية*، مركز الصورة المعاصرة، القاهرة (٢٠١١). عرض عملها الفيديو في مختلف الفضاءات، يذكر منها ترانسميدياله في برلين، تيت مودرن في لندن، سبيسكس في إكزتر؛ غاليري أوبن آي في ليفربول، سينما فناني بدون، دبي. فازت عيسى بجائزة ماكابا الأولى من مؤسسة هان نكفنتس (٢٠١٢)، وجائزة مجموعة أبراج كابيتال الفنية (٢٠١٣).

بارين جدو (مولودة بغداد) حصلت على ماجستير الفنون الجميلة من جامعة هاورد في واشنطن العاصمة (١٩٩٥). من أفلامها القصيرة *عطش*، و *عائشة*، و *جثة الراسا* الذي صُوّر في إثيوبيا. أعطت صفوقا في السينما في الجامعة اللبنانية الأميركية (LAU) في بيروت، وفي جامعة نيويورك في أكرا. حصلت على جائزة بول روبسون وجائزة الأميرة غريس للفيلم، «قواعة» هو فيلمها الوثائقي الطويل الأول. جدو مقيمة حالياً في بيروت.

خالد جرّار مصمّم ومصوّر فلسطيني. يعمل في الفيديو، والتصوير الفوتوغرافي والأدائيات. له معارض عدّة فردية وجماعية محلياً ودولياً.

Ho Tzu Nyen makes films, videos and theatrical performances related to historical and philosophical texts and artefacts. Recent solo exhibitions include *MAM Project #16* at the Mori Art Museum (Tokyo, 2012), the Singapore Pavilion at the 54th Venice Biennial (2011) and *EARTH* at Artspace, Sydney (2011). Group exhibitions include *No Country* at the Guggenheim Museum in New York (2013); the 6th Asia-Pacific Triennial (2009); the Dojima River Biennial (2009); the 1st Singapore Biennial (2006); the 3rd Fukuoka Asian Art Triennial (2005); and the 26th Sao Paulo Biennial (2004). His theatrical experiments have been presented at Theater der Welt (Germany, 2010), the KunstenFestivaldesArts (Brussels, 2006, 2008) and the Singapore Arts Festival (2006, 2008). His first feature film *HERE* premiered at the 41st Directors' Fortnight, Cannes Film Festival (2009), and his medium-length film *EARTH* premiered at the 66th Venice International Film Festival (2009).

Julia Holter is a composer/ multi-instrumentalist based in Los Angeles. As a truly DIY composer, Holter started her career releasing limited-run cassettes and CD-R releases for labels like Human Ear Music, Engraved Glass, and NNA Tapes. She has since forged an identity in the contemporary music landscape with work that merges pop melodies with abstract composition. Her works include *Eating the Stars EP* (2007), debut album *Tragedy* (Leaving Records, 2011), and *Ekstasis* (RVNG Intl., 2012), an album that reflected the conventions of her classical training while also introducing a pop structure.

Iman Issa lives and works in Cairo and New York. Her recent group and solo shows include: *The Ungovernables*, New Museum, New York (2012); *Seeing is Believing*, KW Institute of Contemporary Art, Berlin (2011); *Material*, Rodeo, Istanbul (2011); *Short Stories*, Sculpture Center, New York (2011); and *Propaganda by Monuments*, Contemporary Image Collective, Cairo (2011). Her video work has been screened at several venues including Transmediale, Berlin; Tate Modern, London; Spacex, Exeter; Open Eye Gallery, Liverpool; and Bidoun Artists Cinema, Dubai. Issa is a recipient of the first Han Nefkens Foundation-MACABA Award (2012) and the Abraaj Group Art Prize (2013).

Parine Jaddo (b. Baghdad) earned an MFA in film from Howard University in Washington DC (1995). Her short films include *Atash*, *Aisha*, and *Rastas's Paradise*, which was shot in Ethiopia. She taught film courses at the Lebanese American University (LAU) in Beirut, and at New York University (NYU) in Accra. Jaddo is the recipient of the Paul Robeson Award and the Princess Grace Award for film. *Broken Record* is her first feature documentary. She currently resides in Beirut.

Khaled Jarrar is a Palestinian designer and photographer. He works with photography, video and performance and has exhibited in several solo and group shows both locally and internationally.

جيون جونهو نال الماجستير من كلية تشيلسي للفن والتصميم وبكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة دونجوي، له عدة معارض فردية في SCAI The Bathhouse، طوكيو (٢٠٠٩)؛ غاليري تادافوس روباك، باريس (٢٠٠٨)؛ غاليري أرايو، تشيونان (٢٠٠٨)؛ غاليري بيرى روبنشتاين، نيويورك (٢٠٠٧). شارك جيون أيضاً في عدد من المعارض الجماعية بما في ذلك دوكونتا (١٣)، كاسل (٢٠١٢)؛ بينالي غوانغجو (٢٠١٢)؛ جائزة فنّان كوريا للعام ٢٠١٢؛ **مشابه للحياة** في مركز ووكر للفن، مينيابوليس (٢٠١٢)؛ ترينال يوكوهاما، يوكوهاما (٢٠١١)؛ **مستقبل المشرق** في LACMA، لوس أنجلوس (٢٠٠٩) ومتحف الفنون الجميلة في هيوستن، تكساس (٢٠٠٨)؛ **التحول** في الفضاء الثقافي لويس فويتون، باريس (٢٠٠٨)؛ **وكل شيء عن الضحك** في متحف موري للفن، طوكيو (٢٠٠٧). نال جيون جوائز في بينالي غوانغجو للعام ٢٠٠٤، بينالي ليوبليانا ٢٠٠٧ لفنّ الغرافيك، وجائزة نون ٢٠١٢ الجائزة الكبرى لبينالي غوانغجو، جائزة فنّان كوريا للعام ٢٠١٢، بتنظيم مشترك من المتحف الوطني للفن المعاصر، كوريا، ومؤسسة SBS.

جمال كفادار أستاذ الدراسات التركية في قسم التاريخ في جامعة هارفارد. دراسته (بالإنكليزية) للتاريخ العثماني المبكر، **بين عالمين: بناء الدولة العثمانية**، ترجمته إلى اليونانية والتركية. وإذ اعتاد البحث عن المتعة في المحفوظات والمكتبات، قادته مصادفات اكتشافاته الموقفة إلى مقالات عن كتابة السيرة الذاتية وتحرير سجل أحلام سيّدة صوفية من منتصف القرن السابع عشر. يواصل العمل على ما يعبّه مواضيع ذات صلة، بما في ذلك تاريخ المقاهي، وعادات الليل، وأشكال الترفيه العامة، وتشكيل الثقافة العامة في أوليات المدن المتوسطية والبلقانية الحديثة.

مازن كرباج نشاطاته الرئيسية تشمل الرسوم الهزلية والرسم والموسيقى. نشر أكثر من دزينة كتب والعديد من القصص القصيرة والرسوم في مختارات وصحف ومجلات مثل لاسوسياسيون، دار الآداب، انترناسيونالي، لوموند ديبلوماتيك. يعزف على الترومبيت. وهو عضو مؤسس في مهرجان ارتجال السنوي الذي يقام في بيروت منذ عام ٢٠٠١، ودار نشر المسلخ للموسيقى منذ عام ٢٠٠٥. عرض جماعياً وكفنان منفرد في لبنان وفرنسا وانكلترا وإسبانيا والسويد وألمانيا وسويسرا وأستراليا والولايات المتحدة وغيرها.

Jeon Joonho received his MA from Chelsea College of Art and Design and his BFA from Dongueui University. Jeon has had several solo exhibitions at SCAI The Bathhouse, Tokyo (2009); Galerie Thaddaeus Ropac, Paris (2008); Arario Gallery, Cheonan (2008); and at Perry Rubenstein Gallery, New York (2007). Jeon has also participated in several group exhibitions including dOCUMENTA 13, Kassel (2012); Gwangju Biennale (2012); Korea Artist Prize (2012); *Lifelike* at Walker Art Center, Minneapolis (2012); Yokohama Triennale, Yokohama (2011); *Your Bright Future* at LACMA, Los Angeles (2009) and The Museum of Fine Art, Houston (2008); *Metamorphosis* at L'Espace Culturel Louis Vuitton, Paris (2008); and *All About Laughter* at Mori Art Museum, Tokyo (2007). Jeon has received awards at the 2004 Gwangju Biennale, the 2007 Ljubljana Graphic Biennale, the 2012 Noon Award Grand Prize of Gwangju Biennale, and the 2012 Korea Artist Prize, co-organized by the National Museum of Contemporary Art, Korea, and the SBS Foundation.

Cemal Kafadar is Vehbi Koç Professor of Turkish Studies in the Department of History, Harvard University. His study of early Ottoman history, *Between Two Worlds: The Construction of the Ottoman State*, has been translated into Greek and Turkish. Ever in search of fun in the archives and libraries, his serendipitous discoveries there have led to articles on autobiographical writing and to the edition of a Sufi lady's mid-17th century dream log. He continues to work on what he considers to be related topics, including the history of coffeehouses, uses of the night, forms of public entertainment, and formation of public culture in early modern Middle Eastern and Balkan cities.

Mazen Kerbaj's main activities include comics, painting and music. He has published more than a dozen books and many short stories and drawings in anthologies, newspapers and magazines such as L'Association, Dar el Adab, Internazionale and Le Monde Diplomatique. He also plays trumpet and is a founding member of the annual Irtijal festival taking place in Beirut since 2001, and the Al Maslakh label since 2005. He has exhibited and performed as a solo artist and collectively in Lebanon, France, England, Spain, Sweden, Germany, Switzerland, Australia and the US among other places.

لارا الخالدي (مولودة القدس) تحصّل حالياً درجة الماجستير في الإعلام والاتصالات في كلية الدراسات العليا الأوروبية (سويسرا). نالت شهادة البكالوريوس في علم الآثار وتاريخ الفن مع درجة ثانوية في الأدب الإنكليزي عام ٢٠٠٥. كانت الخالدي حديثاً قيمة مشاركة لعلامات في الزمن (٢٠١٢) من إنتاج معرض القدس السادس وبينالي الرواق ٥ ضمن برنامج قلنديا صفر الدولي، ومعرض جمع تكسير أو *on/of Language* مع مؤسسة العمل للفن المعاصر (٢٠١١). كانت كذلك قيمة مشاركة مع يزن الخليلي في برنامجي الأفلام والفيديو سيمنا الاستقلال (٢٠٠٩) و **يلاسم الأب** (٢٠١١) كجزء من مبادرة معهد غوته، القاهرة، للأفلام العربية القصيرة. وكانت الخالدي مديرة مساعدة لغاليري الرواق في البحرين (٢٠٠٧)، ومديرة مساعدة للبرامج في مؤسسة الشارقة للفنون (٢٠٠٩ - ٢٠١١). كانت قيمة مساعدة لمعرض *Disorientation II*، جزيرة السعديات، أبو ظبي (٢٠٠٩)، ولمعرض *Never Part*، بوزار، بروكسل (٢٠٠٧). الخالدي حالياً مديرة مركز خليل السكاكيني الثقافي (رام الله). وتعمل بشكل مستقل في عدة مشاريع، بما في ذلك قاموس فني عربي إنكليزي على شبكة الإنترنت.

محمود خالد (مولود الإسكندرية، ١٩٨٢) نال بكالوريوس الفنون الجميلة في الرسم والتصوير من جامعة الإسكندرية (٢٠٠٤)، وأتم برنامج فضاء أشغال داخلية لدى أشكال ألوان ٢٠١١ - ٢٠١٢، في بيروت. ممارسته إجرائية التوجه، تعددية التخصص. ينتج أعمالاً في التصوير الفوتوغرافي، والفيديو، والنص، والنحت، والتجهيز الموائم لخصوصية المكان. عرضت أعمال خالد في معارض فردية وجماعية في أوروبا والشرق الأوسط، بما في ذلك مركز البلطيق للفن المعاصر، غايتسهيد؛ ستيديليك موزيوم بورو أمستردام (SMBA)؛ بونر كنستفراين؛ UKS، أوسلو؛ سالسبورغر كنستفراين؛ مركز الصورة المعاصرة (CIC)، القاهرة. ظهرت مشاريعه في بيناليات دولية عديدة مثل مانيفستا ٨، بينالي إشبيلية الدولي الثالث للفن المعاصر، بينالي جزر الكناري الأول. نال خالد جائزة فيديو برازيل إن كونتكست عام ٢٠١٢. يقيم حالياً ويعمل في القاهرة.

مازن خالد (مولود بيروت) درس في الجامعة الأميركية في بيروت (بكالوريوس في الدراسات السياسية)، وجامعة جورج تاون في واشنطن العاصمة (ماجستير في السياسة العامة)، إضافة إلى جامعة كونكورديا، مونتريال (إنتاج الأفلام). كتب خالد وأخرج عدداً من الأفلام القصيرة، التي عُرضت في مختلف المهرجانات مثل مهرجان روتردام الدولي (IFFR، ٢٠١٠) ومهرجان دبي السينمائي الدولي (DIFF، ٢٠١٢).

Lara Khaldi (b. Jerusalem) is currently pursuing her MA in Media and Communications at the European Graduate School (Switzerland). She received her BA in Archaeology and Art History with a minor in English Literature in 2005. Khaldi recently co-curated *Gestures in Time* (2012) produced by Jerusalem Show 6 and Riwaq Biennial 5 within Qalandiya International o program, and *on/off Language*, with Al Ma'mal Contemporary Art Foundation (2011). With Yazan Khalili she co-curated the film and video programs *Cinema of Independence* (2009) and *In the Name of the Father* (2011) as part of the Arab Shorts initiative by Goethe-Institut, Cairo. Khaldi was Assistant Director at Al Riwaq Art Gallery, Bahrain (2007), and Assistant Director for programs at the Sharjah Art Foundation (2009-2011). She was Assistant Curator for *Disorientation II*, Saadiyat Island, Abu Dhabi (2009), and for *Never Part*, Bozar, Brussels (2007). Khaldi is currently Director of Khalil Sakakini Cultural Center (Ramallah). She is also working independently on several projects including a web-based Arabic-English art glossary.

Mahmoud Khaled (b. Alexandria, 1982) received a BFA in painting from Alexandria University (2004) and completed Ashkal Alwan's Home Workspace Program 2011-12 in Beirut. His practice is both process-oriented and multidisciplinary, including video, photography, text, sculptures and site-specific installation. Khaled's work has been presented in solo and group exhibitions in Europe and the Middle East, including at BALTIC Centre for Contemporary Art, Gateshead; Stedelijk Museum Bureau Amsterdam (SMBA); Bonner Kunstverein; UKS, Oslo; Salzburger Kunstverein; and Contemporary Image Collective (CIC), Cairo. His projects have been featured in several international biennials such as Manifesta 8, Biacs 3, Seville Biennale, and the first Canary Islands Biennial. Khaled received the Videobrasil in Context Prize 2012. He currently lives and works in Cairo.

Mazen Khaled (b. Beirut) attended the American University of Beirut (BA in Political Studies), and Georgetown University in Washington, DC (MA in Public Policy), as well as Concordia University, Montreal (Film Production). Mazen has written and directed a number of short films, which have travelled to various international festivals such as the International Film Festival Rotterdam (IFFR, 2010) and the Dubai International Film Festival (DIFF, 2012).

يَزَن الخليلي (مولود ١٩٨١) يعيش ويعمل داخل فلسطين وخارجها. حاصل على شهادة في العمارة من جامعة بيرزيت (٢٠٠٣) وماجستير (٢٠١٠) من مركز للعمارة البحثية في كلية غولدسميث، جامعة لندن. كان الخليلي فناناً مقيماً في مؤسسة دلفينا، لندن (٢٠٠٨) وفي المدرسة السينمائية الدنماركية (٢٠٠٦). علم سياسة الإنتاج في أكاديمية فلسطين الدولية للفن. كان منسق الإنتاج لبينالي الشارقة ٩ و ١٠، وقبلاً مشاركاً لجائزة فنان السنة الشاب عام ٢٠١٢. من معارضه الأخيرة: *منظر الظلام*، غاليري ترانزيت، بلجيكا (٢٠١١)؛ *في الحب ومناظر طبيعية أخرى*، غاليري إيمان فارس، باريس (٢٠١٢). ومن معارضه الجماعية الأخيرة معرض القدس (٢٠١٠) و (٢٠١١)؛ *جناح مستقبل وعد*، بينالي البندقية ٥٤ (٢٠١١)؛ *المنتدى الموسع* لمهرجان برلين السينمائي ٦٢ (٢٠١٢)، و *Re-emerge*، بينالي الشارقة ١١ (٢٠١٣). رشح الخليلي لجائزة KLM Paul Huf عام ٢٠٠٩ و ٢٠١٠. ظهرت له كتابات وصور فوتوغرافية في العديد من المنشورات، مثل مجلة مانيفستا، ومجلة فريز، وسي-برنت، وإبران، والأطلس الذاتي لفلسطين، وغيرها.

كريستين خوري باحثة وكاتبة ومصورة فوتوغرافية مقرها بيروت، لبنان. يركّز بحثها أولاً على تاريخ الفن الحديث في العالم العربي. تشارك أيضاً في مشاريع مع فنانين ذوي ممارسات بحثية الأساس.

ماتياس ليلينثال درس المسرح والتاريخ والدراسات الألمانية. بدأ حياته العملية في المسرح عام ١٩٧٩، وعمل منذئذ مديراً فنياً في مسرح بازل والفولكسبوهره (برلين)، حيث تعاون مع مخرجين وفنانين مثل فرانك باتريك ستيكيل، أخيم فريز، كريستوف مارتالر، يوهان كريسنيك، مايكل سايمون، ستيفان باخمان، ستيفان بوخر، أندراي وورون، أرمين بيتراس، وكذلك صديقه كريستوف شلنغنشتيف. كان، من ٢٠٠٣ إلى ٢٠١٢، مديراً لمسرح هيبيل أم أوفر في برلين ومديراً فنياً فيه، حيث تعاون مع فنانين مثل مجموعة ريمي بروتوكول، كونستانزا ماركاس، كريس كوندك، هانز-فيرنر كرويسنغر، ميته إنغفارتسن، جيريمي ويد. أعلن هيبيل أم أوفر، إبان إدارة ليلينثال له، مسرح العام من قبل مجلة المسرح اليوم الألمانية عام ٢٠٠٤، وفي عام ٢٠٠٧ حصل على جائزة التصميم الألمانية لحملة Neukölln boxers. ليلينثال حالياً منتج مقيم في برنامج فضاء أشغال داخلية ٢٠١٢ - ٢٠١٣، وهو برنامج أشكال ألوان لدراسة الفنون في بيروت؛ ليلينثال أيضاً هو القيم العتيد على مهرجان تياتر دير فيلت للعام ٢٠١٤.

Yazan Khalili (b. 1981) lives and works in and out of Palestine. He holds a degree in architecture from Birzeit University (2003) and an MA from the Centre for Research Architecture at Goldsmiths, University of London (2010). Khalili was artist-in-residence at Delfina Foundation, London (2008) and at The Danish Film School (2006). He taught Politics of Production at the International Academy of Art Palestine. Khalili was production coordinator for Sharjah Biennials 9 and 10, and co-curated the Young Artist of the Year Award 2012. Recent solo shows include: *Landscape of Darkness*, Transit Gallery, Belgium (2011); and *On Love and other Landscapes*, Imane Fares Gallery, Paris (2013). Recent group shows include The Jerusalem Show (2011 and 2010); *Future of a Promise Pavilion*, 54th Venice Biennial (2011); Forum Expanded, Berlinale 62 (2012); and *Re-emerge*, 11th Sharjah Biennial (2013). Khalili was nominated for the KLM Paul Huf Award in 2009 and 2010. His writings and photographs have been featured in several publications, such as *Manifesta Journal*, *Frieze Magazine*, *C-Print*, *Ibraaz* and *Subjective Atlas of Palestine* among others.

Kristine Khouri is a researcher, writer and photographer based in Beirut, Lebanon. Her research primarily focuses on modern art history in the Arab world. She also collaborates on projects with artists who have research-based practices.

Matthias Lilienthal studied theatre, history and German studies. He started his career in theatre in 1979, and has since worked as artistic director in Theatre Basel and the Volksbühne (Berlin), collaborating with directors and artists such as Frank-Patrick Steckel, Achim Freyer, Christoph Marthaler, Johann Kresnik, Michael Simon, Stefan Bachmann, Stefan Pucher, Andrej Woron and Armin Petras, as well as his good friend Christoph Schlingensief. He was manager and artistic director of the Hebbel am Ufer (HAU) theatre in Berlin from 2003 till 2012, collaborating with artists such as the collective Rimini Protokoll, Constanza Macras, Chris Kondek, Hans-Werner Kroesinger, Mette Ingvarsen and Jeremy Wade. Under Lilienthal's directorship, HAU was named Theatre of the Year by the magazine Theater Heute in 2004, and in 2007 won the German Design Award for its campaign with Neukölln boxers. Lilienthal is currently the resident producer of the Home Workspace Program 2012-13, Ashkal Alwan's arts study program in Beirut; Lilienthal is also curator of the Theater der Welt festival in 2014.

مها مأمون فنانة تعيش وتعمل في القاهرة. قُدمَ عملها في معارض وبيئاليات تشمل: **الأشياء في المرأة أقرب مما تبدو**، تبت مودرن (٢٠٠٣)؛ بينالي غوانجو (٢٠١٢)؛ **التقدم**، ستاريسر هيربست، غراس (٢٠١١)؛ **نهاية المال**، فيته ده فيت، روتردام (٢٠١١)؛ بينالي الشارقة (٢٠٠٩، ٢٠١١)؛ **ترسيم الذاتية: السينما الاختبارية في العالم العربي**، متحف الفن الحديث في نيويورك (٢٠١٠). إضافة إلى ذلك، كانت مأمون قيمة وقيمة مشاركة على مشاريع عدة يُذكر منها: فوتو كايرو٢، نقاط لقاء ٥، **حبال شوكية، حالة سيولة** (برنامج فيديو)، مشروع كتاب **الأذن الوسطى**. مأمون عضو مؤسس في مجلس إدارة مركز الصورة المعاصرة وهو فضاء مستقل غير ربحي للفن والثقافة تأسس في القاهرة سنة ٢٠٠٤.

www.ciccairo.com

باسم مجدي (مولود أسيوط، ١٩٧٧) يعيش حالياً ويعمل بين القاهرة وبازل. ظهر عمله حديثاً في لا ترينال، **القرب الشديد**، قصر طوكيو، باريس؛ **نيوتوبيا**، دولة حقوق الإنسان، ميكلين (٢٠١٢)، بينالي الشارقة ١٠ (٢٠١١)؛ جائزة جيل المستقبل الفنية، بنشك آرت سنتر، كيف؛ **في الأدغال الشتوية لحضارة العاصمة**، AR/GE كونست غاليري موزيوم، بولزانو؛ مهرجان روتردام السينمائي الدولي. من معارضه المقبلة للعام ٢٠١٣: بينالي إسطنبول ١٣، بينالي جوجيا ١٢، إندونيسيا؛ ببشاًرونكونتر، بينالي لوبومباشي، جمهورية الكونغو الديمقراطية؛ **مستقبلات منشقة** في مركز يربا بويلا للفنون، سان فرانسيسكو.

جمانة مناع (مولودة نيو جيرسي) حاصلة على بكالوريوس فنون جميلة من الأكاديمية الوطنية للفنون، أوسلو، وعلى شهادة الماجستير في علم الجمال والسياسة من معهد كاليفورنيا للفنون. تستخدم في المقام الأول الأفلام / الفيديو والنحت لاستكشاف السرديات التاريخية، والقومية ومجتمعات الثقافات الفرعية. أفلامها محاولات لحبك صور لشخصيات أو أحداث مريبة أخلاقياً، وممارستها النحتية تستخدم لغة من النقش والتجريد لإعادة صياغة الأشياء المألوفة في حالة من الغموض، مجرّة بين النفي والإغراء. من معارضها الأخيرة: مهرجان روتردام السينمائي الدولي، بينالي الشارقة ١١؛ UKS، أوسلو؛ فوكس بوبولي، فيلادلفيا. المعارض المقبلة تشمل مركز النحت، نيويورك؛ مركز هيني أونشتاد الفني، النرويج؛ كنسنتهال أوسلو؛ كنسنترهاوس بيتانيان، نقاط لقاء ٧ من تنسيق ماذا وكيف ولمن (WHW)، عام ٢٠١٢. فازت مناع بجائزة فنّان السنة الفلسطينية الشاب من مؤسسة عبد المحسن القطان. تعيش وتعمل في القدس وبرلين.

Maha Maamoun is an artist living and working in Cairo. Her work has been shown in exhibitions and biennials including: *Objects in Mirror are Closer than they Appear*, Tate Modern (2013); Gwangju Biennial (2012); *Momentarily Learning from Mega Events*, Makan, Amman (2012); *Second World: Where is Progress Progressing*, Steirischer Herbst, Graz (2011); *The End of Money*, Witte de With, Rotterdam (2011); Sharjah Biennial (2009, 2010); *Mapping Subjectivity: Experimental Cinema in The Arab World*, MoMA (2010); *The Future of Tradition/ The Tradition of Future*, Haus Der Kunst (2010). In addition, Maamoun has curated or co-curated several projects including: PhotoCairo3, Meeting Points 5, *Spinal Cords* and *A State of Fluidity* (video programs), and *The Middle Ear* book project. Maamoun is a founding board member of the Contemporary Image Collective—an independent non-profit space for art and culture founded in Cairo in 2004.

www.ciccairo.com

Basim Magdy (b. Assiut, 1977) currently lives and works between Basel and Cairo. His work has recently appeared in La Triennale, *Intense Proximity*, Palais de Tokyo, Paris; *Newtopia, the State of Human Rights*, Mechelen (2012); the 11th Sharjah Biennial (2013); Future Generation Art Prize, PinchukArtCenter, Kiev; *In the Wintry Thicket of Metropolitan Civilization*, AR/GE Kunst Galerie Museum, Bolzano; and at the International Film Festival Rotterdam. Selected upcoming shows in 2013 include the 13th Istanbul Biennial; Biennale Jogja XII, Indonesia; Picha Rencontre, Lubumbashi Biennial, Democratic Republic of Congo; and *Dissident Futures* at Yerba Buena Center for the Arts, San Francisco

Jumana Manna (b. New Jersey) holds a BFA from the National Academy of the Arts, Oslo, and an MA in Aesthetics and Politics from California Institute of the Arts. She primarily uses film/ video and sculpture to explore historical narratives, nationalism and subcultural communities. Her films are attempts at weaving together portraits of morally dubious characters or events, and her sculptural practice employs a language of minimalism and abstraction to reformulate familiar objects into a state of ambiguity, navigating between negation and seduction. Recent exhibitions include the International Film Festival Rotterdam; the 11th Sharjah Biennial; UKS, Oslo; and Vox Populi, Philadelphia. Upcoming exhibitions include Sculpture Center, New York; Hennie Onstad Kunstcenter, Norway; Kunsthall Oslo; Künstlerhaus Bethanien; and Meeting Points 7 curated by What, How and for Whom (WHW). In 2012, Manna was awarded The Young Palestinian Artist of the Year Award from the A.M. Qattan Foundation. She lives and works in Jerusalem and Berlin.

صوفيا الماريا فنانة وكاتبة وسينمائية. درست الأدب المقارن في الجامعة الأميركية في القاهرة، والثقافات السمعية والبصرية في كلية غولدسميث، جامعة لندن. عرضت أعمالها في بينالي غوانجو، والمتحف الجديد في نيويورك، والكلية المعمارية لجمعية الهندسة المعمارية في لندن. ظهرت كتاباتها في مجلات هاربرز، فايف دايلز، تريبل كانوبي، بدون. أطلقت الماريا مفهوم **مستقبلية الخليج**. دراستها، **الفتاة التي هبطت على كوكب الأرض** (بالإنكليزية ٢٠١٢) تصدر قريباً عن دار هاربركولينز.

أحمد ماطر (مولود السعودية، ١٩٧٩) شارك في تأسيس قرية المفتاحة التشكيلية في أبها عام ١٩٩٧ و Edge of Arabia أو حافة الصحراء عام ٢٠٠٨. فنه، الذي يشمل التصوير الفوتوغرافي والخط والرسم والتجهيز والأدائيات والفيديو، يستكشف سرديات الثقافة الإسلامية وجمالياتها في العصر التحويلي للعولمة والاستهلاك. ويستلهم أعماله من حياته اليومية كطبيب في أبها ومن تربيته التقليدية. أحدث أعماله يجمع بين الفيديو، والتصوير الفوتوغرافي والنشاط عبر الإنترنت لتقديم تعليق شخصي غير رسمي على بعض التحولات الجارية في السعودية اليوم والأكثر إثارة للجدل وللمشاعر الحادة. أعماله داخلة في مجموعة المتحف البريطاني ومتحف مقاطعة لوس أنجلوس للفن، وغيرهما. يعيش ماطر ويعمل في أبها، المملكة العربية السعودية.

رضوان المؤدّب راقص ومصمم رقص مقرّه فرنسا. قدّم رقصته السيرية-الذاتية المنفردة لكي أنتهي من أنا للمرة الأولى عام ٢٠٠٥. من أعماله الأخرى: **هو، هوذا** (٢٠٠٦) لمهرجان مونبوليه للرقص؛ **أحدهم سيرقص** (٢٠٠٨) للقاءات سين-سان-دونني الكوريفغرافية الدولية؛ **أرقص وأطعمكم** (المركز الوطني للرقص CND، بانتين، ٢٠٠٨)، أدائية رقصية-مطبخية؛ **ما نحن كائنون** (٢٠١٠، CND)، وهي أدائيتها الجماعية الأولى. عام ٢٠١١، وبعد مرحلة أولية في مسرح بابل (بيروت)، قدّم المؤدّب للمرة الأولى **أغنية حب** (كولكتيف ١٢)، وهي عمل ثنائي يستند إلى عملي جان جينييه (نوتر دام دو فلور وأغنية حب). كذلك قدّم في ضيق (سانكاتر، ٢٠١١) بناءً على دعوة من الكاتب فيليب آدم ومهرجان Concorde(s)؛ **وتونس في ١٤ يناير** ٢٠١١، لنقاط لقاء ٦ (٢٠١١). عام ٢٠١٢، صمّم **حدودنا**، وهو عمل ثنائي لمؤدّبين من السيرك (سانكاتر). المؤدّب فنان عضو في اتحاد سانكاتر (باريس) منذ ٢٠١١.

Sophia Al Maria is an artist, writer and filmmaker. She studied comparative literature at the American University in Cairo, and Aural and Visual Cultures at Goldsmiths, University of London. Her work has been exhibited at the Gwangju Biennale, the New Museum in New York, and the Architectural Association School of Architecture in London. Her writing has appeared in Harper's Magazine, Five Dials, Triple Canopy, and Bidoun. Al Maria originated the concept of *Gulf Futurism*. Her memoir, *The Girl Who Fell To Earth* (2012) is due to be published by HarperCollins.

Ahmed Mater (b. Saudi Arabia, 1979) co-founded Al-Miftaha Arts Village in Abha in 1997 and Edge of Arabia in 2008. His art, encompassing photography, calligraphy, painting, installation, performance and video, explores the narratives and aesthetics of Islamic culture in a transformative era of globalization and consumerism. It is informed by his daily life as a medical doctor in Abha and his traditional upbringing. His most recent work combines video, photography and online activism to present an unofficial and subjective commentary on some of the most contested and poignant transformations taking place in Saudi Arabia today. His work has been collected by the British Museum and the Los Angeles County Museum of Art, among others. Mater lives and works in Abha, Saudi Arabia.

Radhouane El Meddeb is a dancer and choreographer based in France. He created his first autobiographic solo *Pour en finir avec MOI* in 2005. Other works include among others: *Hûwâ, Ce lui* (2006) for Montpellier Dance Festival; *Quelqu'un va danser* (2008) for Les Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis; *Je danse et je vous en donne à bouffer* (Centre National de la Danse CND, Pantin, 2008), a culinary and dance performance; and *Ce que nous sommes* (2010, CND), his first group performance. In 2011, following an initial phase at Babel Theatre (Beirut), El Meddeb created *Chant d'amour* (Collectif 12), a duo based on works by Jean Genet (*Notre Dame des Fleurs* and *Chant d'amour*). He also created *A L'Etrait* (CENTQUATRE, 2011) following an invitation from writer Philippe Adam and the Concorde(s) festival; and *Tunis le 14 janvier 2011* for Meeting Point 6 (2011). In 2012 he choreographed *Nos Limites*, a duo for circus performers (CENTQUATRE). El Meddeb is a CENTQUATRE (Paris) associated artist since 2011.

نديم مشلاوي نال درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة عام ٢٠٠٢ من الجامعة اللبنانية الأميركية وماجستير في الدراسات السينمائية والفيديو عام ٢٠٠٦ من جامعة الروح القدس، الكسليك. عرض تجهيزه الصوتي بعيداً عن المركز: تشكيل خارج الشاشة في أشغال داخلية ٣ لأشكال ألوان، بيروت (٢٠٠٤). عام ٢٠٠٦، افتتح مشلاوي db STUDIOS لما بعد الإنتاج الصوتي مع المصممة الصوتية رنا عيد، عاملاً بالدرجة الأولى كمؤلف موسيقى للأفلام الروائية والوثائقية. رُشح لجائزة أفضل موسيقى تصويرية في مهرجان أوبانيه السينمائي الدولي في فرنسا ٢٠١١ لعمله على فيلم جورج هاشم رصاص طائشة، وفاز بجائزة المهر العربي الأولى لفئة الفيلم الوثائقي في مهرجان دبي السينمائي الدولي ٢٠١١، وبجائزة برلين الفنية الأولى لفن السينما والميديا عام ٢٠١٣؛ وكلتاهما على فيلمه الوثائقي القطاع صفر. يعيش حالياً ويعمل في بيروت، حيث يدرّس الصوت والموسيقى للفيلم في معهد العلوم المسرحية والسمعية البصرية (IESAV)، جامعة القديس يوسف.

مون كيونغون نالت شهادة الدكتوراه في التواصل البصري من جامعة يونساي، كوريا؛ وماجستير الفنون الجميلة من كلية كاليفورنيا للفنون، الولايات المتحدة؛ وماجستير / بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة Ewha النسائية، كوريا. من معارضها الفردية الدفينة في غاليري هيونداي، سيول (٢٠١٠)، ومتحف فوكوكا للفن الآسيوي، فوكوكا (٢٠٠٤). شاركت أيضاً في العديد من المعارض الجماعية بما في ذلك دوكونتا (١٣)، كاسل (٢٠١٢)؛ بينالي غوانجو (٢٠١٢)؛ جائزة فنّان كوريا للعام ٢٠١٢؛ صوت صامت في طوكيو وندر سايت، طوكيو (٢٠١٠)؛ تشابه مختلف في متحف بوخوم، بوخوم (٢٠١٠)، ووسط إسطنبول، إسطنبول (٢٠٠٩). إضافة إلى ذلك، تعاونت مون مع تاداو أندو لمشروع فني للأماكن العامة في جينيويس لوساي، سيوبجيكوجي، جزيرة شيجو، كوريا (٢٠٠٧)، وميديا كانفاس في ساحة سيول، سيول (٢٠١٠). فازت مون بجائزة نون للعام ٢٠١٢، وهي جائزة بينالي غوانجو الكبرى، وكذلك جائزة فنّان كوريا للعام ٢٠١٢، بتنظيم مشترك بين المتحف الوطني للفن المعاصر، كوريا، ومؤسسة SBS.

ربيع مروّة مقيم في بيروت. ممثل ومخرج وكاتب مسرحي، ساهم في تحرير مجلة كلمن الفصلية اللبنانية TDR (نيويورك)، وهو أحد مؤسسي وأعضاء مجلس إدارة مركز بيروت للفن. من أعماله: ثورة ميكسلة (٢٠١٢)، فوتو-رومانس (٢٠٠٩)، سكان الصور (٢٠٠٨)، لكم تيمت نانسي لو أن كل ما حدث لم يكن سوى كذبة نيسان (٢٠٠٧)، كيف بدّي وقف تدخين (٢٠٠٦)، من يخاف التمثيل (٢٠٠٥)، البحث عن موظف مفقود (٢٠٠٣)، بيوخرافيا (٢٠٠٢)، ثلاثة ملصقات (٢٠٠٠)، مقسم ١٩ (١٩٩٨) وغيرها.

Nadim Mishlawi received his BA in Fine Arts in 2002 from the Lebanese American University and his MA in Film and Video Studies in 2006 from Université Saint Esprit Kaslik (USEK). He exhibited his sound installation *On the Periphery: An Offscreen Composition* at Ashkal Alwan's Home Works III in Beirut (2004). In 2006, Mishlawi opened db STUDIOS for audio post-production with sound designer Rana Eid, working primarily as a composer for fiction and documentary cinema. He was nominated for Best Film Score at the 2011 Aubagne International Film Festival in France for his work on Georges Hachem's *Stray Bullet*, and won first prize in the Muhr Arab Documentary category in the 2011 Dubai International Film Festival as well as the Berlin Art Prize for Film and Media Art in 2013, both for his documentary *Sector Zero*. He currently lives and works in Beirut, where he teaches sound and music for film at the Institute of Scenic and Audiovisual Studies (IESAV), Saint Joseph University.

Moon Kyungwon received her PhD on Visual Communication at Yonsei University, Korea; an MFA from California Institute of the Arts, US; and an MFA/ BFA from Ewha Womans University, Korea. Moon's selected solo exhibitions include GreenHouse at GALLERY HYUNDAI, Seoul (2010) and Fukuoka Asian Art Museum, Fukuoka (2004). She has also participated in several group exhibitions including dOCUMENTA(13), Kassel (2012); Gwangju Biennale (2012); 2012 Korea Artist Prize (2012); *A Silent Voice* at Tokyo Wonder Site, Tokyo (2010); *A Different Similarity* at Bochum Museum, Bochum (2010); Central Istanbul, Istanbul (2009). In addition, Moon collaborated with Tadao Ando for a public art project at Genius Loci in Seopjikoji, Cheju Island, Korea (2007) and Media Canvas at Seoul Square, Seoul (2010). Moon has received the 2012 Noon Award Grand Prize of Gwangju Biennale and the 2012 Korea Artist Prize, co-organized by the National Museum of Contemporary Art, Korea, and the SBS Foundation.

Rabih Mroué lives in Beirut. He is an actor, director and playwright, and is Contributing Editor of the Lebanese quarterly Kalamon and of TDR (New York), and one of the founders and board members of Beirut Art Center (BAC). His works include: *The Pixelated Revolution* (2012); *Photo-Romance* (2009); *The Inhabitants of Images* (2008); *How Nancy Wished That Everything Was an April Fool's Joke* (2007); *Make Me Stop Smoking* (2006); *Who's Afraid of Representation* (2005); *Looking for a Missing Employee* (2003); *Biokhrapia* (2002); *Three Posters* (2000); and *Extension 19* (1998) among others.

أحمد ناجي كاتب وصحافي. يكتب حالياً في صحيفة المصري اليوم. صدر له رودجرز (رواية، ٢٠٠٧)، سبعة دروس مستفادة من أحمد مكّي (كرّاس فني)، المدونات من البوست إلى التويت، وهو تأريخ لحركة المدونات العربية من ٢٠٠٣ إلى ٢٠١٠، نُقل إلى الإنكليزية ضمن منشورات الشبكة العربية لمعلومات حقوق الإنسان (ANHRI). له مدونة، منذ ٢٠٠٥، بعنوان وسّع خيالك، عن الاجتماع، والفن الشعبي، والثقافة وحقوق الإنسان. نال ناجي جائزة الصحافة العربية عام ٢٠١٢. يعمل حالياً على رواية جديدة.

جو نعمه يعمل على الأصوات المنمجة، والوثائقيات وفديو الموسيقى والتصوير الفوتوغرافي للتحقيق في جوانب الهوية والطاقة والذاكرة والتيارات المشفرة في الموسيقى. غالباً ما تركز أفكاره على المساحة بين جهازَي التكنيكس لإدارة الأسطوانات، لاستكشاف كيف تخفّت المخفّفات وتحوّل التضخيمات. نال إجازة من جامعة نيويورك، وشارك في برنامج فضاء أشغال داخلية لدى أشكال ألوان ٢٠١١ - ٢٠١٢. ودرس بشكل مستقل أنماط التطبيل في الجاز، والموسيقى العربية، والهاقي ميتال. عرضت أعماله على الشاشات وبالمضخمات في مركز ديترويت للعلوم؛ متحف كوينز، نيويورك؛ متحف بروكلين، نيويورك؛ مركز بيروت للفن... وفي مرقص دولية مختلفة.

عادل نصّار (مولود ١٩٦٥) شاعر مقيم في بيروت.

زياد نوفل دي جاي، ومقدم برامج إذاعية، ومنتج موسيقى مستقل، وناقد موسيقي. عمل بضع سنوات في متجر السيديتيك للموسيقى البدلية، وفي دار الإنتاج «إنكوغنيو» التابعة له. بدأ العمل بشكل مستقل في مجال الإنتاج الموسيقي عام ٢٠٠٦، منتجاً تسجيلات لفرقة الروك اللبنانية سكرامبلد إنغز ومشروع «مونما» الإلكتروني. منذ أوائل الأعوام ٢٠٠٠، استضاف نوفل بانتظام أداءات حية لموسيقيي الفولك والروك والموسيقى الإلكترونية والاختبارية والتجريبية من اللبنانيين، في إطار برنامجه، *Ruptures*، الذي تبثّه إذاعة لبنان ٩٦.٢ FM. تصدر هذه الأداءات في انتظام باسم *Ruptured*، دار التسجيلات التي أسسها نوفل عام ٢٠٠٩. يعيش ويعمل في بيروت.

www.rupturedonline.com

ريزا نيفارستاني فيلسوف وروائي. ظهرت أعماله في مجلات عديدة ومختارات مثل *Collapse*، *Angelaki*، *Identity*، *The Speculative Turn*، *Jetzt*، *Realismus*. هو مؤلف *سيكلونوبيديا: التواطؤ مع مواد غفلية* (مليون: ٢٠٠٨). وقد شارك في تحرير الجزء السابع من مجلة البحوث الفلسفية كولايس.

Ahmed Naje is a writer and journalist. He currently writes a weekly column in *Al Masry Al Youm*. In 2007, he published his first literary work *Rogers*. He has also written *Saba'a Doros Mostaka Min Ahmed Makky* (7 lessons learned from Ahmed Makky), an art criticism book, as well as *Blogs from post to tweet*, a historical book about Arabic blogs from 2003 to 2010, which was translated to English and published by The Arabic Network for Human Rights Information. Naje started blogging in 2005; his blog *Wassa' khaialak* (Widen Your Imagination) is about sociology, pop art, and cultural and human rights issues. Naje won The Arab Journalism Award 2012; he is currently working on a new novel.

Joe Namy works with sampled sounds, documentary/ music videos and photography to investigate aspects of identity, memory, power and currents encoded in music. His ideas often revolve around the space between two technics turntables - how faders get faded and amplifications transformed. Joe holds an MFA from New York University, and participated in Ashkal Alwan's Home Workspace Program 2011-12, and has independently studied jazz, Arabic and heavy-metal drumming. His work has been exhibited, screened and amplified at the Detroit Science Center; Queens Museum, New York; Brooklyn Museum, New York; and Beirut Art Center, as well as various international underground dance floors.

Adel Nassar (b. 1965) is a poet residing in Beirut.

Ziad Nawfal is a DJ, radio show host, independent music producer and music critic. He worked for a number of years in Beirut's alternative record shop La CD-Thèque and its production house, Incognito. He began working independently in the field of music production in 2006, producing records for Lebanese rock band Scrambled Eggs and the electronica project Munma. Since the early 2000s, Nawfal has regularly hosted live performances by Lebanese folk, rock, electronic and experimental musicians on his *Ruptures* show, broadcasting from Radio Lebanon 96.2FM. These performances are released on a regular basis under the Ruptured label, which Nawfal founded in 2009. He lives and works in Beirut.

www.rupturedonline.com

Reza Negarestani is a philosopher and novelist. His works have appeared in numerous journals and anthologies such as *Collapse*, *Angelaki*, *Identity*, *The Speculative Turn* and *Realismus Jetzt*. He is the author of *Cyclonopedia: Complicity with Anonymous Materials* (Melbourne: re.press 2008) and the co-editor of *Collapse Journal of Philosophical Research*, volume vii.

سدسل نلون كاتبة في الفن وطالبة دكتوراه تعمل حالياً على مفهوم إنتاج المعرفة في الفن المعاصر. تعيش وتعمل في كوبنهاغن، وهي مشاركة في مشاريع فنية وتعاونات في بيروت وسانتياغو دي شيلي. في كتاباتها الأكاديمية والأدائية، كما في مشاريع تنظيم المعارض، تتناول المفاهيم والممارسات في السينما / الصوت / الفيديو، إنتاج المعرفة الجماعي والنقدي، سياسة العمل، استراتيجيات في ما بين بلدان الجنوب، دور الباحث في إنتاج الفن المعاصر. نيلند حاصلة على البكالوريوس في الأدب المقارن، والمجستير في الثقافات الحديثة والمجستير في الثقافات السمعية والبصرية من كلية غولدسميث، جامعة لندن. تستفيد من منحة ماس أوليسن الدراسية لنيل دكتوراه في الفنون والدراسات الثقافية في جامعة كوبنهاغن.

جوشوا أوبنهايمر (مولود ١٩٦٤، الولايات المتحدة الأميركية) عمل لأكثر من عقد مع الميليشيات وفرق الاغتيال وضحاياهم لاستكشاف العلاقة بين العنف السياسي والمخيلة العامة. تلقى تعليمه في جامعة هارفارد وستنترال سانت مارتنيز. من أفلامه التي حازت على جوائز **أشرطة العولمة** (٢٠٠٣)، إخراج مشترك مع كريستين سين)، **التاريخ الكامل لشراء لويزيانا** (١٩٩٨، غولد هوغو، شيكاغو)، **هذه الأماكن التي تعلمنا أن نسميها الوطن** (١٩٩٦، غولد سباير، سان فرانسيسكو)، إضافة إلى عدد من الأفلام القصيرة. أوبنهايمر باحث أول في مشروع «الإبادة الجماعية والنوع» لدى مجلس البحث في الفنون والإنسانيات في المملكة المتحدة. وقد نشر مقالات وأبحاث على نطاق واسع في هذه المواضيع.

زينب أوز قيمة معارض مستقلة مقرها إسطنبول. يتركز اهتمامها أساساً على عملية الإنتاج الفني. كانت قيمة مساعدة للدورة الخامسة من أشغال داخلية (٢٠١٠). شاركت في تأسيس مشاريع SPOT للفن المعاصر في إسطنبول عام ٢٠١١، وهي القيمة على صندوق الإنتاج الذي أنتج **سيكون التغيير رائعاً!** لأصول إيريكافوك عام ٢٠١٢. عملت زينب على مشاريع عروض وأعمال فنية قدمت في متحف لويس ريجينالد، بالتيور؛ جمعية ميريلاند التاريخية؛ كنستفراين، فرانكفورت؛ نبي آرمروري، نيويورك؛ ٩٨ أسبوع، بيروت. كانت أخيراً قيمة معرض **بيع البزاق في الحي المسلم** الذي افتتح في فستيفال كنستفراين في مونستر. وهي تحمل شهادة الماجستير في تنظيم المعارض من كلية بارد في نيويورك.

هايج بابازيان معماري وفنان يستخدم الفيديو، والتجهيزات، والرسوم التوضيحية وسائر الوسائط لاستكشاف التقاطعات بين تأليف المدينة والإنتاجات الثقافية والسرديات التاريخية اللاموثة. حصل على البكالوريوس في العمارة من الجامعة الأميركية في بيروت عام ٢٠٠٩، وشارك في برنامج قضاء أشغال داخلية لدى أشكال ألوان ٢٠١١ - ٢٠١٢، بيروت. شارك في تأسيس فرقة مشروع ليلي التي أصدرت حتى الآن ثلاثة ألبومات.

Sidsel Nelund is an art writer and PhD fellow currently working on the notion of knowledge production in contemporary art. She lives and works in Copenhagen and is invested in collaborations and art projects in Beirut and Santiago de Chile. In her academic and performative writings as well as curatorial projects she addresses concepts and practices in cinema/ sound/ video, collective and critical knowledge production, politics of labour, south-south strategies and the role of the researcher in contemporary art production. Nelund holds a BA in Comparative Literature, an MA in Modern Cultures and an MA in Aural and Visual Cultures from Goldsmiths, University of London. She is a Mads Øvlisen Scholarship PhD student in Arts and Cultural Studies at the University of Copenhagen.

Joshua Oppenheimer (b. 1974, US) has worked for over a decade with militias, death squads and their victims to explore the relationship between political violence and the public imagination. Educated at Harvard and Central St Martins, his award-winning films include *The Globalization Tapes* (2003, co-directed with Christine Cynn); *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1998, Gold Hugo, Chicago); *These Places We've Learned to Call Home* (1996, Gold Spire, San Francisco) and numerous shorts. Oppenheimer is Senior Researcher on the UK Arts and Humanities Research Council's Genocide and Genre project and has published widely on these themes.

Zeynep Öz is an independent curator based in Istanbul. Her interest lies mainly in the artistic production process. She was the assistant curator for the 2010 edition of Home Works V. She co-founded SPOT Contemporary Art Projects in Istanbul in 2011, and is the curator of the Production Fund, which produced *Change Will be Terrific!* by Işıl Eğrikavuk in 2012. Zeynep has worked on curatorial and artistic projects that were shown in the Reginald Lewis Museum, Baltimore; Maryland Historical Society; Frankfurter Kunstverein; The Armory, New York; and g8weeks, Beirut. She recently curated *Selling Snails in the Muslim Neighborhood* that opened at the Westfaelischer Kunstverein in Muenster. She holds an MA in Curatorial Studies from Bard College.

Haig Papazian is an artist and architect using video, installations, illustrations and other media to explore the intersections between city-making, cultural productions and undocumented historical narratives. In 2009 he received a BA in Architecture from the American University of Beirut, and in 2012 he was a participant in Ashkal Alwan's Home Workspace Program 2011-12, Beirut. Papazian is the co-founder of Lebanon-based band Mashrou' Leila who have released three albums to date.

بارك شان-كيونغ (مولود ١٩٦٥) فنان وصانع أفلام مقره في سيول. توسّعت موضوعاته من الحرب الباردة إلى الثقافة الدينية التقليدية الكورية. أنتج أعمالاً قائمة على الميديا مثل **مجموعات** (٢٠٠٠)، **ممر الطاقة** (٢٠٠٤)، **طيران** (٢٠٠٥)، **سندوان** (٢٠٠٨)، **إشعاع** (٢٠١٠)، **انباغ باراداي سيتي** (٢٠١١)، **صيد السمك ليلا** (٢٠١٢)، **مانشن** (٢٠١٣). عرضت أعماله دولياً في بينالي غوانجو (كوريا)، دي ابل (أمستردام)، رنكات غاليري (لوس انجلس)، كنستفراين (فرانكفورت)، وغيرها. فاز بجوائز عدة، منها جائزة هيرميس كوريا الفنية (٢٠٠٤)، جائزة دبّ الذهبي لأفضل فيلم قصير في مهرجان برلين السينمائي الدولي (٢٠١٢)، أفضل فيلم كوري في مهرجان جيونجو السينمائي الدولي (٢٠١٢).

يوهان بيلاي درس النظرية الجمالية والأدبية في جامعة ييل في ولاية كونكتيكت وجامعة ولاية نيويورك في بافالو. أستاذ مشارك في الأدب المقارن، علّم وحاضر في جامعات في الولايات المتحدة وتركيا وقبرص، ونشر أعمالاً في مجالات تراوح من رومنطيقية القرن الثامن عشر، إلى التاريخ السياسي، والحداثة، وما بعد الحداثة والفن المعاصر. تشمل اهتماماته البحثية: النظرية النقدية، الدراسات المقارنة في الرومنطيقية الإنكليزية والأميركية والألمانية، الحركات الحداثيّة المبكرة في الفن والموسيقى والأدب، بما في ذلك الشعر الصوتي والبصري؛ لاعقلانية القرن الثامن عشر؛ مشاكل التأريخ والتفسير القانوني، الأدب في علاقته بالفنون البصرية. هو حالياً باحث مستقل ومدير Sidestreets، وهي جمعية فنية ثقافية مستقلة في نيقوسيا، قبرص.

وليد رعد فنان وأستاذ مشارك في الكوبر يونيون (نيويورك). من أعمال رعد **مجموعة أطلس**، وهو مشروع دام خمس عشرة سنة (١٩٨٩ – ٢٠٠٤) عن تاريخ لبنان المعاصر، ومشروعان مستمران *Scratching on Things I Could Disavow* و *Sweet Talk: Commissions*: اللجان (بيروت). من منشوراته (بالإنكليزية):

The Truth Will Be Known When The Last Witness Is Dead

My Neck Is Thinner Than A Hair

Let's Be Honest, The Weather Helped

Scratching on Things I Could Disavow

عُرِضَت أعمال رعد في اللوفر (باريس)، دوكونتا ١١ و ١٣ (كاسل، ألمانيا)، كُنْستِهاله زورِيخ (زوريخ، سويسرا)، وايتشابل آرت غاليري (لندن، المملكة المتحدة)، بينالي البندقية (البندقية، إيطاليا)، مهرجان الخريف (باريس، فرنسا)، محطة هامبورغر (برلين، ألمانيا)، أشغال داخلية (بيروت، لبنان)، وغيرها. منح رعد جائزة هاسلبلاذ (٢٠١١)، زمالة غوغنهايم (٢٠٠٩)، جائزة ألبرت للفنون البصرية (٢٠٠٧)، جائزة البورصة الألمانية للتصوير الفوتوغرافي (٢٠٠٧)، جائزة كاميرا أوستريا (٢٠٠٥).

Park Chan-Kyong (b. 1965) is an artist and filmmaker based in Seoul. His subjects have extended from the Cold War to traditional Korean religious culture. He has produced media-based works such as *Sets* (2000); *Power Passage* (2004); *Flying* (2005); *Sindoon* (2008); *Radiance* (2010); *Anyang, Paradise City* (2011); *Night Fishing* (2012); and *Manshin* (2013). His works have been exhibited internationally at Gwangju Biennale (Korea); De Appel (Amsterdam); REDCAT Gallery (Los Angeles); and Kunstverein (Frankfurt), among other places. He has won various prizes including the Hermes Korea art prize (2004); the Golden Bear for the best short film at the Berlin International Film Festival (2012); and the Best Korean Film at the Jeonju International Film Festival (2012).

Johann Pillai studied aesthetic and literary theory at Yale University in Connecticut and the State University of New York in Buffalo. An associate professor of comparative literature, he has taught and lectured at universities in the US, Turkey and Cyprus, and published work in areas ranging from 18th century romanticism, to political history, modernism, postmodernism and contemporary art. His research interests include critical theory; comparative studies in English, American and German Romanticism; early modernist movements in art, music and literature, including visual and sound poetry; 18th century irrationalism; problems of historiography and legal interpretation; and literature in relation to the visual arts. He is currently an independent scholar and the director of Sidestreets, an independent arts and culture organization in Nicosia, Cyprus.

Walid Raad is an artist and an Associate Professor of Art in The Cooper Union (New York). Raad's works include *The Atlas Group*, a fifteen-year project between 1989 and 2004 about the contemporary history of Lebanon, and the ongoing projects *Scratching on Things I Could Disavow* and *Sweet Talk: Commissions* (Beirut). His books include *The Truth Will Be Known When The Last Witness Is Dead*; *My Neck Is Thinner Than A Hair*; *Let's Be Honest, The Weather Helped*; and *Scratching on Things I Could Disavow*. Raad's works have been shown in the Louvre (Paris), Documenta 11 and 13 (Kassel), Kunsthalle Zurich, Whitechapel Art Gallery (London), Festival d'Automne (Paris), Venice Biennial, Hamburger Bahnhof (Berlin), and Home Works (Beirut) among others. Raad is also the recipient of the Hasselblad Award (2011), a Guggenheim Fellowship (2009), the Alpert Award in Visual Arts (2007), the Deutsche Börse Photography Prize (2007), and the Camera Austria Award (2005).

خليل رباح (مولود القدس ١٩٦١) درس العمارة والفنون الجميلة في جامعة تكساس. شارك في تأسيس مؤسسة المعلم للفن المعاصر في القدس، وبينالي رواق (٢٠٠٥). كما أسس المتحف الفلسطيني للتاريخ الطبيعي والجنس البشري، وهو عضو منذ عام ٢٠١٠ في لجنة المنهج لـ«برنامج فضاء أشغال داخلية»، المبادرة التعليمية التي أطلقتها جمعية أشكال ألوان. شارك رباح في عدد من المعارض العالمية، بما فيها بيناليات ليفربول (٢٠٠٨)، والبندقية (٢٠٠٩)، والشارقة (٢٠١٠)؛ إضافة إلى معارض جماعية أخرى، منها حديثاً في متحف كوينز للفنون، بروكلين (٢٠٠٩)؛ متحف الفن الحديث، الدوحة (٢٠١١)؛ متحف الفن المعاصر، مرسيليا (٢٠١٢)؛ متحف موري للفن، طوكيو (٢٠١٢). تشمل معارضه الفردية قراءاة، مركز بيروت للفن (٢٠١٢)؛ مبيع منطقة الجدار السنوي الثالث، مركز خليل السكاكيني الثقافي، رام الله (٢٠٠٤)؛ ٥٠٣٢٠ إسماً، غاليري بروناي، لندن (٢٠٠٧)؛ طيران الولايات المتحدة الفلسطينية، أشغال داخلية، بيروت (٢٠٠٧)؛ معرض فني، تمثيلات جاهزة، غاليري صفير-زملر، هامبورغ (٢٠١٢).

ميلو راو (مولود برن، ١٩٧٧) درس علم الاجتماع والألمانية واللغات الرومانسية في زوريخ وبرلين وباريس. راو يعمل في المسرح والسينما، وكصحافي، ومحاضر وأديب وباحث. عمل مؤلفاً ومخرجاً في مختلف المسارح المستقلة والبلدية والحكومية، بما في ذلك شتاتسهاوسبيل (مسرح الدولة) في دريسدن، ومسرح مكسيم غوركي في برلين وغسنيراله تياترهاوس في زوريخ. طور راو صيغة «إعادة التمثيل» في المسرح السياسي في عمله أيام آل شاوشيسكي الأخيرة، الذي قدم في مهرجان أفينيون، تلاه إذاعة الكراهية (٢٠١١)، الذي قدم في مهرجان شباب ميونيخ الراديكالي ولقاءات برلين المسرحية. أسس راو «المعهد الدولي للاغتيال السياسي» عام ٢٠٠٧. يعيش حالياً بين زوريخ وكولونيا وجنوب فرنسا.

نورا رزيان قيّمة معارض تنتمي إلى المجموعة المبادرة التي تشغل مشاريع فضاء الفنون في البترون، شمال لبنان. تقيم نورا في لندن حيث هي قيّمة البرامج العمومية في تيت مودرن وتيت بريطانيا.

عمر أبو سعدة (مولود دمشق، ١٩٧٧) مخرج وكاتب مسرحي يقيم ويعمل في دمشق. خريج المعهد العالي للفنون المسرحية في دمشق. من أعماله كمخرج: أرق (٢٠٠٤)؛ الأفيش (٢٠٠٦)؛ سماح (٢٠٠٨)، عرض طور مع نزلاء سجن الأحداث في دمشق؛ المرود والمخلة (٢٠٠٩)؛ انظر إلى الشارع... هكذا يبدو الأمل (٢٠١١)؛ فيك تتطلع على الكاميرا؟ (٢٠١٢). أدار أبو سعدة عدداً من ورشات العمل المسرحية عن تقنيات مسرح المصطفيين والمسرح التفاعلي في سوريا ودول عربية أخرى. وهو حالياً أستاذ مادة الكتابة المسرحية في المعهد العالي للفنون المسرحية في دمشق.

Khalil Rabah (b. Jerusalem, 1961) studied architecture and fine arts at the University of Texas. Rabah is co-founder of Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art in Jerusalem and of the Riwaq Biennial (2005), and is also the founder of The Palestinian Museum of Natural History and Humankind. He is a member since 2010 of the Curriculum Committee of the Home Workspace Program, an educational initiative launched by Ashkal Alwan. Rabah has participated in several biennials including the Liverpool (2008), Venice (2009) and Sharjah (2010) Biennials; as well as group exhibitions, most recently at the Queens Museum of Art, Brooklyn (2009); Mathaf Museum of Modern Art, Doha (2011); Museum of Contemporary Art (MAC) Marseille (2012); and the Mori Art Museum, Tokyo (2012). His solo exhibitions include Review, Beirut Art Center (2012), The Third Annual Wall Zone Sale, Khalil Sakakini Cultural Center, Ramallah (2004); 50,320 Names, Brunei Gallery, London (2007); United States of Palestine Airlines, Home Works, Beirut (2007); and Art Exhibition, Ready Made Representations, Sfeir-Semler Gallery, Hamburg (2012).

Milo Rau (b. Bern, 1977) studied sociology and German and Romance languages in Zurich, Berlin and Paris. Rau works in theatre and film, and as a journalist, author, lecturer and essayist. He has worked as author and director at various independent, municipal and state theatres, including the Staatsschauspiel in Dresden, the Maxim Gorki Theatre in Berlin and the Theaterhaus Gessnerallee in Zurich. Rau developed reenactment as a format for political theatre with *The Last Days of the Ceausescus* (2009), performed at the Festival d'Avignon, followed by *Hate Radio* (2011), presented at Munich's Radikal Jung Festival and the Berlin Theatertreffen. Rau founded the International Institute of Political Murder in 2007. He currently lives between Zurich, Cologne and Southern France.

Nora Razian is a curator and part of the group that initiated and runs Batroun Projects in north Lebanon. Nora is based in London where she is Curator of Public Programmes at Tate Modern and Tate Britain.

Omar Abu Saada (b. Damascus, 1977) is a theatre director. He graduated from the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus. His directorial works include: *Araq* (Insomnia, 2004); *Al Affish* (The Poster, 2006); *Samah* (2008) a collectively devised performance with inmates from the Damascus Juvenile Institute in Damascus; *Al-Mirwal wal Mik'halah* (The Kohl Applicator and Flask, 2009); *Look at the street... this is what hope looks like* (2011); and *Could you please look into camera?* (2012). Abu Saada has led many workshops on Theatre of the Oppressed and Interactive Theatre in Syria and other Arab countries. He currently teaches theatre writing at the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus.

غالية السعدوي طالبة دكتوراه في كلية غولدسميث، جامعة لندن، حيث تكتب عن التقاطعات بين مختلف أنماط الشهادة وسياسيات التخييل، لا سيما في أعمال الفنانين اللبنانيين المعاصرين. هي أيضاً كاتبة وناقدة مستقلة. ظهرت لها مشاركات ومقالات ونصوص في بدون، إبراز، فريز، ثرد تكست، جدلية، ناووزير، آرت إن أميركا، بدايات، بين عدد من المنشورات والدراسات الخاصة بفنّانين. شاركت في تحرير كتاب *Untitled Tracks: On Alternative Music in Beirut* (منشورات Amers، ٢٠٠٩)، وكانت رئيسة تحرير **حبكة لبناني**، كتالوغ بينالي الشارقة ١٠ (٢٠١١). عام ٢٠١٢، كتبت وقادت جولة في بيروت العام ٢٠٨٠ بعنوان **بعد المستقبل: انبعاث التراث** (بالتعاون مع ٩٨ أسبوع، بيروت، وبرنامج البحث الدولي التابع لمؤسسات الأبحاث الأميركية / FARE، ميلانو). تلقي السعدوي محاضرات بدوام جزئي في بيروت، في فروع تاريخ الفن والفنون الجميلة في الجامعة الأميركية في بيروت، وجامعة القديس يوسف، والجامعة اللبنانية الأميركية. تعيش بين بيروت ولندن.

يُزن السعدي كاتب مستقل وباحث مقرّه الأساسي الكويت، تتراوح اهتماماته من ثقافة البوب إلى السياسة، إلى القضايا الاجتماعية والنظريات الاقتصادية. وهو حالياً كاتب في موقع الأخبار اللبناني الإنكليزي على الإنترنت. السعدي حاصل على بكالوريوس في الاقتصاد ودراسات التنمية من جامعة كوينز في كينغستون، أونتاريو، وعلى ماجستير في القانون والتنمية والعولمة من كلية الدراسات الشرقية والأفريقية في لندن.

وليد صادق (مولود بيروت ١٩٦٦) مقيم في بيروت.

روي سماعة (مولود بيروت، ١٩٧٨) هو فنّان فيديو ومصوّر لبناني. نال شهادة الماجستير في الدراسات السينمائية وعمل في الأخبار والبهّ التلفزيوني حتى عام ٢٠٠٨. منذ عام ٢٠٠٣ عرض عمله في مختلف مهرجانات الأفلام والفنّ المعاصر مثل فيديو برازيل، ساو باولو (٢٠٠٣): اللقاءات الدولية (باريس / برلين / مدريد، ٢٠٠٧): نقاط لقاء ٥ (بروكسل / برلين / مصر، ٢٠٠٧): أرشيف العصيان، بيلموزيت (أوميا، ٢٠١٢): صورة ضد صورة، دير كونست هاوس (ميونخ، ٢٠١٢) وغيرها. أمضى سماعة إقامة فنية في آيبيكس آرت نيويورك (٢٠١٠). يعيش حالياً ويعمل في بيروت، حيث يعلم ممارسات الفيديو البديلة.

Ghalya Saadawi is a PhD candidate at Goldsmiths, University of London, where she is writing about the intersections between different modes of witnessing and the politics of fiction, particularly in the work of contemporary Lebanese artists. She is also an independent writer and critic. Her reviews, essays and texts have appeared in Bidoun, Ibraaz, Frieze, Third Text, Jadaliyya, Nowiswere, Art in America and Bidayat, among a number of other publications and artist monographs. She co-edited the book *Untitled Tracks: On Alternative Music in Beirut* (Amers Editions, 2009) and was editor of *Plot for a Biennial*, the 10th Sharjah Biennial Catalogue (2011). In 2012, she wrote and led a walking tour of Beirut in 2080 titled *After the Future: Heritage Redux* (in collaboration with g8weeks, Beirut and AIR International Research Programme / FARE, Milan). Saadawi lectures part-time in Beirut, in the art history and fine arts departments of the American University of Beirut, Saint Joseph University, and the Lebanese American University. She lives between Beirut and London.

Yazan L. Al Saadi is a freelance writer and researcher primarily based in Kuwait, with interests in a number of subjects ranging from pop culture to politics, to sociological issues and economic theories. He is currently a writer for the Lebanese news site Al Akhbar English. Al Saadi holds a BA in Economics and Development Studies from Queen's University, Kingston, Ontario and an MA in Law, Development and Globalization from the School of Oriental and African Studies, London.

Walid Sadek (b. 1966) resides in Beirut.

Roy Samaha (b. Beirut, 1978) is a Lebanese video artist and photographer. He completed a Masters degree in film studies and worked in the news and broadcasting TV industry until 2008. Since 2003 he has exhibited his work in numerous film and contemporary art festivals such as Videobrasil, Sao Paulo (2003); Les Rencontres Internationales (Paris/ Berlin/ Madrid, 2007); Meeting Points 5 (Brussels/ Berlin/ Egypt, 2007); Disobedience Archive, Bildmuseet (Umea, 2012) and Image Counter Image, Haus der Kunst (Munich, 2012) among others. He was artist-in-residence at apexart, New York (2010). Samaha lives and works in Beirut, where he currently teaches alternative video practices.

لينا صانع ممثلة لبنانية، وكاتبة ومخرجة، من أعضاء لجنة المنهج في برنامج فضاء أشغال داخلية لأشكال ألوان. من أعمالها *فوتو رومانس* (٢٠٠٩)؛ *Lina Saneh Body-P-Arts Project* (مشروع موقع إنترنت، ٢٠٠٧ وتجهيز، ٢٠٠٩)؛ *لا بد أن أحداً كان يروي الأكاذيب عني* (تجهيز فيديو، ٢٠٠٨)؛ *الزائدة* (٢٠٠٧)؛ *شفت منام، ماما* (فيديو، ٢٠٠٦)؛ *بيوخرافيا* (٢٠٠٢)؛ *إخراج قيد عائلي* (٢٠٠٠). كانت مقيمة في المركز الدولي للبحوث «تناسخ ثقافات الأداء» لدى الجامعة الحرة في برلين في ٢٠٠٩ - ٢٠١٠. تدرّس صانع حالياً في جامعة جنيف للفن والتصميم.

شريف صحنواوي هو عازف غيتار ارتجالي حرّ. يعزف على كل من الغيتارات الكهربائية والكلاسيكية، مع (أو بلا) تقنيات التوسيع والتوليف، مع التركيز على توسيع الإمكانيات الذاتية لهذه الآلات من دون استخدام المؤثرات أو الإلكترونيات. قدّم موسيقاه في أنحاء العالم وعزف في العديد من المهرجانات مثل ساوندفيلد شيكاغو، مورش، مهرجان مولهاوس الموسيقي، ميرز موزيك، سكاووميس، موزيك بروتوكول. أسّس مع مازن كرباج مهرجان إرتجال عام ٢٠٠١، مسهماً في ظهور ساحة حيوية للموسيقى التجريبية في لبنان. كما يدير «تسجيلات المسلخ» و«جوني كفتاز كيدز منيو»، و«النهاية».

سيو من جيونغ (مولودة بوسان، ١٩٧٢) درست في جامعة هونجيك (سيول)، جامعة تاما للفن (طوكيو) وأكاديمية شتوتغارت الحكومية للفن والتصميم. لها معارض فردية في فضاء إنسا الفني، سيول (٢٠١٢)؛ بلفو-سال، فيسبادن، ألمانيا (٢٠١٠)؛ متحف يوكوهاما الفني، اليابان (١٩٩٩) وغيرها. ومن معارضها الجماعية ترينال أيشي، ناغويا (٢٠١٣)؛ بينالي كراكوف الدولي للطباعة (١٩٩٧)؛ معرض تايبيه الدولي الثامن للطباعة والرسم (١٩٩٧)؛ بينالي سيول الدولي للطباعة (١٩٩٥). من المنح الدراسية والجوائز التي فازت بها منحة مؤسسة أساهي الفنية، طوكيو (١٩٩٦ - ١٩٩٧)؛ الجائزة الأولى في الدورة السابعة من معرض جائزة القرن الحادي والعشرين الكبرى، طوكيو (١٩٩٩)؛ وجائزة DAAD (الهيئة الألمانية للتبادل الأكاديمي)، برلين (٢٠٠٨)؛ وبرنامج SeMa للفنان الشاب في متحف سيول للفنون (٢٠١١).

سام (أسامة) شلبي مؤلف موسيقي كندي-مصري، ارتجالي، عازف غيتار وعود مقرّه الحالي في القاهرة. على مدى السنوات العشرين الماضية أصدر ٤ ألبومات منفردة (*Luteness*)، في *حشيش*، *أسامة*، *عيد*)، إضافة إلى ألبومات مختلفة مع الفرق الأخرى مثل *تأثير شلبي*، و *Nutsak*، وحديثاً *مدينة الملح*، وأرض كوش. يقدم شلبي حفلات جولة على نطاق واسع في أوروبا والولايات المتحدة وشمال أفريقيا ويكتب أيضاً عن السينما والرقص والمسرح.

Lina Saneh is a Lebanese actor, writer and director, and a member of Ashkal Alwan's Home Workspace Program Curriculum Committee. Her work includes: *Photo-Romance* (2009); *Lina Saneh Body-P-Arts Project* (a website project, 2007 and installation, 2009); *Someone Must Have Been Telling Lies About Me* (video-installation, 2008); *Appendice* (2007); *I Had A Dream, Mom* (video, 2006); *Biokhraphia* (2002) and *Extrait d'Etat Civil* (2000). In 2009-10 she was a resident at the International Research Center *Interweaving Performance Cultures* at Freie Universität, Berlin. Saneh currently teaches at the Geneva University of Art and Design.

Sharif Sehnaoui is a free-improvising guitarist. He plays both electric and acoustic guitars, with (or without) extended and prepared techniques, focusing on expanding the intrinsic possibilities of these instruments without the use of effects or electronics. He has performed his music worldwide and played in many festivals such as Soundfield Chicago, Moers, Mulhouse Music Festival, Maerzmusik, Skanu Mesz and Musikprotokoll. Along with Mazen Kerbaj he founded the Irtijal festival in 2001, contributing to the emergence of a vibrant experimental music scene in Lebanon. He also runs the labels Al Maslakh, Johnny Kafta's Kids Menu and Anniha.

Seo Min Jeong (b. Busan, 1972) studied at Hongik University (Seoul), Tama Art University (Tokyo) and at the Stuttgart State Academy of Art and Design. Seo has held solo exhibitions at Insa Art Space, Seoul (2012); Bellevue-Saal, Wiesbaden, Germany (2010); and the Yokohama Museum of Art, Japan (1999) among others. Her group exhibitions include the Aichi Triennial, Nagoya (2013); the International Print Biennial in Krakow (1997); the 8th International Print and Drawing Exhibition in Taipei (1997); and the Seoul International Print Biennial (1995). Seo's scholarships and awards include the Asahi Art Foundation Scholarship, Tokyo (1996-97); the 1st prize at the 7th 21st Century Print Grand Prix Exhibition, Tokyo (1999); the DAAD Award, Berlin (2008); and the SeMa Young Artist Program at the Seoul Museum of Art (2011).

Sam (Osama) Shalabi is a Canadian-Egyptian composer, improviser, guitarist and oud player currently based in Cairo. Over the last 20 years he has released four solo albums (*Luteness*, *On Hashish*, *Osama* and *Eid*), as well as various albums with other ensembles such as *Shalabi Effect*, *Nutsak*, and more recently *City of Salt* and *Land Of Kush*. Shalabi tours extensively in Europe, the US and North Africa and also writes for film, dance and theatre.

وائل شوقي (مولود الإسكندرية، ١٩٧١) درس الفنون الجميلة في جامعة الإسكندرية قبل أن يحصل على ماجستير الفنون الجميلة من جامعة بنسلفانيا عام ٢٠٠٠. يدور عمل شوقي حول تاريخ سكان الشرق الأوسط وقبائله، ولغاتهم وممارساتهم الدينية. أدرج عمله في بينالي البندقية ٥٠ (٢٠٠٣)؛ بينالي سايت سانتا في (٢٠٠٨)؛ بينالي إسطنبول ٩ (٢٠٠٥)؛ **مشاهد من الجنوب ٢**، في كاريه دار، متحف الفن المعاصر في نيم (٢٠٠٨)؛ **واقعات حضرية: في البؤرة إسطنبول**، مارتن-غروبيوس-باو، برلين (٢٠٠٥). من أحدث معارضه الفردية معرض في غاليري صغير-زملر، ببروت، (٢٠١٠)؛ شيتايلارته-مؤسسة بيستوليتو، بيللا (٢٠١٠)؛ غاليري تاون هاوس، القاهرة (٢٠٠٣، ٢٠٠٥). نال العديد من الجوائز على عمله، بما في ذلك منحة التكليف الدولية، المجلس الثقافي لمانهاتن السفلى، نيويورك (٢٠٠٥)؛ الجائزة الدولية لمبادرة فنون العالم الإسلامي، الفنون الدولية، نيويورك (٢٠٠٤). يعيش شوقي ويعمل في الإسكندرية، مصر، حيث أسس ماس الإسكندرية، وهو استوديو وبرنامج دراسة للفنانين الشباب.

كاتارينا سيماء (مولودة لشبونة، ١٩٧٢) فنانة لشبونية المقرّ وباحثة مستقلة. ممارستها مبنية على البحث والتعاون، وتشمل التجهيز، والفيديو، وعرض الأفلام، والبرامج الإذاعية، وورش العمل التشاركية. لها مقالات متصلة بموضوعات مشاريعها، مثل النظرية السياسية، الصورة الدعائية (البروباغندا)، الأرشيف والأعمال الفنية المبنية على مفهوم سيرورة العمل الفني ذاته. لسيماء مشروع خارج الشاشة - أرشيف فيلم موزمبيق وهو مشروع جارٍ أطلقته في مابوتو، موزمبيق، عام ٢٠٠٩.

نداء سنقرط نال شهادة البكالوريوس من جامعة تكساس في أوستن وماجستير الفنون الجميلة من كلية بارد (نيويورك). نال زمالة مؤسسة روكفلر ٢٠٠٢ لفنون الفيديو وتلقى الدعم من أكاديمية شلوس سوليتود، دار المأمون، صندوق بول روبسون، بينالي الشارقة، مؤسسة المعلم. ظهرت أعماله في معارض جماعية منها حديثاً **شاي مع نفرتيتي** (٢٠١٢ - ٢٠١٤)، **شكون احنا**، قرطاج كونتمبوريري (٢٠١٢)؛ بينالي مختارات عالمية من الفن المعاصر (٢٠١٠)؛ بينالي الشارقة (٢٠٠٩)؛ صنع في فلسطين، معرض متنقل في الولايات المتحدة (٢٠٠٣ - ٢٠٠٦). عُرض فيلمه الأول **فلسطين بلوز** في أكثر من ثلاثين مهرجاناً في جميع أنحاء العالم، وفاز بسبع جوائز لأفضل فيلم وثائقي، بما فيها الجائزة العالمية للوثائقي المتوسطي CMCA (٢٠٠٧). أعمال سنقرط معروضة في مختلف المجموعات بما في ذلك متحف مارت في روفيريتو، ومؤسسة الشارقة للفنون. يعيش ويعمل في فلسطين وهو حالياً في كلية-بارد بالقدس الشرقية.

سارة نيل سميث اختصاصية أميركية في تاريخ الفن مقرّها إسطنبول. تركّز أبحاثها الحالية على تقاطع الفن والسياسة في تركيا في فترة ما بعد الحرب. تكتب بانتظام في مجلتي فريز وبيدون.

Wael Shawky (b. Alexandria, 1971) studied fine art at the University of Alexandria before receiving his MFA from the University of Pennsylvania in 2000. Shawky's work revolves around the history, language and religious practices of people and tribes in the Middle East. His work has been included in the 50th Venice Biennial (2003); SITE Santa Fe Biennial (2008); the 9th Istanbul Biennial (2005); *Scenes du Sud II*, at the Carré d'Art—Musée d'Art Contemporain in Nîmes (2008); and *Urban Realities: Focus Istanbul*, Martin-Gropius-Bau, Berlin (2005). He has had solo exhibitions most recently at Sfeir-Semler Gallery, Beirut (2010); the Cittadellarte-Fondazione Pistoletto, Biella (2010); and Townhouse Gallery, Cairo (2003, 2005). Shawky has received many awards for his work, including The International Commissioning Grant, The Lower Manhattan Cultural Council, New York (2005) and The International Award of The Islamic World Arts Initiative, Arts International, New York (2004). Shawky lives and works in Alexandria, Egypt, and is the founder of MASS Alexandria, a studio program for young artists.

Catarina Simão (b. Lisbon, 1972) is a Lisbon-based artist and independent researcher. Her practice is built upon research and collaboration, encompassing art installations, videos, film screenings, radio shows and participatory workshops. She is the author of essays related to the subjects of her projects, such as political theory, propaganda image, archive and artwork based on the primacy of process. Her ongoing *Off screen project—Mozambique Film Archive* was initiated in Maputo, Mozambique, in 2009.

Nida Sinnokrot received his BA from the University of Texas at Austin and his MFA from Bard College (New York). He is a 2002 Rockefeller Foundation Media Arts Fellow and has received support from Akademie Schloss Solitude, Dar al-Ma'mun, Paul Robeson Fund, Sharjah Biennial, and Al Ma'mal Foundation. His works featured in exhibitions including most recently *Tea with Nefertiti* (2012/14); *Kkoun Ahna*, Carthage Contemporary (2012); Biennial Cuvée, World Selection of Contemporary Art (2010); the Sharjah Biennial (2009); and *Made in Palestine* which toured the US (2003-06). His first film *Palestine Blues* screened in over thirty festivals worldwide and won seven awards for Best Documentary, including the International Prize for Mediterranean Documentary CMCA (2007). Sinnokrot's work is in various collections including the Mart Museum in Rovereto and the Sharjah Art Foundation. He lives and works in Palestine and is currently on the faculty of Al-Quds Bard Honors College in East Jerusalem.

Sarah-Neel Smith is an American art historian based in Istanbul. Her current research focuses on the intersection of art and politics in Turkey in the post-war period. She writes regularly for Frieze and Bidoun.

منى الصلح (مولودة بيروت، ١٩٧٨) درست الرسم والتصوير في الجامعة اللبنانية في بيروت، والفنون الجميلة في أكاديمية جريت ريتفيلد في أمستردام. من ٢٠٠٦ إلى ٢٠٠٨، نالت إقامة بحثية في الأكاديمية الملكية في أمستردام. لها معارض فردية في غاليري غرانت، فانكوفر (٢٠١٢)؛ ستيدليك موزيوم بورو أمستردام (٢٠١١)؛ كونستهل لشبونة (٢٠١١-٢٠١٢)؛ غاليري صغير-زملر، بيروت (٢٠١١-٢٠١٢). عرضت أعمالها في بينالي البندقية (٢٠٠٧)؛ وبينالي إسطنبول (٢٠٠٩)؛ هاوس دير كونست (ميونخ ٢٠١٠)؛ تيت مودرن (لندن، ٢٠١١)؛ متحف موري (طوكيو، ٢٠١٢)؛ ترينال المتحف الجديد (نيويورك، ٢٠١٢). فازت الصلح عام ٢٠٠٧ بجائزة لجنة التحكيم في مهرجان فيديو برازيل، وجائزة أوريوت من الرايكس أكاديمي. ورشحت لجائزة صحيفة فولكس كرانت الهولندية عام ٢٠١٠.

سونغ تا (مولود مقاطعة قوانغدونغ ١٩٨٨) تخرج من أكاديمية غوانغجو للفنون الجميلة في عام ٢٠١٠. من معارضها الفردية **أطبائي العشرة المفضلون**، آرو فاكنتوري، بكين (٢٠١٢)؛ **المنطقة الرمادية**، جمعية المراقبة، غوانغجو (٢٠١١)؛ وداعا، ٥٣ متحف، غوانغجو (٢٠١٠). شارك أخيراً في المعرض الجماعي **ON/OFF**: فنانون الصين الشباب مفهوماً وممارسة في مركز أولنس للفن المعاصر، بكين (٢٠١٣). يعيش ويعمل في غوانغجو.

رانيا اسطفان (مولودة بيروت) حريجة الدراسات السينمائية من جامعة لاتروب في ملبورن، وجامعة باريس ٨. عملت مهندسة صوت، ومصورة، ومحرورة ومساعدة أولى مع عدة مخرجين وباحثين. يراوح نتاجها بين الفيديو الإبداعي والوثائقي الخام. تشمل أعمالها **قبيلة** (١٩٩٣)؛ **محاولة غيرة** (١٩٩٥)؛ **بعل والموت** (١٩٩٧)؛ **قطار قطارات (وين السكة؟)** (١٩٩٩)؛ **هوامش الساحة** (٢٠٠٥)؛ **لبنان/الحرب** (٢٠٠٦)؛ **دخان على الماء**، ٧ مرات الهرمل (٢٠٠٧)؛ **ضرر: إلى غرة أرض البرتقال الحزين** (٢٠٠٩)؛ **اختفاءات سعاد حسني** (٢٠١١).

مينا ستوارت مصممة رقص ورقصة تعيش وتعمل في بروكسل وبرلين. تعاونت مع مخرجين مسرحيين وممثلين وملحنين وفنانين تشكليين مثل هان رو، وكريستوف مارث، وغاري هيل، وآن هاميلتون، ودوريس جيرسك، وفيليب غيماخر، وغيرهم. أنتجت مينا ستوارت، مع فرقتها البروكسلي، أكثر من عشرين عملاً، من الرقص المنفرد إلى تصاميم الرقص الضخمة، بما في ذلك أداءات وتجهيزات قيد الموقع. على مر السنين أطلقت عدداً من مشاريع الارتجال أو شاركت فيها. تنقل عملها في حلقة واسعة من المسرح الدولي، كما تم تقديمه في دوكومناتا ١٠ (١٩٩٧)، كاسل، ومانيفستا ٧ (٢٠٠٨) في بولزانو. تدرس ستوارت أيضاً في حلقات عمل متنوعة. نالت جائزة ببسي (٢٠٠٨)؛ وجائزة الثقافة الفلمنكية عن فئة الفنون الأدائية (٢٠٠٨)، وجائزة كونراد فولف الألمانية (٢٠١٢).

Mounira Al Solh (b. Beirut, 1978) studied painting at the Lebanese University in Beirut, and Fine Arts at the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam. Between 2006 and 2008, she was a resident at the Rijksakademie in Amsterdam. Al Solh has held solo exhibitions at Grunt Gallery, Vancouver (2012); Stedelijk Museum Bureau, Amsterdam (2011); Kunstthalle Lisbon (2010-11); and Sfeir-Semler Gallery, Beirut (2010-11). Her work has been exhibited in the Venice Biennial (2007); the Istanbul Biennial (2009); Haus Der Kunst (Munich, 2010); Tate Modern (London, 2011); Mori Museum (Tokyo, 2012); and the New Museum Triennial (New York, 2012). In 2007, Al Solh won the Jury Award at the Videobrasil Festival and the Rijksakademie's Uriot Prize, and was nominated for the Volkskrant Beeldende Kunst Prize in 2010.

Song Ta (b. Guangdong Province, 1988) graduated from the Guangzhou Academy of Fine Arts in 2010. Song's solo exhibitions include *My Ten Favorite Doctors*, Arrow Factory, Beijing (2012); *Gray Area*, Observation Society, Guangzhou (2011); and *Goodbye*, 53 Museum, Guangzhou (2010). Song recently participated in the group show *ON/OFF: China's Young Artists in Concept and Practice* at the Ullens Center for Contemporary Art, Beijing (2013). He lives and works in Guangzhou.

Rania Stephan (b. Beirut) graduated in Cinema Studies from Latrobe University in Melbourne, and from Paris VIII University. Her career in film has been long and diverse; she has worked as sound engineer, cameraperson, editor and first assistant with renowned filmmakers and researchers. Her work as a filmmaker ranges from creative videos to raw documentaries. Her works include *Tribe* (1993), *Attempt at Jealousy* (1995), *Baal and Death* (1997), *train-trains (Where's the Track?)* (1999), *Wastelands* (2005), *Lebanon/War* (2006), *Smoke on the Water*, 7 X El Hermel (2007), *DAMAGE, For Gaza "The Land of Sad Oranges"* (2009), and *The Three Disappearances of Soad Hosni* (2011).

Meg Stuart is a choreographer and dancer living and working in Brussels and Berlin. She has collaborated with theatre directors, actors, composers and visual artists such as Hahn Rowe, Christoph Marthaler, Gary Hill, Ann Hamilton, Doris Diersch and Philipp Gehmacher, among others. With her Brussels-based company Damaged Goods, Stuart has created over twenty productions, ranging from solos to large scale choreographies and including site specific creations and installations. Over the years she has initiated and taken part in several improvisation projects. Her work has travelled a wide international theatre circuit and has also been presented at Documenta X (1997) in Kassel and at Manifesta 7 (2008) in Bolzano. Stuart also gives workshops in a variety of contexts. She received the Bessie Award (2008); the Flemish Culture Prize in the category of performing arts (2008); and the German Konrad Wolf Preis (2012).

تحريض للأفلام مبادرة للبحث والإنتاج السينمائي تهدف إلى تسليط ضوء جديد على أعمال تاريخية متعلقة بفلسطين والمنطقة، لتوليد الدعم من أجل الحفاظ على الأفلام، والتحقيق في الممارسات الأرشيفية وتأثيراتها. وضعت «تحريض للأفلام» مشاريع أخرى لاستكشاف مجال السينما-التاريخية هذا؛ منها إعادة الإصدار رقمياً لأفلام أهملت سابقاً، وتنظيم دورات عرض وترجمة للأفلام التي يعاد اكتشافها. تأسست «تحريض للأفلام» عام ٢٠١١ بمبادرة من مهند العقبوبي، وريم شله، ونك دينز. ومقرها رام الله ولندن.

ريان تابت (مولود ١٩٨٣) فنان يعيش ويعمل في بيروت. درس العمارة في الكوبر يونيون في نيويورك والفنون الجميلة في جامعة كاليفورنيا في سان بيبغو. عمله معني بالبحث في تواريخ خفية يجري تحويلها وإعادة سردها عبر الأشياء والتجهيزات. عرض في بينالي الشارقة ١٠ (٢٠١١)؛ وفي *The Ungovernables*، المتحف الجديد، نيويورك (٢٠١٢)؛ ولسوف يقدم ضمن الفعاليات المصاحبة لبينالي البندقية (٢٠١٣). فاز تابت بجائزة خاصة ضمن جائزة جيل المستقبل الفنية ٢٠١٢، وحصل على جائزة أبراج كابيتال للفنون ٢٠١٣.

تك هوكينغ ثيوري منصة مستقلة للناشطين في الأداء النظري-والفني، مقرها بلغراد. أسسها ويديرها فريق تحرير يتألف من منظرين وفنانين قادمين من الأدائيات، والمسرح، والسينما، والفنون البصرية. **بوجانا شفيدجيش** منظرية وأدائية. حاصلة على دكتوراه في الفلسفة وماجستير وبكالوريوس في علم الموسيقى. شفيدجيش محاضرة في جامعة أوترخت وتعلم في مدارس الرقص المعاصر (مثل P.A.R.T.S. في بروكسل). وهي مؤلفة ومحاضرة لعدد من الكتب (من جديدها: **سجل مصممة رقصات مع أ. ت. دو كيرسميكر، المجال العام عبر الأداء، مع أنا فودجانوفيش، تزليج مواز: قاموس شاعرية لامنضوية، مع غوران سرغاي بريستاش**). **مارتا بوبيفودا** صانعة أفلام وفيديو وعاملة ثقافية مقرها في برلين وبلغراد. حاصلة على بكالوريوس وماجستير في الإخراج السينمائي (FDA، بلغراد) وعلى دبلوم الدراسات العليا في الفيلم التجريبي (UdK برلين). عملها الأبرز هو *illegal_cinema* (بلغراد، باريس، بيلباو)، بينما فيلمها الأخير **يوغوسلافيا، كيف أذاحت الإيديولوجيا جسداً الجماعي** عرض للمرة الأولى في مهرجان برلين السينمائي الدولي ٦٣. **أنا فودجانوفيش** منظرية وقيمة معارض ومؤلفة مسرحية في فنون الأداء والثقافة المعاصرة. حاصلة على دكتوراه في الدراسات المسرحية. وهي مؤلفة أربعة كتب، آخرها **النطاق العام عبر الأداء**، مع بوجانا شفيدجيش. فودجانوفيش حالياً أستاذة زائرة دولية في دائرة دراسات فن الأداء، جامعة هامبورغ.

www.tkh-generator.net

Subversive Films is a cinema research and production initiative that aims to cast new light upon historic works related to Palestine and the region, to engender support for film preservation, and to investigate archival practices and effects. Other projects developed by Subversive Films to explore this cine-historic field include the digital reissuing of previously overlooked films, the curation of rare film screening cycles, and the subtitling of rediscovered films. Subversive Films was formed in 2011 by Mohanad Yaqubi, Reem Shilleh and Nick Denes and is based in Ramallah and London.

Rayyane Tabet (b. 1983) is an artist living and working in Beirut. He studied architecture at The Cooper Union in New York and fine arts at the University of California in San Diego. His work is concerned with researching hidden histories that are transformed and retold through objects and installations. His work was presented in the 10th Sharjah Biennial (2011); in *The Ungovernables*, The New Museum Triennial (2012); and will be presented in a collateral event at the Venice Biennial (2013). Tabet was a Special Prize Winner of the Future Generation Art Prize 2012, and received the Abraaj Capital Art Prize 2013.

TkH (Walking Theory) is an independent platform for performing theoretical-artistic activism based in Belgrade. It is initiated and run by the editorial collective whose members are theorists and artists coming from performance, theatre, cinema, and visual arts. **Bojana Cvejić** is a theorist and performer. She holds a PhD in philosophy and an MA and BA in musicology. Cvejić is a lecturer at Utrecht University and teaches at contemporary dance schools (such as P.A.R.T.S. in Brussels). She is the author/ editor of several books (recently, *A Choreographer's Score* with A. T. De Keersmaecker, *Public Sphere by Performance* with A. Vujanović, and *Parallel Slalom: Lexicon of Nonaligned Poetics* with G. S. Pristaš). **Marta Popivoda** is a film and video maker and a cultural worker based in Berlin and Belgrade. She holds a BA and an MA in film directing (FDA, Belgrade) and a postgraduate degree in experimental film (UdK Berlin). Her most prominent work is *illegal_cinema* (Belgrade, Paris, Bilbao), while her latest film *Yugoslavia, How Ideology Moved Our Collective Body* premiered at the 63rd Berlinale. **Ana Vujanović** is a theorist, curator and dramaturge in contemporary performing arts and culture. She holds a PhD in Theatre Studies. She is author of four books, most recently *Public Sphere by Performance*, with Bojana Cvejić. Vujanović is currently international visiting professor at the Department for Performance Studies, University of Hamburg.

www.tkh-generator.net

كريس فوتك عازف متعدد الآلات، ومؤلف موسيقي، ومهندس صوت، ومنتج، ومؤرخ موسيقي، يدرس الموسيقى ويقدم في لوس أنجلوس. يعزف كريس بانتظام مع جوليا هولتر المؤلفة الموسيقية / وكاتبة الأغاني، ومع الأوركسترا العربية MESTO، وفرقة موسيقى الحجرة والجاز، رباعية براد دتز، وفرقة الروك Tes Elations، ومختلف الفرق الموسيقية الكلاسيكية الغربية وفرق موسيقى الحجرة. كذلك أدى مع فرقة «فان» وأماندا بالمر، والديرتي بروجكترز، والأب جون مستي. وقام بحفلات جولة في أوروبا والشرق الأوسط وأستراليا والولايات المتحدة. هو أيضاً تلميذ وفي لعازف الكمان المعلم غاياكي-أنغ جاغان رامامورثي، وأداؤه متأثر بدراسته المستمرة التي تكيف الموسيقى الهندوسكانية والتشيلو.

وانغ نينغده (مولود مقاطعة لياونينغ، ١٩٧٢) خريج قسم التصوير الفوتوغرافي من أكاديمية لكسن للفنون الجميلة عام ١٩٩٥. عمل على نطاق واسع في الإعلام، ويعيش الآن ويعمل في بكين، الصين. معارضه الفردية الأخيرة تشمل **بعض الأيام**، غاليري M9٧، شنغهاي (٢٠١١)؛ **ليكن نور**، فضاء شين دونغ تشنغ للفن المعاصر، بكين (٢٠١٠)؛ **صور من وانغ نينغده**، غاليري تشان، طوكيو (٢٠١٠)؛ **أعمال من وانغ نينغده**، غاليري باريس-بكين، في باريس (٢٠١٠).

ديليك ونشستر درست في كلية سنترال سانت مارتين في لندن، ومقرها حالياً في إسطنبول. الترجمة، والأدب، واللغة، والدراما، والتاريخ الشفاهي وأشكال التعبير الانفعالية هي من بين الموضوعات التي تتعامل معها في أعمالها. يتركز بحث ونشستر حالياً على الأبجديات، والإصلاحات اللغوية، والقومية والمنهج الأدبي مع التركيز بخاصة على الكتب الكرنلية والأرمينو تركية من القرن التاسع عشر. عرضت في لندن، برلين، لايبزيغ، ميونخ، نيويورك، البندقية، ميلانو. كان لها حديثاً معرض فردي في المتحف الوطني للفن المعاصر في أثينا، وشاركت في معارض جماعية في فستيفال كنستراين (مونسستر) وماتاديرو مدريد عام ٢٠١٣.

باولا يعقوب (مولودة بيروت) أجرت اختبارات الأولى على علاقتنا بالآليات المؤتمتة في العمارة والتصوير الفوتوغرافي. ثم بالتعاون مع ميشال لاسير، سجلت اختلافات في المظهر بين الأراضي اللبنانية في حالتها الحرب وما بعدها. ثم أصبح هذا الاستقصاء، توسعاً، «نظام عمل». عرضت الأعمال على الآليات في هاوس دير كولتور دير فيلت، برلين، ضمن **باولا يعقوب، قبل الحجرة السوداء** (٢٠١٢)؛ ومركز بيروت للفن ضمن **باولا يعقوب، الرسم بالأشياء ذاتها** (٢٠١١). تشمل العروض الأخرى **أتوافق؟** في لو بال، باريس (٢٠١١)، و**ماذا أفعل؟** في غاليري ذا فوتوغرافر، لندن (٢٠١٠). أما أعمالها عن اختلافات المظهر فعرضت لدى شتاند دير دينغه كونست-فيركه، برلين (٢٠٠٠)، وفي بينالي البندقية (٢٠٠٠ و ٢٠٠٣)، وغيرهما. جمعت مختارات من أبحاثها التصويرية في

Beirut is a Magnificent City: Synoptic Tables (بيروت مدينة رائعة، جداول متوازية)، من منشورات مؤسسة أتوني تابياس (برشلونة، ٢٠٠٣). حصلت يعقوب على منحة من برنامج DAAD (الهيئة الألمانية للتبادل الأكاديمي) في برلين، ٢٠٠٥. قدمت عدداً من المحاضرات الأدائية وحلقات العمل الجامعية. وتظهر أعمالها في عدد من المجموعات العامة في جميع أنحاء العالم.

Chris Votek is a multi-instrumentalist, composer, sound engineer, producer, arranger and educator living and breathing music in Los Angeles. Chris plays regularly with composer/ songwriter Julia Holter, Arabic orchestra MESTO, chamber jazz group The Brad Dutz Quartet, rock band Tes Elations, and various western classical orchestras and chamber ensembles. He has also performed with Fun, Amanda Palmer, The Dirty Projectors, Father John Misty, and toured extensively at top venues throughout Europe, the Middle East, Australia and the United States. A devoted student of master Gayaki-Ang violinist Jagan Ramamoorthy, Votek's sound is greatly informed by his continual study adapting Hindustani music to the cello.

Wang Ningde (b. Liaoning Province, 1972) graduated from the Luxun Academy of Fine Art's Photography Department in 1995. He has worked extensively in media, and now lives and works in Beijing, China. His recent solo exhibitions include *Some Days*, m97 Gallery, Shanghai (2011); *Let There be Light*, Xin Dong Cheng Space for Contemporary Art, Beijing (2010); *The Photographs of Wang Ningde*, Chan Gallery, Toyko (2010); and *Works of Wang Ningde*, Paris-Beijing Gallery, Paris (2010).

Dilek Winchester studied at Central Saint Martins College in London and is currently based in Istanbul. Translation, literature, language, drama, oral history and emotional expressions are among the subject matters that she deals with in her work. Winchester's recent research has been about alphabets, language reforms, nationalism and the literary canon with a particular emphasis on Karamanlidika and Armeno-Turkish books from the 19th Century. She has exhibited in London, Berlin, Leipzig, Munich, New York, Venice and Milan. She recently had a solo exhibition at the National Museum of Contemporary Art in Athens and took part in group exhibitions at the Westfälischer Kunstverein (Münster) and Matadero Madrid in 2013.

Paola Yacoub (b. Beirut) conducted her first experiments on our relation to automata in architecture and photography. Then (in collaboration with Michel Lasserre), she noted the aspect variations of Lebanese territories in war and post-war situations. This investigation has been extended into a "system of action." The works on automata were exhibited in Haus der Kulturen der Welt, Berlin in *Paola Yacoub, kiss the black stones* (2012); and at the Beirut Art Center in *Paola Yacoub, Drawing with the things themselves* (2011). Other presentations include *Do we agree?* at Le Bal, Paris (2011); and *What do I do?* at the Photographer's Gallery, London (2010). Her works on aspect variations were exhibited in Stand der Dinge Kunst-Werke, Berlin (2000) and at the Venice Biennial (2000 and 2003), and elsewhere. Her photo-essays were anthologized in the publication *Beirut is a Magnificent City: Synoptic Tables* (Fundacio Antoni Tapies, Barcelona, 2003). Yacoub received the DAAD fellowship in Berlin in 2005. She has given several lecture-performances and university workshops, and her works feature in a number of public collections around the world.

زينب ياسا يمن أكملت دراستها في قسم تاريخ الفن في جامعة حاجي تبه، حيث لا تزال أستاذة تاريخ الفن. كانت قيمة معرض المجموعة لدلى مركز بابي كريدتي الثقافي، غاليري شازم طشقند (٢٠٠٤)؛ معرض ما وراء الظاهر لدى مؤسسة سونة وإنان كراتشي متحف بيرلا (٢٠١١)؛ معرض الظل والواقع في مركز كاشافوروم الثقافي، برشلونة (٢٠١٢)؛ انطباعات مختلفة، تغيير التقاليد في متحف بونيفانت، ماستريخت (٢٠١٢)؛ الأزمنة الحديثة في سلط، غلاطا (٢٠١٢)؛ وغيرها. كتبت كاتالوغات وكتبا ونصوصا للمعارض التي عملت لها كمستشارة أو قيمة، إضافة إلى الدراسات الخاصة بفنانين، وكتابات نقدية في مختلف الدوريات، ومقالات موسوعية. في هذه الكتابات المتعددة ركزت على قضايا الحديث والحداثة والتحديث، فضلا عن التحديث في ظل العثمانيين، وفي العهد الجمهوري.

سمير يزيك (مولودة جبله، ١٩٧٠) كاتبة وصحافية سورية. درست الأدب العربي في جامعة دمشق. تتناول في عملها المحرمات الاجتماعية والأخلاقية السائدة في المجتمع السوري. كتبت روايات، منها الصلصال، دار شرقيات (٢٠٠٥)؛ رائحة القرفة، دار الآداب (٢٠٠٨)؛ جبل الزنابق، دار المدى (٢٠٠٨)؛ لها مرايا، دار الآداب (٢٠١٠). عام ٢٠١٢، نالت جائزة نادي القلم/ بنتر الدولية للشجاعة الأدبية على كتابها امرأة في تقاطع النيران: يوميات الثورة السورية (هاوس للنشر، ٢٠١٢). انتقلت يزيك أخيراً إلى فرنسا، حيث تنشر بانتظام مقالات في مختلف الصحف العربية حول الوضع الراهن في سوريا.

أكرم زعتري فنان يرتبط عمله بتجميع الممارسات الفوتوغرافية واستكشافها في صنع رموز اجتماعية وأشكال جمالية. شارك في تأسيس المؤسسة العربية للصورة في بيروت عام ١٩٩٧، وهو يعمل، منذ عام ١٩٩٩، على الأرشيف الواسع لاستوديو شهرزاد في صيدا، لصاحبه هاشم المدني. زعتري الذي وضع أكثر من ٤٠ فيلماً وفيديو بما في ذلك نهاية الزمن (٢٠١٣)، سيكون كل شيء على ما يرام غداً (٢٠١٠)، طبيعة مينة (٢٠٠٨)، في هذا البيت (٢٠٠٥)، كل شيء بخير على الحدود (١٩٩٧) — يحقق في مفاهيم الرغبة والمقاومة والذاكرة، والمراقبة، والطبيعة المتحوّلة للحدود السياسية، وإنتاج الصور وانتشارها في أوقات الحرب. قدّمت أعماله في دوكونتا (١٣) (٢٠١٢)؛ وبينالي إسطنبول (٢٠١١)؛ وبينالي البندقية الآتي (٢٠١٣)، وغيرها. عرض في مؤسسات مثل مركز بومبيديو في باريس، وتيت مودرن في لندن، وكنتسفرافين وهاوس دى كونست في ميونيخ، وفيديو برازيل في ساو باولو.

Zeynep Yasa Yaman completed her studies in the Art History Department of the Hacettepe University, where she is still a professor of Art History. She has curated *Group d Exhibition* at the Yapı Kredi Cultural Center, Kâzım Taşkent Art Gallery (2004); *Exhibition Beyond the Apparent* at the Suna-inan Kırac Foundation Pera Museum (2011); the exhibition *Shadow and Reality* at the CaixaForum, Barcelona (2012); *Different Impressions, Changing Traditions* at the Bonnefanten Museum, Maasricht, (2012); and *Modern Times* at SALT Galata (2012), among others. She has written extensively for the exhibitions in which she acted as consultant or curator, including books, catalogue texts, artists' monographs, criticism in various periodicals, and encyclopaedia articles. In this extensive writing, she has focused on the issues of the modern, modernity and modernization, as well as on modernization under the Ottomans and in the Republican era.

Samar Yazbek (b. Jableh, 1970) is a Syrian writer and journalist. She studied Arabic Literature at the University of Damascus. In her work she addresses social and moral taboos prevalent in Syrian society. She has written novels, including *Silsal* (Clay, Dar Charqiyat, 2005); *Ra'ihat Al Qirfah* (Cinnamon, Dar Al Adab, 2008); *Jabal al Zanabeq* (The Mountain of Lilies, Dar Al Mada, 2008); and *Laha Maraya* (In her Mirrors, Dar Al Adab, 2010). In 2012, she received the PEN Pinter International Writer of Courage Prize for her book *A Woman in the Crossfire: Diaries of the Syrian Revolution* (Haus Publishing, 2012). Yazbek recently moved to France, where she regularly publishes articles in various Arab dailies on the current situation in Syria.

Akram Zaatari is an artist whose work is tied to collecting and exploring photographic practices in the making of social codes and aesthetic forms. He co-founded the Beirut-based Arab Image Foundation in 1997, and since 1999 has been working on the extensive archive of Hashem el Madani's Studio Shehrazade in Saida. The author of more than 40 films and videos—including *The End of Time* (2013), *Tomorrow Everything Will Be Alright* (2010), *Nature Morte* (2008), *In This House* (2005) and *All Is Well on the Border* (1997)—Zaatari investigates notions of desire, resistance, memory, surveillance, the shifting nature of political borders, and the production and circulation of images in times of war. His works have been featured in dOCUMENTA(13) (2012); the Istanbul Biennial (2011); and the upcoming Venice Biennial (2013) among others. He has exhibited in institutions such as the Centre Pompidou in Paris, Tate Modern in London, Kunstverein and Haus der Kunst in Munich, and Videobrasil in Sao Paulo.

٩٨ أسبوع جمعية للفنانين وفضاء مشروع أسسته مروة أرسانيوس وميرين أرسانيوس في ٣١ تشرين الأول / أكتوبر ٢٠٠٧. صُمم كمشروع بحثي يحوّل اهتمامه نحو موضوع جديد كل ٩٨ أسبوعاً. عبر التركيز على البحوث الفنية والجمع بين كل أشكال التحقيق النظرية والعملية، تتخذ مشاريع ٩٨ أسبوع أشكالاً متعددة، بما في ذلك حلقات العمل والمشاريع المجتمعية، والحلقات الدراسية، ومجموعات القراءة، والمنشورات والمعارض. بعد عامين من تأسيسها، فتحت جمعية ٩٨ أسبوع مشروع فضاء غير ربحي في منطقة مار مخايل في بيروت. هذا الفضاء هو واجهة محل مساحتها ٥٠ م^٢ موزعة على طابقين، تتضمن مكتبة وقاعة للمطالعة تقدّم أرشيفاً بعنوان «٩٨ بحث» وكذلك أرشيفاً للفنون التاريخية والمعاصرة ومطبوعات ثقافية؛ إنه فضاء يدعو الفنانين إلى التفكير في ممارستهم وتطوير الأفكار، والمعارض والمشاريع؛ منصة ترحّب باقتراح الأفكار من قبل الفنانين والممارسين الثقافيين والجيران؛ فضاء لتعزيز مبادرات التنظيم الذاتي وتقاسم الموارد الفنية. فريق ٩٨ أسبوع الحالي: ميرين أرسانيوس، ومروة أرسانيوس، وزينة عساف.

g8weeks is an artists' organization and project space founded by Marwa Arsanios and Mirene Arsanios on the 31st of October 2007. It is conceived as a research project that shifts its attention to a new topic every 98 weeks. Focusing on artistic research and combining both theoretical and practical forms of inquiry, g8weeks' projects take multiple forms, including workshops, community projects, seminars, reading groups, publications and exhibitions. Two years after its founding, g8weeks opened a non-profit project space in the Mar Mikhael area of Beirut. The space is a 50 m² storefront distributed over two floors; a library and a reading room presenting 98 research archives as well as an archive on historical and contemporary arts and cultural publications; a space that invites artists to think through their practice and develop ideas, exhibitions and projects; a platform where artists, cultural practitioners and neighbours are welcome to propose ideas; a space to enhance self-organized initiatives and the sharing of artistic resources. Today, the g8weeks team is Mirene Arsanios, Marwa Arsanios and Zeina Assaf.

Forum venues

Home Workspace (Ashkal Alwan)

Jisr El Wati, Street 90,
Building 110, 1st Floor
Near Souk al Ahad, pink building
next to Beirut Art Center, facing
Garage IMPEX.
Tel: +961 (0) 1423879

The Meeting Point/ Café-bar

for Home Works 6 is in the multi-
purpose room at Home Workspace

Beirut Art Center

Jisr El Wati, Off Corniche an Nahr.
Building 13, Street 97,
Zone 66 Adlieh
Tel: +961 (0) 1397 018

Artheum

Next to Art Lounge, intersection of
Corniche an Nahr and Mar Mikhael,
River Bridge, Karantina
Tel: +961 71 781 783 / +961 78 901 313

98weeks research/ project space

Armenia Street, Jisr El Hadid
(end of Mar Mikhael main street,
opposite Spoiler Center)
Tel: +961 76 672 600

Metropolis Empire Sofi

Sofi Centre, Charles Malek
Avenue, Ashrafieh
Tel: +961 (0) 1328 806/
+961 (0) 1204080

Madina Theatre

Hamra Main Street, next to Kababji
Tel: +961 (0) 1753010/
+961 (0) 1753011

Babel Theatre

Cairo Street, Hamra, near American
University Hospital
Tel: +961 (0) 1744 033

أماكن العرض

٩٨ أسبوع

شارع أرمنييا، جسر الحديد (آخر
شارع مار مخايل، مقابل سوبلر سنتر)
هاتف: +٩٦١ ٧٦ ٧٢٦٠٠

متروبوليس إمبير صوفيل

سنتر صوفيل، جادة شارل مالك، الأشرفية
هاتف: +٩٦١ ١٣٢٨٨٠٦ /
+٩٦١ ١٢٠٤٠٨٠

مسرح المدينة

شارع الحمرا الرئيسي، بالقرب من كبابجي
هاتف: +٩٦١ ١٧٥٣٠١٠ /
+٩٦١ ١٧٥٣٠١١

مسرح بابل

شارع القاهرة، الحمرا، بالقرب من
مستشفى الجامعة الأميركية
هاتف: +٩٦١ ١٧٤٤٠٣٣

أرثيوم

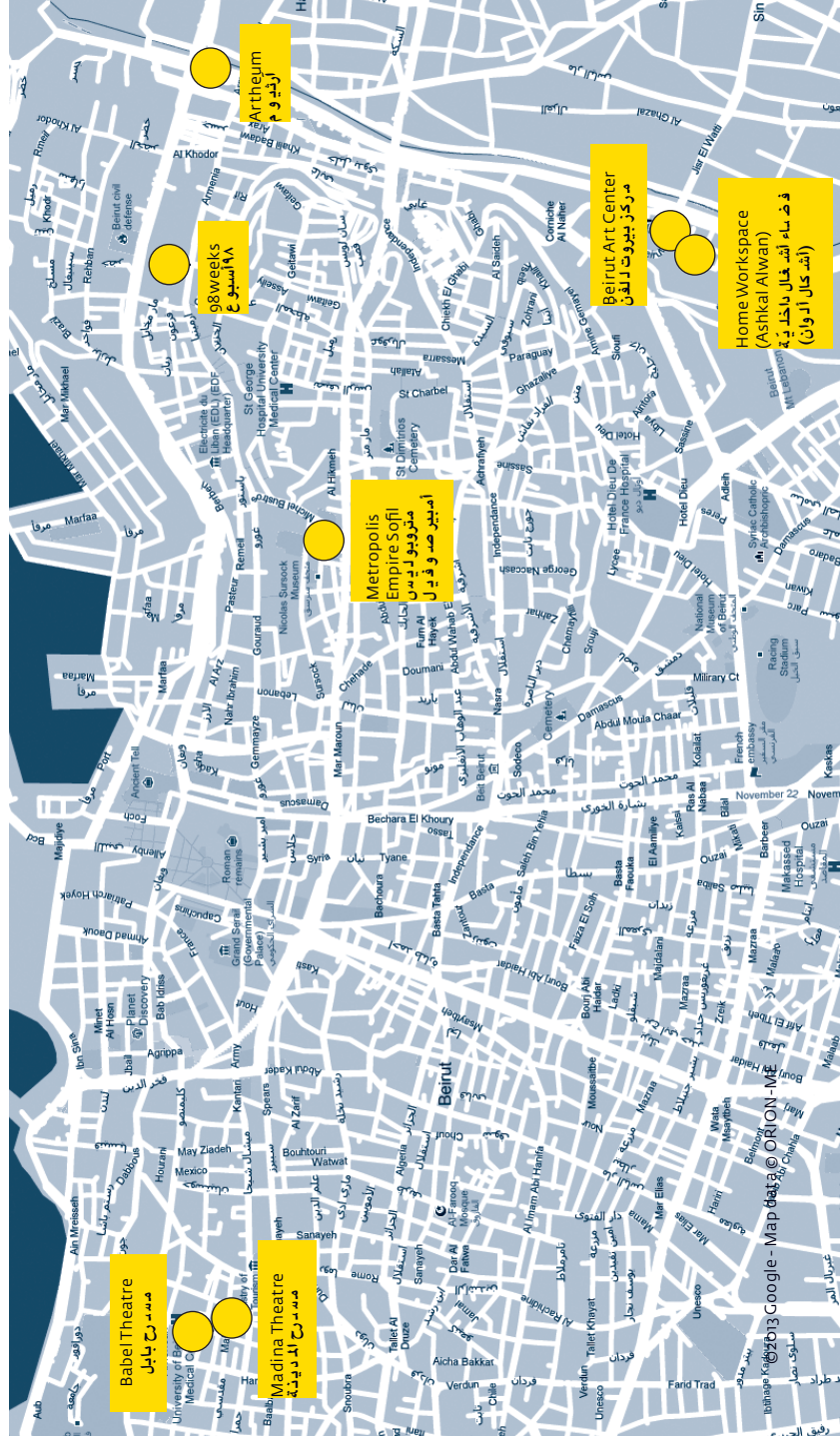
بالقرب من آرت لاونج، تقاطع كورنيش
النهر ومار مخايل،
جسر النهر، الكارانتينا
هاتف: +٩٦١ ٧١ ٧٨١٧٨٣ /
+٩٦١ ٧٨ ٩٠١٣١٣

فضاء أشغال داخلية (أشكال ألوان)

جسر الواطي، شارع ٩٠، بناية ١١٠،
الطابق الأول،
بالقرب من سوق الأحد ومركز
بيروت للفن،
مقابل كاراج إميكس
هاتف: +٩٦١ ١٣٢٨٧٩

نقطة لقاء ومقهى/ بار أشغال داخلية ٦

موجود في الصالة الأولى
مركز بيروت للفن
جسر الواطي، كورنيش النهر،
بناية ٩٧، منطقة ٦٦، عدلية
هاتف: +٩٦١ ١٣٩٧٠١٨



مشروع له أشكال ألوان (الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية)

فريق عمل أشغال داخلية ٦

مديرة ومنتجة: كريستين طعمه

مديرة مساعدة: أمل عيسى

منتجة مساعدة: فيكتوريا لبتون

منسقة البرامج: سوزي هالاجيان

منسقة المشروع: ريم عقل

مديرة المكتب: زينة خوري

منسق الأداء والإنتاج: أليكس بوليكيفيتش

منسق الأفلام والفيديو: مازن خالد

الفريق التقني

الأداء: مدير تقني: أرنو تروشينيك؛ مدير مساعد: محمد فرحات؛ الفريق: صلاح عيسى، رشاد

طه، أحمد عساف، علي سلامة

المحاضرات والمحاضرات الأدائية: إشراف: علي بيضون؛ مساعدة: سارة حماده

إشراف الأفلام والفيديو: بلال هبري / ريز فيجويل

إشراف الصوت: وسام شاهين وفاري الأسود / سيبك أوديو

الكتّيب

ترجمة وتحرير: أمل عيسى، يوسف بزّي، جاك الأسود

التدقيق: ريم عقل، فيكتوريا لبتون، سوزي هالاجيان

تصميم بطريق مكعب | طباعة دار الكتب، لبنان

© ٢٠١٣ أشكال ألوان

نشكر كل من:

منى أبي سمرا؛ رسليل هديجان؛ هراتش هديجان؛ زازا جير، روبير مّتيّ، حور القاسمي، جومانا عسيلي، كارلا شماس، جيمي طرابلسي، رنا صادق، وتمارا قرم؛ جوانا حاجي توما، خليل رباح، وليد رعد، غريغوري شوليت، ولينا صانع، فيليب جبر؛ هنري عسيلي؛ يوسف طعمه؛ نهى المكاوي؛ ليلي الحوراني؛ مختار كوكش؛ فريد هنري؛ أنطوان شوايتزر؛ راغدة غندور؛ كولونيل جورج بو شعيا؛ تمام ياموت، ميا عازار، جوزيت خليل، وفريق عمل بطريق مكعب؛ سيريل حاجي توما، جويل عون، جيسي بشارة، وفريق عمل كيوارد؛ ماتياس ليلينتالك يوسف بزّي؛ رشا السلطي؛ أولريك نوافك؛ أندريه صفير؛ ساندرا داغر؛ لميا جريج؛ ندي غصن؛ هانيا مروّة؛ ربيع الخوري؛ فاطمة المصري؛ أديب الددا؛ معتز قبّاني؛ إيمان بريدي، ميرنا زعيتر، وفريق عمل بمب ماي بار؛ نزار صاغية؛ رنا صاغية؛ مارون يونس؛ آنا مولتر؛ وائل جمال الدين ودار الكتب؛ مارون شماس؛ أنطوني نحاس؛ ابراهيم سليمان وفوتو بالاديوم؛ أسما الزين وأمل غندور؛ نقولا المعماري؛ روبير فاضل؛ نبيل طبش؛ فادي طبال؛ جوي حرقوش؛ مكسيم الحوراني؛ صفوان حليبي؛ فاطمة حليبي؛ عماد أنطونيوس؛ محمد سليمان سليمان؛ وائل لانقاني؛ مازن سويد؛ محمود رفعت؛ غارين أيفازيان؛ كارول برات؛ جني صالح؛ مريس لولتز؛ سام وأيلدر؛ فادي الطفيلي؛ نضال الأشقر؛ جواد الأسدي؛ رشا دببسي؛ لوي رمضان؛ ندى ياموت؛ مروان ر شماوي؛ غسان سلهب؛ منال نحاس؛ شارل نجيم.

A project by Ashkal Alwan (The Lebanese Association for Plastic Arts)

Home Works 6 Team

Director & Producer: Christine Tohme

Assistant Director: Amal Issa

Assistant Producer: Victoria Lupton

Programming Coordinator: Suzy Halajian

Project Coordinator: Reem Akl

Office Manager: Zeina Khoury

Performance & Production Coordinator: Alexandre Paulikevitch

Film & Video Coordinator: Mazen Khaled

Technical Team

Performances: Technical Director: Arno Truschinski; Assistant Director:

Mohamad Farhat; Team: Salah Issa, Rachad Taha, Ahmad Assaf, Ali Salameh

Lectures & Lecture-Performances: Supervisor: Ali Beidoun; Assistant: Sara Hamade

Video & Film Consultant: Belal Hibri/Rez Visual

Sound Consultant: Wissam Chahine & Fady Aswad/Seebeck Audio

Brochure

Editing & Translation: Amal Issa, Yussef Bazzi, Jacques Aswad

Copy-editing: Reem Akl, Victoria Lupton, Suzy Halajian

Design by PenguinCube | Printed in Lebanon by Dar Al-Kotob-DOTS

© 2013 Ashkal Alwan

We would like to thank:

Mona Abi Samra; Raseel Hadjian; Hratch Hadjian; Zaza Jabre, Robert Matta, Hoor Al-Qasimi, Joumana Asseily, Carla Chammas, Jimmy Traboulsi, Rana Sadik, and Tamara Corm; Joana Hadithomas, Walid Raad, Khalil Rabah, Lina Saneh and Gregory Shollette; Philippe Jabre; Henri Asseily; Youssef Tohme; Noha El-Mikawy, Laila Hourani; Mokhtar Kocache; Fred Henry; Antoine Schweitzer; Raghida Ghandour; Colonel George Bou Chaaya; Tammam Yamout, Mia Azar, Josette Khalil and the PenguinCube Team; Cyril Hadjithomas, Joelle Aoun, Jessy Bechara and the Keeward Team; Matthias Lilienthal; Yussef Bazzi; Rasha Salti; Ulrich Nowak; Andrée Sfeir; Sandra Dagher; Lamia Joreige; Nada Chosn; Hania Mroue; Rabi El Khoury; Fatme Masri; Adib Dada; Motaz Kabbani; Iman Breidi, Myrna Zaaite, and the Pimp My Bar Team; Nizar Saghie; Rana Saghie; Maroun Younes; Anna Mülter; Wael Jamaledine and DOTS; Maroun Chammas; Anthony Nahas; Ibrahim Sleiman and Photo Paladium; Asma El Zein and Amal Ghandour; Nicholas Maamari; Robert Fadel; Nabil Tabsh; Fadi Tabbal; Jowe Harfouche; Maxime Hourani; Safwan Halabi; Fatme Halabi; Imad Antonios; Mohamed Sleiman Sleiman; Wael Lazkani; Mazen Soueid; Mahmoud Refat; Garine Aivazian; Carole Prat; Meris Lutz; Jana Saleh; Sam Wilder; Fadi El Tofeili; Nidal Al Achkar; Jawad Al Assadi; Rasha Dbeissy; Luay Ramadan; Nada Yamout; Marwan Rechmaoui; Ghassan Salhab; Manal Nahas; Charles Noujaim.

**Fondation
SARADAR**



Robert Matta | Rana Sadik & Samer Younis | Chammas Family | Nour Salame |
Yola Noujeim | Joumana Asseily | Tamara Corm | Nader Hariri | Sojeprim |
Jimmy Traboulsi | Raya Nahas

روبيرمّتى | رنا صادق وسامر يونس | عائلة شمّاس | نور سلامه | يولانا عسيلي |
تمارا قرم | نادر الحريري | سوجيبريم | جيمي طرابلسي | رينا نحاس

